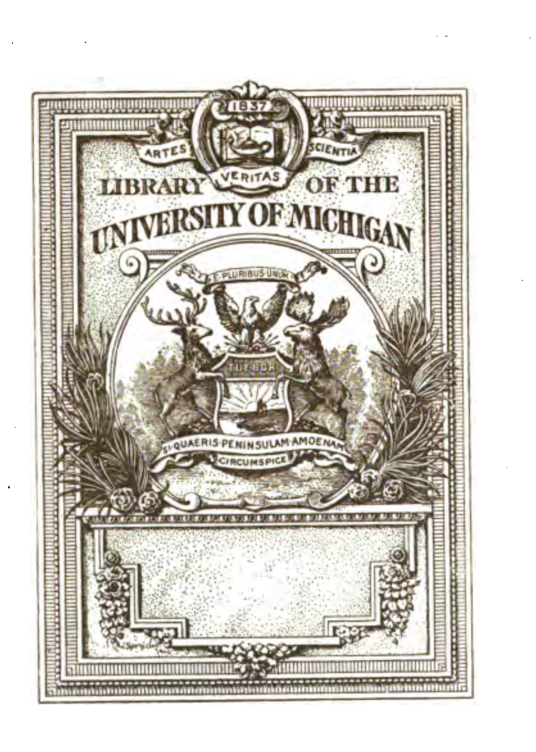

1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE





Wilhelm Raabe

Heath's Modern Language Series

Eulenpfingsten

von

Wilhelm Raabe

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

M. B. LAMBERT

RICHMOND HILL HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

1 1 2

INTRODUCTION

In *Velhagen & Klasings Monatshefte* for August, 1901, Hans Hoffmann gives an account of his first visit to Raabe at the latter's home in Brunswick. Ten years before this visit he had called upon Gottfried Keller at his home in Zurich and had met with such a chilly reception that, after what he had heard of Raabe's traits and characteristics, he feared a repetition of his experience with the great Swiss master. He was, therefore, agreeably surprised to find him a cordial, even delightful, host.

Germans are now going through a somewhat similar experience with his writings. Although Wilhelm Raabe has gone to his last rest, readers of German literature are just discovering in the reserved, old-fashioned and quaint philosopher and humorist a charm unlike that exercised by any other author. The most distinctly German of German writers of the latter half of the nineteenth century is coming into his own. It is to be hoped that the recent recommendation of his novels and stories as typical texts by the Sub-committee of the Modern Language Association of America will contribute to such a recognition of his writings in the high schools and colleges of this country as they deserve.

Wilhelm Raabe was born on September 8, 1831, at Eschershausen in the duchy of Brunswick. His father was a government official in the department of justice. The boy received his education at Stadtoldendorf, whither his father had been transferred, and later at the gymnasien at Holzminden and Wolfenbüttel. In 1849 he left school and entered a book store in Magdeburg. An omnivorous reader, he found in this

store ample material and time to satisfy his desire. Here he laid the plan for his historical story *Unseres Herrgotts Kanzlei.* Finding himself devoid of business qualifications, he returned to Wolfenbüttel in 1853, completed his studies at the gymnasium, and prepared for the University of Berlin, at which from 1854 to 1856 he attended lectures in philosophy, history, and literature. Here he wrote in 1854–55 and published in 1856, under the pseudonym "Jacob Corvinus", his first book, *Die Chronik der Sperlingsgasse*, which also remains to this day his most popular work. It was of this story that Friedrich Hebbel, who felt the lack of sharply outlined characters in it, wrote „Eine vortreffliche Ouvertüre, aber wo bleibt die Oper?"

Returning to Wolfenbüttel, Raabe published *Ein Frühling* (1857), *Die Kinder von Finkenrode* (1859), *Nach dem grossen Kriege* (1861) and *Unseres Herrgotts Kanzlei* (1862). On a journey through South-Germany in 1859 he was particularly pleased with Stuttgart, and, with a young wife, he took up his residence in that city, where he lived from 1862 to 1870. These were for him years of great literary activity; among his most important works of this period are *Der Hungerpastor* (1864) and *Der Schüdderump* (1869).

The political events of 1866 had made life unpleasant for the North-German in the South-German capital. He made no secret of his sympathy for a new Germany under Prussian leadership, and in the summer of 1870, amidst all sorts of difficulties, frequently stopped by the German troops who were hastening toward the Rhine, he returned to his native province, where he took up his residence in the city of Brunswick. Friedrich Gerstäcker resided in Brunswick at that time, but after Gerstäcker's death, two years later, Raabe remained the only literary notable in the city until he, too, passed away.

Der Dräumling (1872) was the first book to appear after his return. This was followed by a steady flow of books till 1899, when his last work, *Hastenbeck*, appeared. In 1878 there was

published the *Krähenfelder Geschichten*, a collection from which *Eulenpfingsten* is taken. His best-known work of this period is *Horacker* (1876). Altogether, in the forty-three years of his literary activity he issued more than sixty titles.

A notable event in his quiet life was the celebration of his seventieth birthday on September 8, 1901. The citizens of Brunswick, men foremost in the literary, scholastic, and political life of Germany, and admirers and lovers of his works all over the world planned and carried out a high tribute to him. He died November 15, 1910.

His works may be divided into: (1) Historical tales. (2) Long romances whose content is of a general character. (3) Short stories also with content of a general character. (4) Humorous stories. In style Raabe owes most to Jean Paul, E. T. A. Hoffmann, Sterne and Dickens, but his style is so original and unique that a page written by him could not possibly be mistaken for that of another. The wealth of his allusions is at times little short of bewildering. He was almost equally familiar with the Bible, the Greek and Latin classics, and the whole range of classic and modern European literature. His knowledge of mediaeval history was extensive. He was never happier than when he dug up some mediaeval record in Latin and founded a story on it. In his earlier works, especially in *Der Hungerpastor* and *Der Schüdderump*, his humor is pessimistic, doubtless the result of Schopenhauer's influence upon him; but, as he attained to a riper philosophy of life, it mellowed into delightful quality. One is rarely moved to laugh aloud over anything he has written, but one smile follows another, just as he himself smiled over the vanity, folly, and tragedy of life.

„Er ist in unserer Zeit, in der durch das Jagen und Hasten nach Geld und Genuß, durch das Strebertum in jeglicher Beziehung Herz und Gemüt jämmerlich veröden, ein Hüter des deutschen Gemüts, der seinem Volk zeigt, daß wahres Glück nicht durch materiellen Reichtum und Genuß bedingt ist, sondern in dem Reichtum unseres Herzens und

Geistes seinen Grund hat; er ist ein Kämpfer für die Eigenart und Mannigfaltigkeit in der Persönlichkeit gegen das Bestreben der Zeit, alles nach einem Kamm zuzustutzen; er ist ein Pfleger des hohen deutschen Idealismus, der unter dem rohen Materialismus und Egoismus der Gegenwart erstickt zu werden droht; er ist endlich ein Streiter für die protestantische Wahrhaftigkeit, Gedankenfreiheit und Mannhaftigkeit, die gerade in der heutigen Zeit so selten geworden sind. Möge doch unser Volk diese hohe Bedeutung des durch und durch deutschen Dichters erkennen und den Schatz, der in seinen Schriften ruht, heben zum Heile und zur Freude des Einzelnen und zum Segen des Vaterlandes!" (AUGUST OTTO)

A considerable Raabe bibliography has grown up within the last fifteen years. Among the first to appreciate the meaning of Raabe in German literature was Adolf Bartels, whose estimate of his writings in *Die deutsche Dichtung der Gegenwart* (1899) and in his *Geschichte der deutschen Litteratur* (1902) remains to-day the best that can be found in a few pages. The authoritative work on Raabe's life, literary development and philosophy is by his friend Wilhelm Brandes: *Wilhelm Raabe. Sieben Kapitel zum Verständnis und zur Würdigung des Dichters* (1906). The best analysis of his writings is by Paul Gerber: *Wilhelm Raabe. Eine Würdigung seiner Dichtungen* (1897). As an academic study of his works Hermann Junge's *Wilhelm Raabe: Studien über Form und Inhalt seiner Werke* (1910) is valuable. It contains a complete register of Raabe articles that had appeared in the various periodicals up to the date of publication of the work. A charming essay, *Wilhelm Raabe*, by his Stuttgart friend, Wilhelm Jensen, is published in the series *Moderne Essays zur Kunst und Litteratur* (1901). No one has come nearer to the heart and soul of Raabe than does August Otto, quoted above, in his *Wilhelm Raabe. Bilder aus der neueren Litteratur* (1899). The *Raabe Kalender* for 1912 contains many facts of his life and analyses of his writ-

ings, not previously published. A distinctly unfavorable and unjust criticism of his style and characters occurs in Meyer's *Die deutsche Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts.* An artistic little volume of quotations from his writings, *Raabenweisheit*, was compiled by Hans Wolzogen and published at the time of the celebration of the author's seventieth anniversary. The most valuable magazine articles are in *Nord und Süd*, 1891, Band 56, *Westermanns Monatshefte* for September, 1901, and January, 1911, *Velhagen & Klasings Monatshefte* for August, 1901, and *Deutsche Rundschau* for September, 1901.

As stated before, *Eulenpfingsten* was originally incorporated in the *Krähenfelder Geschichten*, but in 1897 it was reprinted as the second story in the third volume of his *Gesammelte Erzählungen.* To bring the story within suitable length for reading in our high schools and colleges, it has been found necessary to abridge it somewhat. Its continuity has, however, not been broken. The orthography has been corrected to conform to the eighth edition of Duden's *Orthographisches Wörterbuch.*

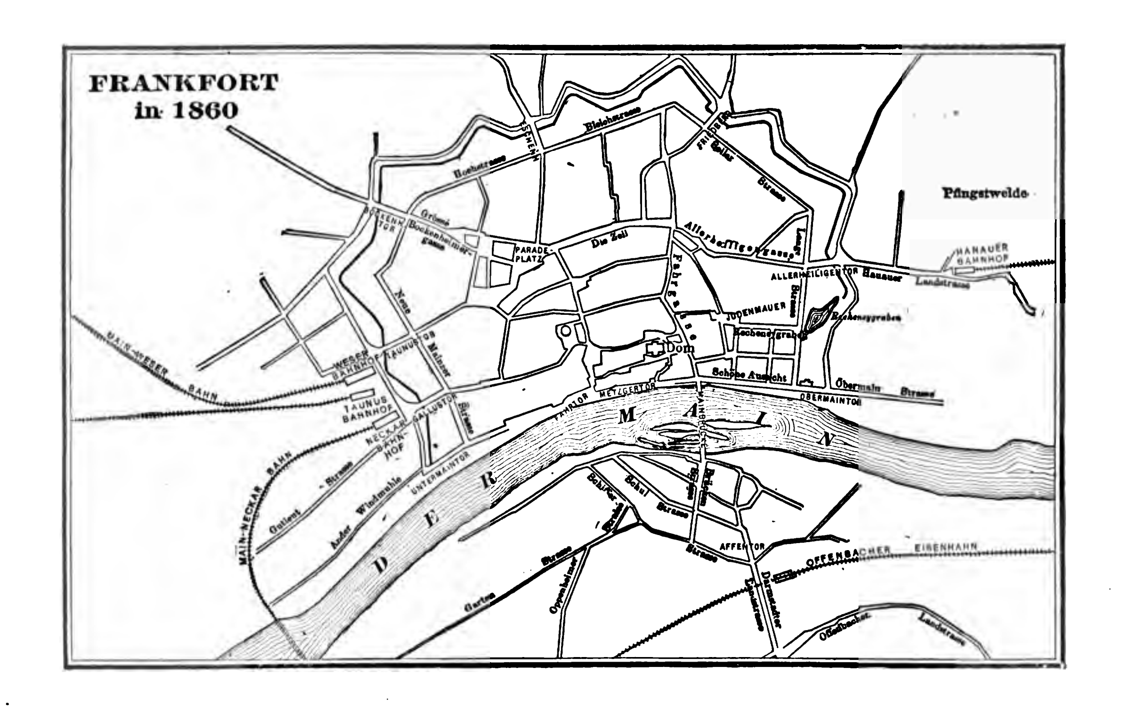
I gratefully acknowledge my indebtedness to Dr. G. H. Sander, Oberlehrer an der Musterschule, Frankfurt am Main, who procured for me the Ravenstein map of Frankfort as it was at the time of our story, from which was prepared the map in this book, and also gave the information for four of the notes, two of which I have quoted in his own words. I likewise acknowledge indebtedness to Professor F. W. J. Heuser, of Columbia University, for assistance on several notes; and to Dr. Edwin C. Roedder and Dr. Ernst Feise, of the University of Wisconsin, who located the source of the stanza of the folksong quoted in the story.

M. B. L.

LIST OF RAABE'S WORKS

Die Chronik der Sperlingsgasse. 1856.
Ein Frühling. 1857.
Die Kinder von Finkenrode. 1859.
Halb Mähr, halb mehr. 1859. Seven tales.
Nach dem großen Kriege. 1861.
Der heilige Born. 1861.
Unseres Herrgotts Kanzlei. 1862.
Verworrenes Leben. 1862. Five stories. *Gesamm. Erzähl. I.*
Die Leute aus dem Walde. 1863.
Der Regenbogen. 1863–66. Seven stories. *Gesamm. Erzähl. II.*
Der Hungerpastor. 1864.
Ferne Stimmen. 1865. Four stories. *Gesamm. Erzähl. I.*
Drei Federn. 1865.
Abu Telfan. 1867.
Der Schüdderump. 1869.
Der Dräumling. 1872.
Christoph Pechlin. 1873.
Deutscher Mondschein. 1873. Four stories. *Gesamm. Erzähl. II.*
Meister Autor. 1874.
Horacker. 1876.
Wunnigel. 1878. *Gesamm. Erzähl. IV.*
Krähenfelder Geschichten. 1878. Six tales. *Zum wilden Mann* is No. 1000 in the Reclam series. *Gesamm. Erzähl. III.*
Deutscher Adel. 1879.
Alte Nester. 1879.
Das Horn von Wanza. 1880.
Fabian und Sebastian. 1881.
Prinzessin Fisch. 1883.
Villa Schönow. 1884.
Pfisters Mühle. 1884.
Unruhige Gäste. 1885.
Im alten Eisen. 1887.
Das Odfeld. 1888.
Der Lar. 1889.
Stopfkuchen. 1890.
Gutmanns Reisen. 1891.
Kloster Lugau. 1893.
Die Akten des Vogelsangs. 1895.
Hastenbeck. 1899.
Gesammelte Erzählungen. 4 Bde. 1896–1900.

Eulenpfingsten


FRANKFORT
in 1860
Pfingstweide
HANAUER BAHNHOF
Landstrasse
Hanauer
ALLERHEILIGENTOR
Bechenaygraben
Lange Strasse
Allerheiligengasse
Seiler Strasse
Friedberger
Bleichstrasse
Eschenh
Hochstrasse
Die Zeil
Fahrgasse
JUDENMAUER
Dom
Schöne Aussicht
Obermain Strasse
OBERMAINTOR
MAINBRÜCKE
METZGERTOR
FAHRTOR
PARADE-PLATZ
Grüne
Bockenheimer-gasse
BOCKENH. TOR
Neue
Mainzer
Strasse
TAUNUSTOR
GALLUSTOR
WESER BAHNHOF
TAUNUS BAHNHOF
NECKAR BAHN-HOF
UNTERMAINTOR
MAIN-WESER BAHN
MAIN-NECKAR BAHN
Gutleut Strasse
An der Windmühle
M A I N
R E D
Brücken Strasse
Schul Strasse
Schiffer Strasse
AFFENTOR
Darmstadter Landstrasse
OFFENBACHER EISENHAHN
Offenbacher Landstrasse
Oppenheimer Strasse
Garten Strasse

Eulenpfingsten[1]

Erstes Kapitel

Die Frankfurter Glocken, die am 22. Mai 1858 das Pfingstfest einläuteten, läuteten harmonisch in den entstandenen Wirrwarr, von dem wir erzählen wollen, hinein. Die Sonne hatte den ganzen Tag geschienen und ging sehr schön unter über Frankfurt[2] am Main. Wenn sie es sonst recht wohl versteht, ihre Schleppe mit einem Griff zusammenzuraffen und rasch über den Horizont hinüberzutreten, so ging sie diesmal in vornehmer lächelnder Ruhe, und der rote Saum ihres Gewandes schleifte lang durch den Abend nach. Die Stadt hatte vollkommen Zeit, letzte Hand an ihren Putz für den morgenden Tag zu legen, und tat es mit Eifer im Innern wie im Äußern.

Ein Personenzug der Main-Weser Bahn hatte den Main-Weser Bahnhof[3] gerade beim Ausklingen des Vigiliengeläutes[4] erreicht, und die Tante Lina Nebelung war ausgestiegen und war richtig von Käthchen Nebelung, der Nichte, sofort „der Beschreibung nach" erkannt worden.

Der Legationsrat[5] hatte die Tante dem Töchterlein diplomatisch genau und zwar sehr häufig abgemalt. „Ich habe sie

seit zwanzig Jahren nicht gesehen," sagte der Bruder Legationsrat, „aber sie hat sich nicht verändert, sie kann sich nicht verändert haben; es liegt nicht in ihrem Charakter, in ihrer Natur; ich kenne sie darin." Darauf war dann jedesmal die allergenaueste Personalbeschreibung der Tante, wie sie vor zwanzig Jahren war, gefolgt, und zu allem übrigen trug Käthchen Nebelung auch noch zwei vor einem halben Jahre aus Neuyork gesandte Photographien der guten Dame (ein Brustbild und ein Bild in ganzer Figur) in der Tasche. Daß aber der Papa nicht mit zum Bahnhof ging, sondern es dem Kinde allein überließ, die ankommende Verwandte aus dem Gewühl herauszufinden, das eben hatten die Furien, die Erinnyen gewollt. Das war der Spaß, den sie sich zu Pfingsten machten.

Mit roten, verweinten Augen und zuckenden Lippen, verstört, ärgerlich und voll Angst, an die Unrechte zu geraten, stand Fräulein Katharina Nebelung im Getümmel, ihre beiden photographischen Kabinettstücke nebst dem tränenfeuchten Taschentuche in der Hand.

„Es ist zu abscheulich!" hatte sie gesagt, und dann war der Zug herangeschnoben und hatte ausächzend seine Insassen von sich gegeben. Arg war das junge Mädchen hin und her geschoben worden; es war fast zu arg gewesen, und die Leute waren doch eigentlich zu rücksichtslos; aber als der Schwarm sich so ziemlich verlaufen hatte, hatte das Kind schüchtern vor einer stattlichen, länglichen, in ein graues Reisekostüm gekleideten und etwas verwundert, verschnupft um sich blickenden

Dame geknickst und — immer ihre Photographien in der Hand — dem hellen Weinen nahe, gestottert:

„Gnädige Frau — Fräulein — liebe Tan — vielleicht bin ich Käthchen, — Käthchen Nebelung!“

„Wa — was? Bist du vielleicht Käthchen? meine Nichte Katharina Nebelung?“

„Ja, liebe Tante — o Gott sei Dank!“ hauchte das junge Mädchen.

„Also du bist es,“ sagte die Deutsch-Amerikanerin, klopfte auf die kleine Hand, die krampfhafter denn[1] je die zwei Photographien hielt, aber jetzt schnell mit ihnen in die Tasche fuhr — neigte sich, gab der Deutsch-Frankfurterin[2] einen ruhigen Kuß und sprach:

„Aber ich wundere mich doch! Du allein? Ohne deinen Vater? Ist dein Vater nicht zugegen? Weshalb ist dein Vater nicht zugegen?“

Das war die Frage! und der Leser wird sie mit der Tante wiederholen. Was uns anbetrifft, so fragen wir nicht nur Wo? sondern auch Wer? Nicht nur wo ist dein Vater, sondern auch wer ist dein Vater? Der Mann hatte Jurisprudenz studiert, hatte sich das Wohlwollen und Zutrauen seiner Vorgesetzten erworben und war nach Frankfurt gekommen als Sekretarius des Gesandten für — für — beim Ruder des Charon,[3] es ist uns augenblicklich nicht möglich, uns auf den Namen des Staates zu besinnen, den dieser Gesandte damals vertrat am durchlauchtigsten deutschen Bundestage![4] Beide sind seit Jahren hinübergegangen, der Gesandte wie der Staat;

daß der Herr Sekretär Nebelung mit dem letzten Exemplar des Landesordens, dem daran haftenden persönlichen Adel und dem Titel Legationsrat noch übrig ist, das eben ist unser ganz spezielles Glück.

5 Es war mehreres, was den Legationsrat bewog, in Frankfurt am Main zu verbleiben, nachdem er daselbst überflüssig geworden war.

Erstens, natürlich das Aussterben des angestammten Fürstenhauses selber. Was war das Vaterland ohne den 10 Vater desselben? Nichts! — Gründlicher wie dem Rat Alexius von Nebelung durch das höchstselige Abscheiden Alexius des Dreizehnten war selten einem Staatsangehörigen der Boden der Heimat unter den Füßen weggezogen worden.

Zweitens, seine Verheiratung mit der Witwe eines 15 Frankfurters (die Dame selbst war keine Frankfurterin), die gleichfalls keinen Gefallen an Nullmalnullburg[1] fand und seltsamerweise an ihren von dort her angeheirateten Verwandten noch weniger als keinen.

Drittens, die Geburt seiner Tochter, die vom ersten 20 Aufblick an sich auf den Standpunkt ihrer Mutter stellte und nach dem Tode derselben diesen Standpunkt festhielt.

Viertens, eben der Tod seiner Frau.

Fünftens, seine angenehme Wohnung auf der Hanauer Landstraße.

25 Sechstens, sein Freund und Nachbar in der Hanauer Landstraße, Herr Florens Nürrenberg.

Ob der kaiserliche Rat Herr Clardus Nürrenberg als ein

vermöglicher Mann von Rottweil[1] nach Sachsenhausen[2] ging, können wir nicht sagen; allein sehr vieles deutet darauf hin, daß er seine Schäflein[3] am Hofgericht nicht ohne Verständnis geschoren habe. Sein Sohn Florens saß jedenfalls gegen Ende der fünfziger Jahre in der Hanauerstraße in der Wolle,[3] 5 als ein Mann in den besten Jahren, Darmstädtischer Kommerzienrat,[4] gleichfalls Witwer und als der Vater eines Sohnes, der wiederum Elard hieß und sich in den noch besseren Jahren des menschlichen Lebens befand. Bis zum Jahre 1850 hatte es sich Herr Florens zu Höchst[5] als ein berühmter 10 Tabaksfabrikant sauer werden lassen; aber nachher — konnte er's,[6] und beim Beginn unserer Geschichte konnte er's immer noch. Er bewohnte mit seinem Sohne (NB. wenn derselbe in den Ferien daheim war) und seiner Haushälterin, der Frau Drißler, sein eigenes Haus mit Garten in der Hanauer Land- 15 straße; der Rat Nebelung gegenüber wohnte zur Miete, jedoch als eine stille Familie bereits seit fünfzehn Jahren in demselben Hause und Stockwerk; ja, er war sogar während dieser Zeit zweimal mit dem Grundstück verkauft worden, und der neue Besitzer hatte ihn wie das Käthchen stets gern mit in den Handel 20 genommen.

Der jüngere Elard hatte auf verschiedenen Universitäten Philologie studiert und hatte Italien und Griechenland mit Nutzen gesehen. Er war Professor der Ästhetik zu Heidelberg[7] und augenblicklich in den Pfingstferien zu Hause. Sachver- 25 ständige behaupteten, daß er zu den schönsten gelehrten Hoffnungen des deutschen Vaterlandes gehöre, und — wir dürfen

es gleich sagen — Fräulein Käthchen Nebelung teilte diese Hoffnungen des Vaterlandes; — schnöde Kritiker werden das wohl den ganz gewöhnlichen Romanapparat nennen.

Außer seinem Professor besaß der Kommerzienrat Nür-
5 renberg eine der größten Sammlungen gläserner Pokale zu Frankfurt am Main. Seine Kakteenzucht war weit berühmt, und es existiert natürlich auch ein ganz neuer Cactus Florens Nürrenberg.[1] Mit seinem diplomatischen Nachbar war der vergnügliche Patrizius politisch einig. Beide betrauerten eine
10 untergegangene schönere Welt, der Kommerzienrat jedoch mit einem höchst vollkommenen Behagen an der Gegenwart. Um einen Hausfrauenausdruck zu gebrauchen, waren ihm drei Fingerspitzen Reize der Vergangenheit vollständig genügend, um dem augenblicklich vorhandenen Tage den nötigen Haut-
15 gout zu verleihen. Der Legationsrat brauchte mehr; und damit werfen wir uns wieder in die volle Gegenwart und kehren zurück zum Main-Weser Bahnhof, wo wir die Tante Lina und das aufgeregte Käthchen, wenn auch notgedrungen, so doch sehr ungern nach der ersten flüchtigen Begrüßung verlassen haben.
20 Es ist die höchste Zeit.

Zweites Kapitel

„Das ist mir eine schöne Geschichte!“[2] rief die Tante Nebelung. „Man kann ein Jahrhundert von der Heimat abwesend sein, und man findet sich nach der Rückkehr sofort wieder in dem alten Spuk. Ich hätte es mir gleich denken können.[3]

Na, ein Gutes hat es doch: da behält man eben seinen mühsam errungenen Gleichmut und verschiebt seine Rührung auf eine unbestimmte passendere Gelegenheit. Also sie haben sich in den Haaren gelegen?"

„O ganz grimmig! Ganz schrecklich müssen sie sich gezankt haben! Elard — ich meine der Herr Professor Nürrenberg, kam atemlos, und dann war ich so ärgerlich — deinetwegen, beste Tante; und da sagte ich ihm meine Meinung über seinen Papa; und dann stürzte er wieder fort, meinem Papa nach, und die Droschke kam, und ich mußte außer mir einsteigen und hierher fahren. Und hier bin ich und was für eine Angst ich ausgestanden habe, dich nicht zu erkennen und dich zu verfehlen, Tante Lina, das kann ich gar nicht mit Worten ausdrücken. Was wirst du von uns denken? und wir hatten doch alles getan, um deinen Empfang so festlich als möglich zu machen!"

„Hm," sagte die Tante, „beruhige dich, mein Kind; ich kenne meine Familie, und so lange ich denken kann, sind unsere Familienfeste immer in der Art ausgefallen. Guten Willen haben wir stets gehabt, leider genügt derselbe nur nicht, um sich das Leben angenehm zu machen in dieser schlechten Welt, und so bin ich denn nicht ohne meine Gründe in die Fremde und nach Amerika gegangen. Und jetzt komm, mein Kind; jetzt wollen wir nach Hause fahren und uns eure Vorbereitungen in der Nähe ansehen."

Damit bestiegen beide Damen das Fuhrwerk, das sie nach der Hanauer Landstraße führen sollte, und sie fuhren ab vom Main-Weser Bahnhof durch das Gallustor, den Fluß entlang

es gleich sagen — Fräulein Käthchen Nebelung teilte diese Hoffnungen des Vaterlandes; — schnöde Kritiker werden das wohl den ganz gewöhnlichen Romanapparat nennen.

Außer seinem Professor besaß der Kommerzienrat Nürrenberg eine der größten Sammlungen gläserner Pokale zu Frankfurt am Main. Seine Kakteenzucht war weit berühmt, und es existiert natürlich auch ein ganz neuer Cactus Florens Nürrenberg.[1] Mit seinem diplomatischen Nachbar war der vergnügliche Patrizius politisch einig. Beide betrauerten eine untergegangene schönere Welt, der Kommerzienrat jedoch mit einem höchst vollkommenen Behagen an der Gegenwart. Um einen Hausfrauenausdruck zu gebrauchen, waren ihm drei Fingerspitzen Reize der Vergangenheit vollständig genügend, um dem augenblicklich vorhandenen Tage den nötigen Hautgout zu verleihen. Der Legationsrat brauchte mehr; und damit werfen wir uns wieder in die volle Gegenwart und kehren zurück zum Main-Weser Bahnhof, wo wir die Tante Lina und das aufgeregte Käthchen, wenn auch notgedrungen, so doch sehr ungern nach der ersten flüchtigen Begrüßung verlassen haben. Es ist die höchste Zeit.

Zweites Kapitel

„Das ist mir eine schöne Geschichte!"[2] rief die Tante Nebelung. „Man kann ein Jahrhundert von der Heimat abwesend sein, und man findet sich nach der Rückkehr sofort wieder in dem alten Spuk. Ich hätte es mir gleich denken können.[3]

Na, ein Gutes hat es doch: da behält man eben seinen mühsam errungenen Gleichmut und verschiebt seine Rührung auf eine unbestimmte passendere Gelegenheit. Also sie haben sich in den Haaren gelegen?"

„O ganz grimmig! Ganz schrecklich müssen sie sich gezankt haben! Elard — ich meine der Herr Professor Nürrenberg, kam atemlos, und dann war ich so ärgerlich — deinetwegen, beste Tante; und da sagte ich ihm meine Meinung über seinen Papa; und dann stürzte er wieder fort, meinem Papa nach, und die Droschke kam, und ich mußte außer mir einsteigen und hierher fahren. Und hier bin ich und was für eine Angst ich ausgestanden habe, dich nicht zu erkennen und dich zu verfehlen, Tante Lina, das kann ich gar nicht mit Worten ausdrücken. Was wirst du von uns denken? und wir hatten doch alles getan, um deinen Empfang so festlich als möglich zu machen!"

„Hm," sagte die Tante, „beruhige dich, mein Kind; ich kenne meine Familie, und so lange ich denken kann, sind unsere Familienfeste immer in der Art ausgefallen. Guten Willen haben wir stets gehabt, leider genügt derselbe nur nicht, um sich das Leben angenehm zu machen in dieser schlechten Welt, und so bin ich denn nicht ohne meine Gründe in die Fremde und nach Amerika gegangen. Und jetzt komm, mein Kind; jetzt wollen wir nach Hause fahren und uns eure Vorbereitungen in der Nähe ansehen."

Damit bestiegen beide Damen das Fuhrwerk, das sie nach der Hanauer Landstraße führen sollte, und sie fuhren ab vom Main-Weser Bahnhof durch das Gallustor, den Fluß entlang

und dann über die Promenade nordwärts zum Allerheiligentor; aber am Metzgertor rief Käthchen:

„O Gott, da rennt ja der Papa! Lieber Himmel, er rennt, — er rennt nach Sachsenhausen hinüber!"

5 „Wo?" fragte die Tante, sich aus dem Fenster biegend.

„Dort, — dort über die Brücke! Halt, Kutscher — o Tante, laß uns halten, wir holen ihn noch ein und nehmen ihn wieder mit uns um!"

„Nein!" sprach die Tante Lina Nebelung mit Nachdruck.
10 „Da er es einmal[1] so gewollt hat, so nehmen wir ihn nicht mit uns, sondern lassen ihn laufen. Es liegt so in unserer Familie;[2] fahr' zu, Kutscher; — er wird wohl seinerzeit von selber umkehren. O Kathy, du kennst unsere Familie doch noch nicht so lange als ich."

15 Sie saß bei diesen Worten sehr aufrecht, während das Käthchen nunmehr in vollständiger Verzweiflung sich zurückwarf und das Gesicht mit dem Taschentuch bedeckte. Letzteres ahmte die Tante auf der schönen Aussicht[3] mit beiden Händen memnonsbildartig[4] nach und ließ erst am Obermaintor die Decke
20 wieder sinken. Da kam dann ein verzwickt-komisch Gesicht zum Vorschein, und Fräulein Karoline Nebelung sprach:

„Du, jetzt guck nur auch vergnügt auf. Will der Alex Eulenpfingsten feiern, so tanzen wir beide doch um die Maie.[5] Also von eurem Herrn Nachbar brachte mein guter Bruder
25 diese liebliche Stimmung mit herüber?"

„Jawohl! Sie pflegen immer an solchen schönen Tagen wie dieser im Garten des Herrn Kommerzienrats in der Laube

eine Pfeife zum Kaffee zu rauchen, d. h. der Papa schnupft nur; und seit ich mich besinnen kann, ist das so gewesen! Da sagt der Papa: Ich gehe noch ein Stündchen hinüber, aber zur rechten Zeit bin ich wieder da und dann holen wir das Tantchen; nimm dich nur zusammen, Käthchen, daß wir es ihr recht behaglich bei uns machen, es ist unsere Pflicht und Schuldigkeit! — Nun hatte der Nachbar Nürrenberg schon am Morgen ganze Körbe voll Blumen geschickt; alle Vasen sind gefüllt, und es ist ganz ein Garten bei uns. Ich hatte mir eben die letzten Schleifen zurechtgezogen und saß vor dem Klavier, um mein Herzklopfen zu verklimpern — da geschah das Schreckliche. Plötzlich stürzt der Papa in die Tür wie ein Untier, schlägt sich vor die Stirn, trampelt mit den Füßen und lacht dazwischen wie ein Bösewicht auf dem Theater. Ich sitze bleich und erstarrt und wage es nicht, ihn anzureden, und als ich ihn doch anrede, schreit er: Alles hat ein Ende, selbst meine Geduld; — o dies sich sagen, sich bieten lassen zu müssen, — von solch einem Schneebergerschnupftabaksgroßhändler;[1] — sieh' aus dem Fenster, Käthchen — siehst du was? — Ich war zitternd aufgesprungen und sah aus dem Fenster. Siehst du was? ruft der Papa außer sich. — Nein, o nein; was soll ich denn sehen? stotterte ich. — Einen Abgrund, — den Abgrund, der sich da aufgetan hat; es ist zu Ende mit der Freundschaft, der Bekanntschaft, — für ewige Zeiten zu Ende! — Einen Abgrund sah ich nicht in der Hanauer Landstraße, aber jetzt stand Elard — der Herr Professor Nürrenberg, in der Gittertür und sah auch verstört nach unserm Balkon hinüber, und

als er mich erblickte, erhob er die Schultern und Arme und
ließ dann die ausgebreiteten Hände sinken. Er sieht sonst so
geistreich aus, und nun wurde seines Aussehens wegen mein
Schrecken noch um vieles größer, und ich faßte den Papa am
5 Arm und rief: Papa, o Papa, was ist vorgefallen? — —
Nichts! schnarrt der — alles! fügte er hinzu als einzige Erläuterung. Und da springt er herum und schreit: Luft! Luft!
— die Pfingstweide![1] und er schien das heftigste Fieber zu
haben. Er fand seinen Hut und seinen Stock und wollte aus
10 der Tür; ich aber faßte ihn jetzt weinend fester und hielt ihn
und schluchzte: Aber, Papa, wir müssen ja nach der Eisenbahn,
— du willst doch jetzt nicht nach der Pfingstweide?! sieh mich
nicht so an, liebster bester Papa; sage mir ruhig, was geschehen
ist! — Da sah er mich aber doch so an, aber gottlob kannte er
15 mich wenigstens noch, und da murmelte er: Ja richtig, die
Tante! . . . auch das noch! in einer Stunde und zwanzig Minuten wird sie nach zwanzigjähriger Abwesenheit anlangen, —
nein, es geht nicht,[2] es ist nicht möglich, ich muß mir Fassung,
Ruhe laufen![3] Kind, fahre voraus nach dem Bahnhof, ich
20 komme dir nach! — Damit war er aus der Tür, und ich hörte
ihn die Treppe hinabstürzen, o Gott, und unser Hausarzt
wohnt in der Großen Bockenheimergasse! — Tante, Tante,
du hast eben selber gesehen, wie er uns nachgekommem ist; —
über die Brücke ist er, nach Sachsenhausen ist er hinüber, und
25 hier fahren wir am Rechenevgraben![4] Wir hatten uns so sehr
auf dich gefreut; aber gewiß, gewiß hat er ein Gehirnfieber, und
der Nachbar, der Herr Kommerzienrat, ist schuld daran; — ich

habe das Elard auch scharf genug gesagt, als der nun auch noch kam und mir seine Unschuld dartun wollte. O, ich habe ihn nicht zum Worte kommen lassen.[1] So voll Angst und Zorn und Verzweiflung bin ich in meinem ganzen Leben noch nicht gewesen, und wie ich zu der Überlegung kam, daß ich die beiden 5 Photographien mit nach dem Bahnhof nahm, das weiß ich nicht, das war ein Erbarmen des Himmels, und der hat sie mir in die Hand gedrückt und mitgegeben."

Daß die Frankfurter Droschke nicht auf Gummirädern lief, war sicher; aber es war nicht einzig das Stoßen des Wagens, 10 welches den Oberkörper der Tante so häufig in eine zuckende Bewegung brachte; beim Umbiegen in die Hanauer Straße jedoch setzte sie sich plötzlich fest hin und erkundigte sich erschreckend jach: wer denn dieser oft genannte Herr Elard eigentlich sei. Und Käthchen Nebelung, ihrerseits plötzlich angestrengt 15 aus dem Wagenfenster sehend, gab die erwünschte Auskunft, wenngleich in etwas unbestimmter und stockender Weise:

O, n u r der Sohn des Herrn Kommerzienrats, der Herr Professor Nürrenberg. Weißt du, sonst auch ein guter Freund meines Papas. Er wohnt uns auch gegenüber, das heißt, jetzt 20 wohnt er in Heidelberg und hält Vorlesungen, und wir kennen uns ganz gut[2] seit langen, langen Jahren."

„So?!" . . Nur — und: seit langen, langen Jahren," sagte die Tante lächelnd, und dann hielt die Droschke.

„Hier wohnen wir denn, und dort drüben wohnt der Herr 25 Kommerzienrat," seufzte Käthchen. „O lieber Himmel, wie ist mir diese schöne Stunde verdorben worden."

„Recht nett," sagte die Tante, und es war zweifelhaft, ob sich das Wort auf den ersten Satz der Nichte — die Benachrichtigung, oder auf den zweiten — den Stoßseufzer bezog. Sie stieg elastisch aus, und ihr Handgepäck wurde ins Haus geschafft (das übrige kam nach). Auf der Schwelle blickte die Deutsch-Amerikanerin noch einmal durch die Lorgnette nach dem gegenüberliegenden feindlichen Lager, und dann küßte sie die Nichte und sprach tröstend:

„Nun trockne dir die Tränen ab, Kind; ich heule auch nicht."

„Ja, du auch.[1] Du kannst wohl lachen!"

„Das ist richtig," sagte die Tante, „als ich so jung war wie du, wurde ich mir auch häufig genug selber interessanter durch die hydrodynamischen Erscheinungen meiner Natur; aber jetzt bin ich Lehrerin der Physik und der Physiologie am Vassar College[2] im Staate Newyork gewesen und habe mir manchen Wind zu Wasser und zu Lande um die Nase wehen lassen.[3] Was ist die Träne? Eine serösschleimige Feuchtigkeit, wenig spezifisch schwerer als Wasser, und enthält viel Soda in reinem kochsalzsaurem, kohlensaurem und phosphorsaurem Zustande."

„Gütiger Gott, Tantchen?!" stammelte Käthchen Nebelung, den Mund zierlich offen behaltend; doch ruhig schloß Fräulein Karoline Nebelung:

„Kurz, ich kenne die Welt, habe das Meinige drin erlebt und kenne deinen Papa, meinen lieben Bruder, gleichfalls. Sonst aber ist es mir seit meiner Abreise vom Vaterhause dann

und wann gegeben worden, hier und da Ordnung zu stiften, und ich werde auch hier Ordnung zu stiften wissen. Laß ihn nur nach Hause kommen!“

Sie stiegen nunmehr in die kühle angenehme Wohnung des Herrn Rates hinauf, und sofort trat Tante Lina, auf deren 5 Stirn jetzt das Abendrot wirklich in sehr ernstem Sinne glühte, auf den Balkon, warf einen prüfenden Blick nach rechts und links in die Hanauer Landstraße und auf das zierliche Haus hinter dem niedrigen eisernen Gitter gegenüber. Es interessierte sie doch sehr. 10

Über das Gitter wuchs und hing dichtes maigrünes Gebüsch, und hinter dem Busch stand der Nachbar Nürrenberg im langen grünen Schlafrock und hatte die erloschene Pfeife an den Strauch gelehnt. Gespannt vigilierte er seit dem Vorfahren der Droschke auf die Fenster des Nachbars Nebelung. Jetzo erblickte er die 15 Tante auf dem Balkon und sah, wie sie sich graziös über die Balustrade beugte.

„Da ist sie also!“ murmelte er, und hastig tief in die Tasche seines Schlafrocks greifend, riß er ein Opernglas hervor und starrte auch da hindurch. 20

„Hm,“ sagte er, „eine gediegene, eine würdige Persönlichkeit. Gut gearbeitetes Deckblatt.[1] Ei, ei, hm, hm, es ist mir doch unangenehm, daß diese Meinungsverschiedenheit gerade heute zu Tage treten mußte. Und was konnte ich dafür?[2] Nun, zum Teufel, hätte der leidige Satan nicht bereits die ganze 25 Dynastie geholt, so würde ich sie ihm in diesem Moment zu schleuniger Berücksichtigung anempfehlen.“

In eben diesem Moment wendete sich die Tante Nebelung und trat durch die Balkontür in den Salon zurück.

„Hm!“ wiederholte Herr Florens Nürrenberg hinter seinem Operngucker. Die Tante gefiel ihm auch von der Rückseite, 5 und sie machte also in jeder Hinsicht einen sehr vorteilhaften Eindruck auf ihn.

Drittes Kapitel

Wir wissen bereits durch das Töchterlein, daß der Rat Nebelung nicht rauchte, sondern nur schnupfte, und letzteres harmlose Vergnügen hatten die Götter gleich benutzt (wie nach- 10 her deutlich wurde), um darzutun, daß sie Tücke im Sinne führten.[1] Beim Eintritt in den Garten hatte der Legations- rat dem Nachbar und Freunde die goldene Dose, ein Geschenk seines höchstseligen Landesherrn, dargeboten, und Herr Florens Nürrenberg hatte behaglich den Daumen und Zeigefinger ein- 15 getaucht und — seinen Lehrjahren bei Bolongaro[2] in Höchst sowie seinem gesamten eigenen Geschäftsbetrieb zum Trotz — sofort nach dem Genuß dreimal geniest.

„I, was ist denn das?“[3] fragte er denn auch einigermaßen erstaunt, und er hatte recht, zu fragen: was sonst nur ein gün- 20 stiges Zeichen der Götter sein soll, bleibt einem Tabaksfabri- kanten gegenüber[4] jedenfalls zweifelhaft und erwies sich diesmal als ein finsteres, unheilvordeutendes Omen.

Nach der gewohnten Begrüßung hatten die beiden würdigen Herren in gewohnter Weise ihren Inspektionsgang durch das 25 Gärtchen angetreten, und der Kommerzienrat hatte mit der

Pfeifenspitze wie der Hand selbst auf die kleineren Einzelheiten der in der Nacht vorgefallenen Veränderungen in der Vegetation aufmerksam gemacht. Der Legationsrat hatte als ein teilnehmender Dilettant über alles seine Meinung freundschaftlich abgegeben, und nach einem Einblick in das Kakteen- 5 departement hatten die beiden Nachbarn ihre festbestimmten Plätze in der Laube eingenommen. Es gab gar nichts Behaglicheres als ihre Stimmung in diesen Augenblicken.

Von drüben herüber jubelte Käthchens Stimme und Piano in den blauen Maienhimmel hinein; und der Professor der 10 Ästhetik, Herr Elard Nürrenberg, am offenen Fenster seines auf den Garten sehenden Schüler- und Junggesellenstübchens liegend, hatte nimmer in seinen Ferien himmelblauere Minuten genossen. Auf seinem Tische hinter ihm lag in des Franfurter Poeten Wolfgang Goethes Liederbuche Alexis und Dora[1] 15 aufgeschlagen, und nach vorn hinaus durch das Weinlaub vor seinem Fenster blinzelte der Professor durch das halbgeschlossene Auge und sagte: „Es ist zu herzig!“

Das war es; und die Tante Lina wurde noch obendrein erwartet, und auch Herr Florens und der junge Doktor freuten 20 sich auf die Tante. Die beiden Räte in der grünen Laube waren eben bei der Tante angelangt und bei den Blumen, die der Kommerzienrat geschickt hatte, und bei dem Monsterpapierbogen mit dem Worte Willkommen, den der Legationsrat über die Tür genagelt hatte. Kein Wölkchen am Himmel, 25 und morgen — Pfingsten! — morgen, Pfingsten, das Fest der Freude! — — Ja, Eulenpfingsten! — — — — Hätte

Satan, der Fürst der Finsternis, ein Herz gehabt, er würde es trotz aller seiner Bosheit nicht darüber gebracht haben,[1] jetzt seine Krallen durch den Jasmin zu strecken, die beiden guten Papas bei dem ergrauten Haarwuchs zu fassen und sie mit den 5 Stirnen gegeneinander zu stoßen.

Was war es denn gewesen, was[2] den beiden guten alten Herren die Laune in dieser gemütlichen Stunde verdorben hatte?

Nichts! Ein Nichts! Ein Garnichts! der Schatten eines Gespenstes — Seine höchstselige Hoheit Alexius der Dreizehnte. 10 Aber wenn derselbe sich als der dreizehnte Gast höchsttrübseligst an einer festlich geschmückten Hochzeitstafel niedergelassen haben würde, so hätte sein Erscheinen da keine verstimmendere Wirkung haben können als hier in der Jasminlaube, wo man zu drei sich befand.[3]

15 Er war in die Laube eingetreten und zwar im schwarzen Frack, den Zylinderhut in der Hand und den Großkordon[4] seines Hausordens samt dem Stern über der Brust: der Kommerzienrat Nürrenberg aber hatte unter dem Einblasen des bösen Genius der Stunde, und wahrscheinlich ohne es selber zu 20 wissen, einen schlechten Witz über ihn gemacht, und die Hölle hatte gelacht über diesen Witz. So war es! Das war es gewesen; und wir sind fest überzeugt, daß dem gutmütigen verstorbenen Fürsten die Sache selber sehr leid getan haben würde, wenn er in der Gruft seiner Ahnen eine Ahnung davon 25 gehabt hätte.

Eine von Feldwachtdienstübung heimkehrende und durch die Hanauer Landstraße dem Allerheiligentor zu marschierende

Abteilung preußischen Fußvolkes hatte Anlaß gegeben, daß sich die Unterhaltung der beiden Nachbarn in rem militarem[1] wendete. Die Querpfeifen und Trommeln der blauen Füsiliere hatten mit kriegerischem Schall den Beginn des Krakeels begleitet. 5

Von den Pickelhauben war man auf die Soldateska der guten alten Zeit mit dem Zopf und den Klebelocken[2] geraten; vom Jahre 1858 und der Schlacht bei Bronzell[3] auf das Jahr 1757 und die Schlacht bei Roßbach;[4] von der freien Stadt Frankfurt auf die olim freie Stadt Rottweil, und von dem 10 Senat und Volk von Rottweil auf seine Hoheit den Fürsten Alex den Dreizehnten. Daß aber der Legationsrat Herr Alex von Nebelung es im Grunde gewesen war, der den abgeschiedenen Souverän heraufbeschwor, machte ihn nachher um so[5] jähzorniger und grimmiger. 15

Der Legationsrat hatte einen guten Witz zu machen geglaubt, als er mit seinem diplomatisch feinsten Lächeln den Freund Kommerzienrat für alles verantwortlich machte, was dem niedergehenden heiligen römischen Reiche[6] bis zum Jahre 1803 komisches und tragisches begegnet war. 20

Nach dem guten Witz des Legationsrates war der schlechte des Kommerzienrates wie der Schwefelgestank nach dem Verpuffen des Schwärmers gekommen, und Fräulein Käthchen Nebelung hatte auch, wie wir wissen, keine Ahnung von dem, was unter dem Jasmin vorging, obgleich sie eine Sammlung 25 der schönsten deutschen Volkslieder auf ihrem Nähtischchen liegen hatte und vor ihrem Piano sang:

„Was soll ich dir klagen,
Herztausender Schatz?
Wir beide müssen scheiden
Und finden keinen Platz."[1]

5 Aber:

„Alle Teufel, was haben denn die beiden Alten?"[2] fragte jetzt mit einem Male der Professor der Ästhetik, in seinem weiland Schülerstübchen über Alexis und Dora aufhorchend.

10 Sie zankten sich wahrlich im vollen, im bittersten Ernste! Der entsetzte Elard fand die beiden Freunde in heller Wut gegeneinander aufgerichtet[3] wie Alt-Limburg[4] und Haus Frauenstein im Kampfe um das Recht der Verwaltung und den Stadtsäckel von Frankfurt am Main. Mit den entbrannten 15 oder erbleichten Nasenspitzen aufeinander einbohrend, standen sie sich gegenüber am grünen Tisch und funkelten sich an mit dem uralten Giftlächeln, für welches Haus Zollern[5] und Haus Habsburg[6] am grünen Tisch[7] in der Eschenheimer Gasse[8] damals noch ebenfalls ihre Leute hatten.

20 „Aber lieber Vater — aber Herr Rat — bester Herr Nachbar?!" stammelte der junge Professor. „Um Gottes willen, was hat es denn gegeben?[9] um was handelt es sich hier?"[10]

„Er hat meinen hochseligen Herrn einen Hering genannt!" keuchte der Legationsrat.

25 „Er hat das kaiserliche Hofgericht und die Stadt deiner Väter Elard, die freie Stadt Rottweil am Neckar einen Eselstall betituliert!" rief der Kommerzienrat, um einen Grad ruhiger als sein Gegner.

„All' ihr unsterblichen Götter!" ächzte Elard.

„Ja, und ich verachte ihn mit seinen Insipiditäten, ich werfe ihn zu dem Abgetanen mit seinen abgestandenen Bonmots!" schrie der Legationsrat.

„Und das sind mir alles faule Heringe. Alexis, — heißt 5 etwa nicht der Hering auf Griechisch oder Lateinisch Alexis; ich bitte dich du mußt es doch wissen, Elard?" fuhr der Erzeuger des Professors fort.

„Mein Name und der Name meines durchlauchtigsten Herrn ist Alexius und auf Deutsch: der Heilbringer, der Helfer," 10 sprach der Legationsrat von Nebelung, sich plötzlich den Bundespräsidialgesandten in seinem größesten Momente zum Muster nehmend; doch die erkünstelte Ruhe hielt nicht über das Wort hinaus. „Gut also!" kreischte er, aufs neue explodierend, und stürzte aus der Laube und dem Garten, seiner 15 eigenen Wohnung zu, und war verschwunden, ehe Elard sich fassen und ihn am Rockschoß begütigend zurückhalten konnte.

Der Kommerzienrat Florens Nürrenberg setzte sich auf einen seiner Gartenstühle, legte die Hände auf die Knie und sagte gebrochen: 20

„Ich will selber auf der Stelle zu einem sauern Hering werden, wenn ich sagen kann, was eben hier vorgegangen ist! Elard ich bitte dich —"

„Jawohl," rief der gute Sohn ärgerlich und angsthaft zu gleicher Zeit, „Du hast jetzt gut bitten.[1] O Papa, Papa, 25 kann man euch denn keinen Augenblick allein lassen?"

Da schlug der biedere, ermattete Tabaksfabrikant und Pa-

trizius von Rottweil mit der flachen Hand auf seinen Gartentisch und ächzte:

„Mein Junge, mein brav' Büble, ich gebe mein Ehrenwort darauf: ich habe nicht angefangen. Zum Henker, es konnte
5 eigentlich keiner was dafür.[1]

„Der leidige Satan hole euch verruchte zwei alte Zinshähne,[2] den Herzog Alexius und die Stadt Rottweil obendrein!" schrie Elard wütend. „Das wird ein Pfingsten werden!" schloß er hier schluchzend und führte sich damit alle Folgen der gegen-
10 wärtigen Vorgänge eindringlichst zu Gemüte.[3]

Drüben hatte Käthchen Nebelung das süße Lied: „So viel Stern' am Himmel"[4] begonnen, brach aber mitten im Satz ab; der ins Zimmer hereinfallende Papa in seinem Wutsturm würde aber auch den taktfestesten Heldensänger aus dem musi-
15 kalischen Sattel gehoben haben; — sein melodisches Töchterlein saß sofort stumm und erbleichte.

Viertes Kapitel

Ja: Willkommen! stand rosenumkränzt über der Vorsaaltür der Wohnung der Familie Nebelung, und unter dem freundlichen Begrüßungswort durch war der Rat in seinen kühlen
20 Salon gehopst, sein Kind vom Flügel aufscheuchend. Wir wissen schon, was Fräulein Käthchen der Tante Lina auf der schönen Aussicht davon erzählte; aber es macht uns Vergnügen, selber noch einmal den diplomatischen Biedermann außer sich im Kreise herumrennen zu sehen.

Er lief im Kreise in dem Gemache umher und zwar mit einem gewissen zirpenden Entrüstungsgekicher:

„He, he, hi — Alexis — ein Hering — mein Herr und sein hochseliger Herr Vater, mein durchlauchtigster Pate — Alexius der Zwölfte — ein Hering! — Beide Heringe, und 5 ich auch ein Hering — ein wahnsinniger Hering! der elende Spießbürger, der nichtswürdige, unverschämte Stinkkraut-krämer!"[1] usw.

Luft! Luft! Luft! Der Mann, dessen Gang und Wandel in den Gassen von Frankfurt sich der regierende Bürgermeister 10 zum Muster genommen hatte, stürzte auf die Pfingstweide hinaus mit den Sprüngen wahrlich nicht eines wahnsinnigen Herings, sondern eines toll gewordenen Heuschrecks. Er lief auch auf der Pfingstweide im Kreise umher, doch besser wurde ihm nicht in der frischen Luft, die der Platz bietet. Die 15 Aufregung trieb ihn weiter, trieb ihn zurück, trieb ihn in das Allerheiligentor, jagte ihn die Fahrgasse hinunter, jagte ihn über die Mainbrücke und durch Sachsenhausen — allen Sach-senhäusern zum Erstaunen — und durchs Affentor auf die Landstraße, auf den Weg nach Darmstadt.[2] Die Tante und 20 Käthchen sahen ihn auf der Brücke; und wir — wir lassen ihn jetzt rennen in der fröhlichen Hoffnung, späterhin doch noch ein Stück Weges ruhiger mit ihm zu gehen.

„Wo will er nun hin? was hat er vor? was hat er meinem Kinde — ich meine seinem gesagt?" fragte drüben hinterm 25 Garten- und Laubengitter der Professor Nürrenberg, dem aus der Haustür springenden Nachbar nachstarrend. Der

Kommerzienrat Nürrenberg saß noch immer auf seinem Stuhle; aber er erschien schlaffer zusammengesunken und jetzt, auf das lebhafte Wort des Sohnes, stöhnte er:

„Weißt du, was ich wollte, Elard?"

5 „Nun?"[1]

„Ich wollte, ich hätte heute nachmittag Leibweh oder sonst dergleichen gehabt und wäre diesmal nicht in den Garten hinunter gegangen. Nachher wäre uns dieses nicht passiert."

„Und ich wollte, das ganze Weltall bekäme das Bauchgrimmen, da es für solch ein paar hirnwütige alte — na, einerlei[2] — Platz in sich hat!" rief der gute, aber augenblicklich etwas bewegte Sohn. Er sah dabei noch immer dem Legationsrat nach, obgleich dieser schon längst verschwunden war im Staube der Hanauer Landstraße. Plötzlich überkam es ihn wie eine Eingebung von oben. Seinen Vater seinen Gewissensbissen überlassend, sprang er ins Haus, schon im Laufe die Joppe vom Leibe reißend. In sein Gemach fallend, fuhr er in einen anständigeren Rock[3] und in die Stiefeln. Er warf sich in beides sozusagen hinein, er hatte die volle Absicht,[4] sich selber nicht die geringste Zeit zur Besinnung und Überlegung zu lassen. Blaue, gelbe und rote, doch zumeist lichtblaue Funken und Flammen tanzten vor seinen Augen.

„Na, Junge, — aber wohin denn?" rief der Alte aus der Laube ihm nach; doch der Junge hörte nicht, er stürzte über die Gasse, er sprang in das Haus, er stürmte die Treppe empor, er — ging zum Nachbar, oder vielmehr zur schönen Nachbarin.

„Nun sehe einer an, müßte ich ihn nun nicht auf der Stelle

enterben?" sprach der Kommerzienrat Florens Nürrenberg grinsend.

„Mein Fräulein — Fräulein Käthchen! —"

„O Herr Doktor — Herr Professor — Sie? Jetzt? O, das ist gut — nein, das wollte ich nicht sagen — Herr Professor, ist das nicht entsetzlich?"

„Freilich, — gewiß, ganz gewiß ist es entsetzlich! Ein Dämon, — der nichtswürdigste aller Dämonen hat uns dies heute, gerade in dieser Stunde eingerührt. Ich bitte Sie, Fräulein Käthchen, fest überzeugt zu sein —"

„Daß Sie nichts dafür können. O, liebster Himmel, ich auch nicht!" —

Wir saßen mit in der Droschke, wissen, was Fräulein Katharina Nebelung der Tante Lina über diesen Besuch mitteilte und werden wieder einmal in unserer Überzeugung bestärkt, daß den Worten der jungen Damen nicht unter allen Umständen zu trauen sei. Unter gewissen Umständen lügen sie nur zu gern; — ob sie etwas dafür können, wissen wir freilich nicht.

„Käthchen," rief der junge Ästhetiker (er nannte das Fräulein in diesem Momente zum erstenmal auch im Wachen[1] kurzweg beim Taufnamen), „Käthchen, wenn es ganz einfach nur zwei alte Narren wären, so könnte uns die Geschichte ganz gleichgültig sein; es sind aber zwei wirklich gute Freunde, und da bin ich Psychologiker genug, um unter diesen Umständen einen ewigen Haß vorauszusehen. Der eine Bösewicht bedeutet uns sicherlich einen wochenlangen — mondenlangen Jammer; der ist imstande, uns von dieser Stunde an aus

dem guten Frankfurt das richtige Verona[1] zu machen und uns nichts übrig zu lassen, als —"

Er brach ab; aber Fräulein Käthchen Nebelung fragte kläglich:

5 „O Gott, Sie meinen meinen Papa?" setzte die Gedanken- und Bilderreihe des Professors der Ästhetik stumm fort, fand leider sehr viel logischen Zusammenhang darin, nahm sich jedoch fest vor, keinesfalls ihre Rettung bei dem Schlaftrunk des Paters Lorenzo[2] zu suchen, sondern im Gegenteil so wach 10 als möglich zu bleiben.

„Und ich muß noch dazu in einer halben Stunde nach dem Main-Weser Bahnhof, um die Tante abzuholen. Er ist nach der Pfingstweide, und mich schickt er allein hin — und ich habe die Tante in meinem Leben nicht gesehen — und sie kommt 15 und die Droschke hat er schon heute morgen bestellt, — alles ist bereit; wir haben wochenlang darauf hin gearbeitet, und alles ist über den Haufen geworfen — da sollte man doch an Gott und der Welt verzweifeln!"

„Liebes Käthchen," flüsterte der Sohn Montagues.[3]

20 „O Elard!" hauchte die Tochter Capulets,[4] und so — hatten sie es denn, wie sie es lange gern gewollt hatten, und — so ist das Schicksal! manchmal ist es recht nett und arrangiert dergleichen Angelegenheiten auf das zuvorkommendste, wenngleich immer auf *seine* Weise. Die beiden jungen Leute hätten 25 noch gut ein Jährchen bis in einen neuen Frühling hinein schämig und verlegen, bis über die Ohren verliebt, sinnig und so dumm wie denkbar umeinander herum gehen können, wäre

nicht der Witz und der Zorn der Erzeuger dazugetreten. Aber nicht nur der Witz und die Wut der Väter, sondern ganz speziell der deutsche Fürst und Held hochseligen Angedenkens, Alexius der Dreizehnte, der Vater eines ganzen, mit seinem Absterben vom Erdboden verschwundenen Volkes! Dieser herrliche Se- 5 lige trat herzu, legte segnend den beiden Kindern die Hände auf die Häupter, fügte ihre Hände ineinander, drückte ihre Lippen gegeneinander und machte sowohl den Legationsrat von Nebelung, sowie den Kommerzienrat Nürrenberg — zu Großvätern — letzteres selbstverständlich nach der gehörigen 10 Zeit und unter den althergebrachten und teilweise sogar noch aus dem blinden Heidentum überlieferten geistlichen und weltlichen Zeremonien und Formalitäten.

„Sollte ich den Jungen nun nicht auf der Stelle enterben?" hatte der fröhliche Rottweiler Expatrizier wahrlich nicht ohne 15 seine Gründe gesagt, als er den Sohn über die Hanauer Landstraße schlüpfen sah. Glücklicherweise jedoch kicherte er dabei, und zwar auf eine viel gemütlichere Art, als der giftigere diplomatische Nachbar in seinem Salon. Während der brave Herr Florens seine Blumentöpfe zum zweitenmal die Revue pas- 20 sieren ließ, kicherte er, und zwar wie jemand, der sich zwar auch an einem andern geärgert, aber doch die beste Hand in diesem Ärgernis behalten hat. Er zog dabei auch den Kopf zwischen die Schultern und ging ducknackig mit seiner Gießkanne und seiner Pfeife, als ob er sich als den schlauesten unter den augen- 25 blicklich den Erdball bewohnenden Menschen wohl zu tarieren verstehe. Nachher versank er in seiner Laube hinter der Ober-

postamtszeitung[1] und tat, als nähme er weiter keine Notiz von der Welt, — dem war jedoch nicht also.[2] Drüben fiel[3] noch ein Kuß und dann sagte Käthchen schämig:

„Das ist nun gut und wäre also in Ordnung;[4] aber die Knie 5 zittern und das Herz bebt mir, daß ich fast umkomme. Was wird der Papa sagen, und was werde ich zu ihm sagen, wenn er nach Hause kommt?"

„Ha — ja —oh!" seufzte Clardus.

„Und dann die Tante! Ich habe eine entsetzliche Angst, 10 wie diese unbekannte Tante ausfällt. Denke dich nur in unsere Lage, wenn sie a l l e Eigenschaften unserer Familie in sich vereinigt und bei uns wohnt!"

„Ich denke gar nichts, Kind," rief der Professor der Ästhetik. „Wie könnte ich in diesem Moment denken? Im Notfall 15 ziehen wir beide aus und überlassen dieses alte Gesindel sich selber und seiner eigensten Liebenswürdigkeit. Du gehst mit mir nach Heidelberg, da mieten wir ein Häuschen mit einem Garten unter dem Heiligenberg[5] und leben in den Blumen und im Grün —"

20 „Bis es Winter wird; o ja, das ist ganz reizend, ganz entzückend," rief Käthchen, „aber jetzt kommt erst die Tante Lina, und ich muß nach dem Weser Bahnhof, ehe wir mit der Neckar Bahn[6] abfahren können!"

„Ich werde dich jedenfalls begleiten."

25 „Nein, nein, unter keinen Umständen, um Gottes willen nicht! Das wäre was Schönes! Daß du dich nicht unterstehst, mir gar nachzulaufen."

„Aber Liebchen?“ stammelte der Ästhetiker ein wenig verblüfft.

„Ich bitte dich, bester Elard, sei nicht böse, sei nicht gleich böse, — es geht ja nicht.[1] Denke nur, was ich antworten sollte, wenn mich unter den jetzigen Umständen die Tante 5 fragte, wer du eigentlich wärest? Ach Himmel, und sag' nur, hat dich denn dein Herr Vater gesehen, als du eben hierher kamest?“

Herr Elard Nürrenberg sah über die Schulter; dann schlich er zu der Balkontür und blickte nach dem väterlichen Besitztum 10 hin. Die Landstraße ist ziemlich breit, und der Professor führte kein Opernglas in seiner Tasche wie der Kommerzienrat. Dafür aber fühlte er den süßen Atem der Geliebten an seiner Wange, als sie, auf den Zehen stehend, ihm über die Schulter guckte, und er wendete sich, zog sie von neuem in 15 seine Arme und rief:

„Ei, laß ihn treiben, was er will! wahrscheinlich wird er ruhig seine Blatt- oder Kaffeeläuse von seinen Kakteen rauchen.“

„Ach, lieber Elard, ich will ihm eine so gute Tochter sein!“

„O, und ich, mein Käthchen, ich will deinen Papa —“ er 20 brach ab und zog eine ziemliche Quantität Luft in sich, stieß sie wieder heraus und mit ihr unwillkürlich seine wirklichen augenblicklichen Gefühle für den Legationsrat: „Herrgott, es mag nun sein, wie es will, der Wüterich trägt doch die Schuld an aller Verwirrung. Ich will mich gern als Sühnopfer auf 25 den Altar seines Ingrimms legen, Käthchen; aber wenn du ihn vorhin drüben in der Laube gesehen und gehört hättest, so

würdest du ihn sicherlich später unsern Buben und Mädeln nicht als Muster der Sanftmut aufstellen."

Der Geliebte wußte wahrscheinlich nicht, wie weit er sich vorwagte; aber die Geliebte machte es ihm klarer, indem sie
5 sich aus seinen Armen loswand und, an den Tisch tretend und in einem Bilderwerk die Blätter umschlagend, sagte:

„Dein Papa muß doch wohl eben so heftig gewesen sein, wie der meinige."

„Liebes Mädchen, ich versichere dich —"

10 Doch das liebe Mädchen drückte plötzlich das Taschentuch auf die Augen, brach in das bitterlichste Schluchzen aus und stotterte und stammelte:

„Ja, und es ist recht böse von dir, — und gerade in diesem Augenblick! Du solltest doch mehr Mitleiden haben — mit
15 mir und mit ihm. Er ist auf die Pfingstweide gelaufen; — wenn ihn sein Asthma befällt, pflegt er immer auf die Pfingstweide zu laufen. O Gott, was soll ich tun. Mein armer Papa, was habe ich getan? O Gott, Gott, Gott, und eben saß ich noch so ruhig am Klavier, und jetzt hat sich die ganze
20 Welt verändert; du bist gekommen, und ich bin wie im Traume, und jetzt hat sich die ganze Welt wieder verändert. Und ich muß nach dem Bahnhof, die Tante Lina kommt, und ich wollte ich wäre gestorben und bei meiner Mutter!"

Der Heidelberger Professor faßte sich in die Haare und fing
25 an, im Zimmer herumzurasen wie vorhin der Papa Legationsrat. Er versuchte vergeblich, das Tuch von den Augen der holden Weinenden wegzuziehen; er küßte die Hände, die das

Tuch hielten, aber es half alles nichts: der Krampf mußte heraus. Clard beschwor den ganzen Olymp zum Zeichen, daß er nicht wisse, was er eigentlich verbrochen habe. Er rief alle Sonnen und Sterne her, um sich bestätigen zu lassen, daß ihm die Welt sich nur ins Himmlische in der letzten Viertel- 5 stunde verändert habe, und daß er gern und willig und herzlich die beiden alten Sünder zur Rechten und zur Linken der Hanauer Landstraße für alles, was sie gesagt und getan haben möchten, abküssen werde. Er erhob die Schwurfinger zur Decke und schwor, daß es nimmer einen Schwiegersohn besser 10 als er gegeben habe und geben werde; es half ihm alles nichts. Das einzige, wozu er seine in Tränen untergehende Verlobte brachte, war das Wort: „Vergib mir nur; — vielleicht ist es nur körperlich."

Und jetzt gerade fuhr die bereits am Morgen von dem Le- 15 gationsrat bestellte Droschke an der Haustür vor, und jetzt gerade fingen die Vigilienglocken des Pfingstfestes an zu läuten in Frankfurt am Maine.

Das war eben Eulenpfingsten, und Käthchen Nebelung suchte, wie der Papa, ihren Hut und nahm ihr Sonnenschirm- 20 chen; und als der Geliebte sie die Treppe hinunterführte, stützte sie sich mehr auf das Geländer als auf ihn. Er durfte sie zwar in den Wagen heben, aber statt alles Weitern bekam er nur eine matte, kalte Hand und das zitternde Wort: „Lebe wohl, lieber Clard. Ich will es versuchen, wieder ruhiger — 25 wieder glücklich zu werden!"

Da stand er und sah dem Wagen nach. Er hätte nun

wieder nach Hause gehen können; der Papa würde ihm gern ein Blatt der Oberpostamtszeitung zur Abendlektüre überlassen haben.

„Lache nicht diesmal, Zeus!“[1] ächzte der Unglückselige, ganz als Alexis; und dann rannte er dem Allerheiligentor zu.

Derweilen stiefelte der Legationsrat Herr Alex von Nebelung allgemach im immer ruhigeren Tempo der Isenburger Warte[2] entgegen, und hinter ihm erklangen außergewöhnlich friedlich und melodisch die Glocken von Sachsenhausen.

Fünftes Kapitel

Von dem Balkon in den Salon tretend, sprach die Tante:

„Ihr wohnt recht angenehm, Kind, und wenn ihr nach Hanau[3] wollt, so habt ihr den Bahnhof bequem genug zur Hand. Fürs erste aber wollen wir ruhig hier in der Hanauerstraße bleiben, und nun laß dich einmal genauer ansehen, Schätzchen.“

„Hm,“ sprach die Tante Lina Nebelung, „wenn man solch ein Geschöpfchen ansieht, dann merkt man, wie die Zeit hingeht. Es ist mir wie gestern, als ich so alt oder vielmehr so jung war wie du, und doch ist das nun schon eine schöne, lange Reihe von Jahren her. Ganz und gar eine Nebelung! Hier dieses Fältchen von dem Nasenwinkel nach dem Lippenwinkel stammt fast komisch verdrießlich von uns her; ich kenne es ganz genau, und ich kenne es an mehr als einem Familienportrait in Öl, Kreide und Bleistift. Aber hier um das Auge hat sich

jedoch auch ein anderer Zug in unserem Familiengesicht eingefunden. Den wird deine selige Mutter hineingebracht haben; er gefällt mir jedenfalls viel besser als dieses Fältchen, und es tut mir um so mehr leid, daß ich dein Mütterchen nicht persönlich kennen gelernt habe." 5

„Und nun sieh' mich an, Töchterchen. Ich führe alle Familienzüge im Wappen — Katzenkrallen, Eulenklauen et une langue méchante,[1] alles im gelben Felde;[2] aber dahinter sitze Ich, eben ich und sehe aus meinen Augen. Und jetzt sieh mir noch einmal in diese Augen, mein Mädchen; ich will doch 10 nicht ganz umsonst unter meinen letzten Verwandten aus der Fremde wieder angekommen sein. Willst du mir trauen, Käthchen Nebelung?"

„Ja, ja, o ja, ich wünsche ja gar nichts Besseres!" rief das Kind. 15

„Gut! bei guter Gelegenheit wirst du dann mehr von mir erfahren. Jetzt bitte ich dich, mir mein Wohn- und Schlafgemach zu zeigen; mein Gepäck ist angelangt, und ich wünsche Toilette zu machen. Es ist mir lieb, daß ich wenigstens dich zu Hause vorgefunden habe, und — so schlimm, wie ich aus- 20 sehe, bin ich nicht."

„Das bist du gewiß nicht!" rief Käthchen, im überströmenden Gefühl der Tante die Arme um den Hals werfend, doch Fräulein Karoline Nebelung machte sich frei von diesen hübschen Armen, wie sich kurz vorhin Fräulein Katharina aus denen des 25 Heidelberger Professors Elard Nürrenberg gelöst hatte.

„Na, nun nur nicht lachen, Kind! Du wirst dich doch wohl

dann und wann in mir täuschen; meine ganze Familie hat das dann und wann getan und mir zuletzt sogar mit gesträubten Haaren ins Blaue nachgeguckt. Übrigens wiederhole ich dir: dieser Empfang seitens meines Bruders, deines armen Papas, amüsiert mich königlich oder vielmehr ganz republikanisch. Alles dieses versetzt mich vollständig in meine Jugendzeit und in das Haus meines Vaters, deines Großpapas, zurück. Ich kenne, ich kenne das, und ich wollte nur, ich könnte meine Mama, deine Großmutter, Käthchen, in diese Stunde hineinbeschwören, und dazu die Bernburger[1] Tante und den Nordhäuser[2] Onkel und die Vetternschaft bis nach Hamburg[3] und Bremen[4] hinunter! Von Nebelung! O dear me, dein Papa hat mit dem Alexius-Orden den persönlichen Adel erhalten; aber ich habe den allerpersönlichsten Adel gehabt, so lange ich mich erinnern kann. Was du, mein Herz, in der Beziehung für Dokumente aufzuweisen hast, kann ich der kurzen Bekanntschaft wegen nicht sagen; aber was mich betrifft, so bin ich als geborene Aristokratin aus dem Deutschland meiner Jugend durchgebrannt und erst als Gesellschafterin nach Sankt Petersburg und dann als Governeß nach Amerika gegangen."

„Und ich — ich weiß nicht, was ich sagen soll!" rief Käthchen. „Daß solch ein Tag kommen könnte, hab' ich nie, nie geahnt!" rief sie, in das lauteste Weinen ausbrechend. „Und eben habe ich mich mit Elard verlobt, und er ist so gut, und dann bin ich so grob gegen ihn gewesen, und dann habe ich dich auf dem Bahnhofe angelogen, und doch habe ich für alles, alles nichts gekonnt, und ich weiß gar nicht, was sich die Weltgeschichte

mit mir vorgenommen hat. O Tante, Tante, Tante Lina, ich bin das unglückseligste Geschöpf auf Gottes weitem Erdboden!“

Sie hatte sich damit der Tante von neuem um den Hals geworfen, und diesmal ließ die wackere das schluchzende Kind da hängen, ja zog es nur noch fester an sich und fragte begütigend und beruhigend:

„Elard? ist das der Sohn des Nachbars, mit dem sich dein Papa gezankt hat?“

„Ja, ja, wie ich es dir schon in der Droschke sagte. O, ich bin zu schlecht gegen ihn gewesen, nachdem er zu gut gegen mich war, und dann ist er in Groll weggegangen, und ich mußte nach dem Bahnhofe, um dich abzuholen.“

Die Tante Lina lächelte. „Wenn der junge Mann respektabel und wohlmeinend ist, und wenn du ihn liebst, sollst du ihn haben. Euch scheint es übrigens auch früh in eure junge Seligkeit hineingeregnet zu haben! Nun, sei nur still; ich habe meine eigene, meine allerpersönlichste Erfahrung in dergleichen Angelegenheiten.“

Die Tante seufzte bei den letzten Worten, aber durch Käthchen Nebelungs Tränenregen schien plötzlich wieder die Sonne, und der Bogen des Friedens wölbte sich auch mit über die deutsch-amerikanische Mädchenerzieherin von Vassar College.

„O Gott, Gott, o Himmelstante, so habe ich dich mir wahrlich nicht vorgestellt!“ rief Käthchen durch das funkelnde Gestiebe lachend. „O Herzenstante, was wird Elard zu dir sagen! wie gut wirst du Elard gefallen!“

„Ja, ja, es ist möglich; wir wollen das aber gelassen ab-

warten; jetzt führe mich nur erst nach meinen Gemächern, Kathy. Ich wiederhole es, ich empfinde nach der langen Fahrt das dringendste Bedürfnis, mich zu waschen."

Sechstes Kapitel

Unter den Redensarten, die den Wandel der Menschen über
5 die Erde begleiten und nach dem Weltende wohl noch unter dem Throne des höchsten Richters der Jury des jüngsten Gerichts[1] in die Ohren klingen werden, befinden sich einige von außergewöhnlich einschmeichelndem Wohlklang. Da ist zum Exempel das schöne Wort: Sich für andere aufopfern, —
10 welches bei Lichte besehen und gar beim fahlen Schein des Weltbrandes — nichts anderes gewöhnlich bedeutet, als anderen ihr Dasein mit aller Gewalt und der unermeßlichsten Rücksichtslosigkeit nach dem eigenen Geschmack und Neigungen einrichten wollen.

15 Diese Redensart stammt wahrscheinlich von Eva her; aber auch Adam, wie er heute noch ist, weiß recht gut mit ihr umzugehen. Die Herren sind immer so klug, nie ihren Weg quer durch das Behagen des Gegenparts zu nehmen, ohne sich innerlich oder auch mündlich vor sich selber und der Nachbar-
20 schaft durch das drollige heillose Wort zu rechtfertigen. In vorliegender Geschichte wirkt die Tante Lina am wenigsten und ihr guter Bruder am meisten damit.

Sich an das Ganze hingeben, ist ein ähnliches schönes Diktum, wird jedoch mehr von Leuten angewandt, die durch ihre

Anlagen sich gedrungen fühlen,[1] den Betrug über das Privat-
leben hinauszuspielen.

Am schönsten freilich ist die Redensart: Sich für das
Ganze hingeben, und damit wollen wir es diesmal hier be-
wenden lassen.[2] Wir machen uns keineswegs besser, als wir 5
sind, aber auch nicht schlechter, als die anderen sind; wir geben
uns auch für das Ganze hin, wenn auch diesmal nur für das
Ganze dieser Geschichte.

Während die Tante Lina Toilette macht, d. h. sich gründlich
von dem Staub und Schweiß des Reisetages reinigt, spazieren 10
wir vergnüglich im holden Abendschein dem Papa Nebelung,
der sich sein ganzes Leben durch für andere aufgeopfert zu haben
behauptet, nach durchs Affentor. Die Unterhaltungen, die
er mit sich selber und später noch mit einem andern führt, sind
uns sehr wichtig. 15

Sachsenhausen lag längst hinter dem zu Ruhe gesetzten[3]
Diplomaten, und wenn er auch, wie wir sagten, allgemach im
gemächlicheren Tempo schritt, so hatte er seine Aufregung doch
bei weitem noch nicht genug verlaufen. Die Rachegeister be-
gleiteten ihn immer noch dicht an seinen Rockschößen auf der 20
Darmstädter Chaussee, und so deutlich wie in dieser Stunde
war es ihm sehr selten geworden, daß er sich sein ganzes Leben
fort und fort, bei Tage und bei Nacht für die anderen geopfert
und hingegeben habe.

Alle Kränkungen, Zurücksetzungen, Beleidigungen, die ihm, 25
Alexius Nebelung, während seines mehr denn[4] sechzigjährigen
Lebenslaufes zuteil geworden waren, traten ihm auf diesem

Abendspaziergange frisch und unverblaßt vor die Seele; und, das goldbeknopfte spanische Rohr gen Himmel schwingend, schwur er unter dem Läuten der Pfingstglocken wieder einmal, sich von heute an aber wirklich zu bessern, an nichts anderes mehr zu denken als sich selbst und sein Leben für keinen andern mehr zu verbrauchen als für sich selber.

„Nach dem Bahnhofe komm' ich doch zu spät, selbst wenn ich jetzt noch umkehren würde," hing er sodann epilogisch an den Schluß seiner guten Vorsätze; und die Rachegeister — wendeten sich mit verächtlicher Entrüstung von ihm; sie hatten ihr möglichstes getan und ihn doch nicht zum Sprung über seinen eigenen Schatten gebracht. Der Legationsrat von Nebelung begann eine neue Reihe von Gedanken, Gefühlen und Empfindungen. Plötzlich griff er sich über der linken Hüfte in die Seite; er fühlte den ersten Gewissensbiß, und aus der Erbosung über den Nachbarn Nürrenberg fiel er in den Ärger über sich selber.

„Ich hätte doch nach dem Bahnhof gehen sollen!" murrte er und stieß heftig mit dem Stock auf.

Man kann mancherlei auf der Darmstädter Landstraße sehen und empfinden. Da ist z. B. ein Buch auf Erden, genannt: Wahrheit und Dichtung aus meinem Leben,[1] — das handelt unter vielem andern auch mehrmals von diesem Wege.

Der Legationsrat ging jetzt mit vorgeneigtem Kopfe, krumm, mit den Augen im Staube des Weges, und hätte um ein Haar einen ihm von der Sachsenhäuser Warte[2] her entgegenkommenden Wanderer angerannt, welches Mißgeschick wahrschein-

licherweise von den schlimmeren Folgen für ihn selber begleitet gewesen wäre. Dieser die Straße herabschreitende Spaziergänger war ein alter, frischer Herr mit weißem Backenbart, weißer Halsbinde, im Frack und begleitet von einem weißen Pudel. Er trug gleichfalls ein spanisch Rohr mit einem Goldknopf und wich dem Zusammenstoß mit einem verdrießlichen Grunzlaut aus und zwar nach rechts hin. Da nun aber der Rat sofort nach links fuhr, so standen beide wieder voreinander, und der Alte mit dem Pudel grunzte um ein bedeutendes grimmiger und sprach dazu leise ein englisches Wort. Mit einer deutschen Entschuldigung zog der Legationsrat den Hut, und der Alte seinem Grundsatze: Give the world its due in bows, nach, hob mit wütendster Höflichkeit den seinigen gleichfalls von der breiten Stirn, schritt kurz und schnell weiter dem zornwütigen Sachsenhausen zu und schnurrte das Wort: "Bipes!"[1] indem er wie zu seiner Selbstberuhigung und Besänftigung hinzufügte:

„Die Klötze werden es n i c h t lernen, nach rechts auszuweichen!"

Der Legationsrat Alexius von Nebelung vernahm im Weitergehen die Bemerkung ganz wohl; allein er wendete sich nicht, um sich eine Erläuterung auszubitten. Nicht, daß er sein Gift schon völlig verspukt gehabt hätte, aber augenblicklich fühlte er die Zähne etwas stumpf und hatte das Wiederzusammenlaufen der Galle abzuwarten. Den klaräugigen Alten im Frack kannte er aber auch zu gut vom Lesezimmer des Kasinos und der Table d'hôte[2] im Englischen Hofe[3] her, um

sich mit ihm auf dem nämlichen Fuße einzurichten[1] wie mit dem guten Nachbar und braven großherzoglich darmstädtischen Kommerzienrat Florens Nürrenberg.

„Der hätte meine Schwester Lina heiraten müssen!"[2] 5 sagte der Legationsrat im langsamen Weiter- und Hügelanschleifen. „Jetzt wird[3] sie angelangt sein und sich sehr darüber wundern, mich nicht am Main-Weser Bahnhof zu finden. Und mit Recht! es war meine Schuldigkeit, dort zu sein; zumal unter den obwaltenden Verhältnissen. Wie wird sie 10 mich nun ihrerseits empfangen, wenn ich nach Hause komme? Werde ich sie überhaupt zu Hause finden? Wenn sie ihren Charakter über das Weltmeer wieder gebracht hat — wenn Käthchen sie vielleicht — was der Himmel verhüten möge! — gleichfalls verfehlt hat — wenn das Kind, das die Tante gar 15 nicht kennt, sie im Menschengewühl nicht herausgefunden hat, ist sie imstande, in gerader Richtung vom Bahnhof nach irgend einem Hotel zu fahren, mir eine Visitenkarte zu schicken und mit dem nächsten Zuge wieder abzureisen. Und das alles nach zwanzigjähriger Trennung! das alles, nachdem sich so 20 manches verändert, — nachdem wir beide — — milder, bedächtiger, gelassener — ja, milder geworden sind! Zwanzig Jahre — und ihre freundlichen Briefe aus der Fremde! — zwanzig Jahre, seit wir uns nicht sahen; seit die ganze Welt eine andere geworden ist! Ei, so wollte ich doch —"

25 Er stand still und blickte auf den Weg nach Sachsenhausen zurück und — sah nach der Uhr.

„Es ist zu spät!" murmelte er mit einem Seufzer. „Jetzt

ist es gleichgültig, ob ich bei eingebrochener Dämmerung oder erst bei vollständiger Nacht heimkehre. Ich werde noch bis zur Warte hinaufsteigen, mir überlegen, was ich daheim sagen werde, und dann ruhig heimgehen. Ist es denn meine Schuld, daß uns dieser schöne Abend so schändlich verdorben worden ist?"

Nun schlich er unter dem Gesange der Feldgrillen um ihn her und sah, fühlte und empfand das Seinige[1] auf dieser Landstraße, die von Frankfurt nach Darmstadt führte. Von nun an blieb er dann und wann stehen, entweder mit dem Kopfe schüttelnd oder mit ihm nickend. Er geriet immer tiefer in die Vergangenheit, in jene Zeit, als er noch mit der Schwester Lina im Elternhause zu 0×0burg[2] lebte, und für einen Mann ohne jegliche Phantasie malte er sich die Bilder bunt und farbig genug aus; da fand sich freilich nicht die Stimmung und Anlage, Wanderers Sturmlieder[3] zu singen oder über die Welt als Wille und Vorstellung[4] nachzugrübeln. Wie eine Claurensche[5] Novelle wuchs das empor in seiner Seele, und es fehlte nichts von allen Zubehörigkeiten dabei. Nur die Schwester Lina paßte ganz und gar nicht hinein, und das war auch der Grund, weshalb sie vor zwanzig Jahren daraus wegging.

Da war das Haus des Papas, welcher der Großpapa unseres Käthchen Nebelung in der Hanauerstraße da drunten in Frankfurt am Main war. Wilhelm Hauff[6] hat es ganz genau kennen gelernt, und die Tante Lina las als ein ganz, ganz junges Backfischchen den Mann im Monde nebst der darangehängten Kontroverspredigt und Vermahnung an die deutsche

Nation. Sie hätte beinahe für die letztere ein Danksagungsschreiben, einen Belobungsbrief an den jungen Stuttgarter Hauslehrer[1] geschrieben, und zwar ganz verstohlen, denn ihre sämtlichen älteren und jüngeren Bekanntinnen waren entrüstet über den schwäbischen Doktor und sein heimtückisches, frivoles, lästerliches Vorgehen gegen den herrlichen, liebenswürdigen Hofrat im Generalpostamt zu Berlin, Karl Gottlieb Samuel Heun.[2] Sie schrieben nach dem Eßlinger Prozeß[3] ganz offen ein Gratulationsschreiben an den Hofrat und gaben das duftende Briefchen am hellen Tage auf die Post, und ihre Mamas hatten nicht das mindeste dagegen einzuwenden.[4]

Auch der Studiosus der Jurisprudenz Alex Nebelung las damals seinen Clauren und las ihn in den Ferien den Schwestern seiner Studiengenossen vor.

„Hm, ha!" sagte der Legationsrat Alexius von Nebelung auf der Darmstädter Chaussee.

Er dachte immer inniger daran, wie schön es doch sei, jung zu sein und sich begeistern zu können. Er dachte an den ersten Hofball, auf dem er als jugendlicher Auskultator, seiner Tanzfüße wegen,[5] wenn auch nicht seiner sozialen Stellung nach hoffähig war, und dann — dann dachte er an das, was während dieses Balles zu Hause vorging, und wie damals das Wohlbehagen in O×Oburg durch Schuld der Schwester Karoline in eine Katastrophe auslief.

Die Schwester Lina war nicht hoffähig. Tänzerinnen gab es nur allzuviel in den höchsten gesellschaftlichen Sphären der Residenz Seiner Durchlaucht Alex des Dreizehnten.

Während also der Bruder im fürstlichen Palais sich mit dem weiblichen Teile des hohen Adels des Landes, im Glanz der Girandolen und unter der Musik des fürstlichen Leibgarde-Jägerbataillons im Kreise drehte, hatte Schwesterchen Lina still zu Hause bei ihrem Strickstrumpf und hinter einem Bande 5 von Börnes[1] gesammelten Schriften (wiederum verstohlen) gesessen und — an ihren Fritz gedacht.

An ihren Fritz! Es war zu Boden schmetternd,[2] und es war um so zerschmetternder, da niemand im Hause eine Ahnung davon gehabt hatte, daß das Kind, während andere 10 tanzten, sich auf ihr eigen Fäustchen einen Tänzer, und zwar für den Ball des Lebens ausgesucht haben könne! Einen Tänzer nach ihrem Geschmack! Den braven Fritz Hessenberg, den anrüchigsten aller Bewohner der Stadt!

Und Fritze hatte auch die Rechtskunde studiert, oder sich doch 15 unterm Vorgeben, sie zu studieren, von verschiedenen Universitäten relegieren lassen.[3] Und Fritze war politisch anrüchig, und die Entrüstung über ihn war um so größer in der Residenz, als er ihre Verachtung mit vollkommenster Gemütlichkeit auf seinem breiten Rücken trug. Seine Lasterhaftigkeit hatte 20 lange zum Himmel — einen üblen Geruch gesendet, — der gutmütige Fürst hatte ihn persönlich gewarnt, und es hatte alles, alles nichts geholfen.

Nachher ist es herausgekommen; der Unhold hatte sogar während der Audienz, während sein langmütigster Landesvater 25 ihn so väterlich ermahnte, sich zu bessern — auf der bloßen Brust, nur vom Hemde verdeckt, ein schwarzrotgoldenes Band[4]

getragen! Der Legationsrat von Nebelung unter der Isenburger Warte erinnerte sich des Entsetzens der Residenz bis in die leisesten Schwingungen. Wegen demagogischer Umtriebe wurde der biedere Fritze in jener Ballnacht verhaftet; und mit der Welt, die selten etwas anderes sagt, als was schon vordem gesagt worden ist, meinte der Auskultator Alex Nebelung: „Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht.“[1]

Der in den höheren Kreisen so gut angeschriebene junge Rechtsgelehrte sollte aber auch noch über verschiedenes andere seine Meinung abgeben. Vom Schlosse heimkehrend, fand er auch die Schwester eingesperrt, den Papa in sich zusammengekniffen und die Mama auseinandergegangen.[2] Fritzes Papiere hatte man von Amts wegen[3] versiegelt, aber mit Linas Papieren war ganz das Gegenteil vorgenommen worden. Linas Papiere lagen auf dem Tische, offen und teilweise von einer scharf zugreifenden Hand arg geknittert: die Mama hatte die geheimsten Verstecke im Schreibtische des Töchterleins sofort aufgefunden; und für den soliden Gang ihres Hauswesens war es ein Glück, daß der deutsche Bund[4] ihre Talente in dieser Hinsicht nicht gekannt hatte.

Großer Gott, die Schriftstücke, die das Gericht in der Wohnung des Verbrechers gefunden und eingesiegelt hatte, waren nichts, gar nichts gegen die Dokumente von seiner Hand, die Papa und Mama Nebelung im Besitze ihrer Tochter fanden. D e r hatte Fritze sein Herz aufgeschlossen, — der hatte er gesagt, wie er dachte, — der hatte er nichts verhehlt, gegen die war er gerade herausgegangen! O, und was für einen Stil

er schrieb! einen braven Stil, einen biederen Stil; der Landesvater selbst schrieb keinen braveren. Und er schrieb, wie er war; und bei allen Mächten im Himmel und auf Erden, er war ein alter guter Junge, und Linchen hatte ihn mit dem eingeborensten Instinkt für altdeutsche Treue und Redlichkeit 5 für sich aus der Blüte des Vaterlandes herausgefunden und herausgepflückt; was konnte sie dafür, daß er der Residenz und dem durchlauchtigen deutschen Bunde so schlecht gefiel?!

Das war nun dreißig Jahre her, aber für einen Mann ohne Phantasie, wie der Rat Nebelung, war's um so merkwürdiger, 10 wie scharf und klar jegliche Einzelheit jener denkwürdigen Nacht aus dem Dunkel emportauchte. Nicht nur die Menschen, sondern auch die Sachen standen ganz deutlich an diesem Abend vor Pfingsten 1858 vor dem inneren Auge des Legationsrates. Nicht nur der Papa und die Mama, sondern auch ihre Portraits 15 über dem Sofa, die Uhr in dem antiken Tempel an der Wand gegenüber, und vor allem der Tisch mit der roten wollenen Decke und den konfiszierten Papieren des Schwesterchens, — der Tisch, an dem das Schwesterchen selbst lehnte, die Hand fest auf die Platte gestützt und trotz ihrer verweinten Augen 20 mit einem lachenden Zug um diese Augen und einem trotzigen um die Lippen.

Der Wanderer hörte die teilweise so lange verklungenen Stimmen, und vor allem andern hörte er die Rede des bildhübschen, schlanken, naseweisen neunzehnjährigen Dinges, der 25 Schwester Lina.

„Nun, was wollt ihr denn eigentlich! Ja, es ist so, wie

es jetzt herausgespioniert ist; — ich habe *ihn* gern und er mich und das sind seine Briefe an mich! Mit mir könnt ihr machen, was ihr wollt; aber was ihr *ihm* anhaben könnt, das will ich doch erst einmal sehen. Festung? Er auf die Festung? Ach, du lieber Gott, da baut euch doch erst eine! . . . Und ich — Wasser und Brot? Gütiger Himmel, Papa, ganz so tief im hohen Mittelalter stecken wir doch nicht mehr. Eine schlechte Kreatur bin ich? Ach, Mama, liebe Mama, das bin ich auch; denn *ich* habe *ihn* verführt, und ich will es auch vor Gericht aussagen, ich will alles gestehen, und ich will auch Seiner Durchlaucht selber mein Geständnis ablegen. Ja, ja, es ist so, wir beide — ich und Fritz, wir haben ebenfalls die deutsche Republik gründen und Seine Durchlaucht als deutschen Kaiser an die Spitze stellen wollen, — wir haben uns unser Wort darauf gegeben, und Fritz hat einen Ring mit einer Haarlocke von mir."

Der Legationsrat hatte sich auf dem Wege nach der Isenburger oder Sachsenhäuser Warte überlegen wollen, was er nach seiner Nachhausekunft der Tante sagen könne, aber nicht, was vor dreißig Jahren in jener schrecklichen Nacht die Tante sagte.

„Ich versuche vergeblich, es von mir zu weisen," murmelte er jetzt. „Es ist stärker als ich, und mir ist schlecht zu Mute! Ich hätte doch nach dem Bahnhofe gehen sollen. Es war meine Pflicht. Den Verdruß über den Nachbar Nürrenberg hätte ich mir auf eine andere Art von der Seele schütteln können als durch dieses tolle Gerenne ins Blinde. Da ist die Warte,

und es ist mir, als ob mir eine Gerichtspedellenhand die Kehle zusammendrücke. Setzen muß ich mich einen Augenblick; ich komme sonst gar nicht wieder nach Hause — wenigstens nicht lebendig."

Er arbeitete sich schwer und mühsam dem alten Turme zu, und scharf und hell vernahm er während dieser letzten hundertfünfzig Schritte die Stimme seiner seligen Mutter.

„Ich will dir etwas sagen, Karoline. Morgen mittag, sobald dein Koffer gepackt ist, schaffe ich dich aus der Stadt; hörst du?! Ich werde dich selbst der Tante Nebelbohrer in Bernburg bringen. Du bleibst mir keinen Augenblick länger, als nötig ist, im Hause. Bilde dir ja nicht ein, vielleicht den Papa allmählich durch Trotz oder Krokodilstränen herumzubringen. Dafür bin ich auch noch da;[1] — nach Bernburg gehst du morgen mittag, und jetzt gehst du auf der Stelle zu Bett, und ich gehe mit dir, um die Tür hinter dir zu verriegeln — in *diesem* Leben traue ich dir nicht wieder. O Vater, Vater, ist es denn möglich, daß wir diese Nacht überleben?" —

Das war möglich gewesen. —

Am folgenden Morgen hatte Alex Nebelung das Protokoll beim ersten Verhör seines Schul- und Universitätsgenossen Fritz Hessenberg zu führen und war seiner Aufgabe in einer Weise nachgekommen, die ihm die Achtung aller seiner Vorgesetzten erwarb. Am Nachmittage befand sich Linchen Nebelung verstockt und leider gänzlich reulos auf dem Wege in die Verbannung.

Selten von jener Nacht an hatten sich die Geschwister wieder-

gesehen, und seit zwanzig Jahren gar nicht. Im Verlaufe
dieser zwanzig Jahre waren die Eltern gestorben; Alex Nebe-
lung war als Legationssekretär nach Frankfurt geschickt worden
und Lina nach Amerika gegangen. Fritze Hessenberg hatte
5 einige Jahre still auf der Festung eines benachbarten größeren
Staates (es lohnte sich doch nicht, seinetwegen eine im Heimat-
lande zu bauen!) zugebracht und war dann auch in der Fremde
verschwunden. Einmal kam das Gerücht, er habe geheiratet.
Daß er seine erste Liebe nicht geheiratet habe, stand jedoch
10 fest.

Der Legationsrat hatte die Isenburger Warte erreicht, und
der Atem zum Rückwege mangelte ihm in der Tat. Dazu
wühlte es immer seltsamer in ihm. Was er widerwillig
Rührung nannte, hätten andere wahrscheinlich Verdrießlichkeit
15 benamset. Sentimental angehaucht war er augenblicklich,
allein nur zu einem Drittel, was die anderen beiden Drittel
anbetraf, so krittelte er sich, und zwar nicht allein über sich.
Wie ein von Entozoen und Epizoen geplagter diplomatischer
Lachs suchte er sich durch einen Schwung und Sprung Luft
20 zu verschaffen und in seine gewöhnliche Seelenstimmung zu-
rückzuschnellen. Mit giftiger Energie rief er sich ins Gedächt-
nis zurück, was der satanische Nachbar und Kommerzienrat
am Nachmittag in der Jasminlaube verbrochen hatte. Nur
um einen Augenblick die Tante Lina aus dem Gewissen los-
25 zuwerden, malte er es sich noch mal recht grell aus, und in
das Wirtschaftslokal guckend, rief er:

„Einen halben Schoppen Äpfelwein!“

Der wurde schnell gebracht, und ein Glas des edlen Trankes in die Abenddämmerung emporhebend, brachte der Legationsrat einen Trinkspruch aus[1] und sagte laut und feierlich-grimmig:

„Es lebe Alexius der Dreizehnte!“ — — als[2] worauf sich etwas Kurioses ereignete. —

An einem Nebentisch im Grün unter dem alten Wachtturm horchte ein anderer Gast — ein breitschulteriger, jovialer Herr mit einem dicken Eichenstock zwischen den Knien und in einem langen blauen Rock — hoch auf, erhob dann gleichfalls sein Glas Eppelwei',[3] erhob sich selbst, trat an den erstaunten Diplomaten heran und sagte:

„Hören Sie, Herr, wenn wir denselben Landesvater im Sinn haben, so stoße ich mit Ihnen an auf den fidelen alten Hahnen. Vivat Alexius der Dreizehnte!“

„Mein Herr?“ — stammelte der Legationsrat.

„Na, na,“ sagte der andere gutmütig, „kommen Sie, setzen Sie sich hierher, hier zieht es am wenigsten. Wissen Sie, ich bin ein Schweizerbürger und habe längst keinen Konnex mehr mit Ihren respektiven Landesvätern. Aber auf d e n stoße ich doch an, und noch gar[4] in diesem angenehmen Getränke. Sie sind wohl auch ein O×Oburger?[5] Wissen Sie, vor dreißig Jahren war ich auch mal einer. Damals war ich ein forscher Studente, eben frisch von Göttingen[6] her, und hatte das Jus studiert. Heute aber bin ich Lohgerber in Romanshorn am Bodensee[7] und habe daselbst ein forsch, florierend Ledergeschäft. Mein Name ist Hessenberg; — wenn

Sie mir den Ihrigen sagen wollen, so kommen wir als Lands-
leute einander vielleicht ganz nahe; — freuen sollt's mich schon.
Herrgott, was ist Ihnen aber denn?"[1]

Er mochte wohl fragen. Der Legationsrat Alex Nebelung
5 saß auf dem nächsten Schemel mit geschlossenen Augen und
schnappte wie jener vorhin erwähnte brave Fisch, wenn er, statt
sich in sein gewohntes Element zurückzuschnellen, sich aufs
trockene geschleudert fühlt und findet.

Siebentes Kapitel

Wir wenden uns jetzt dem zweiten in unmenschlicher oder
10 vielmehr allermenschlichster Aufregung aus der Hanauer Land-
straße Weggelaufenen, nämlich dem Heidelberger Professor
der Ästhetik, Herrn Elard Nürrenberg, nach.

„Was ist der Mensch? Und selbst der philosophisch gebil-
dete Mensch?" fragte er geistig taumelnd im körperlichen Ren-
15 nen. „Was war das nun? Welch eine entsetzliche Katzen-
musik entfesselter Gefühle? Welch ein roher dorischer[2] Päan
von Leidenschaft und Gemüt! O Käthchen, Käthchen! . . .
Und sie mußte nach dem Bahnhofe — nicht fünf Minuten
hatte man, um sich nur notdürftig wieder zu verständigen.
20 Bin ich jetzt verlobt oder nicht? Ach, der Traum war so süß
— so süß: weshalb mußte ich Ungeschickter im vollen Schlürfen
den zierlichen Becher fallen lassen?! Sie hatte recht, ich war
ein Ungeheuer. Aber es kommt heute alles zusammen; —
dies und die Tante Lina, die gerade in der Krisis von Bremen

kommt und vom Main-Weser Bahnhof abgeholt werden muß, und der abgeschmackte Zank der beiden Alten. O Ares und Aphrodite,[1] ich wollte — was wollte ich? Ich wollte — es wäre Pfingsten übers Jahr! Ja, das ist's, was ich wollte, das ist das einzige, worin ich mir momentan klar bin." 5

„Ach," seufzte er, in der Fahrgasse aufatmend, „Pfingsten Achtzehnhundertneunundfünfzig. Oder —" er blieb einen Augenblick horchend stehen — „oder vielleicht noch besser — Pfingsten Fünfzehnhundert! Die Vergangenheit ist hier doch noch angenehmer als die Zukunft, und, bei den unsterb- 10 lichen Göttern, ich wollte, das, was mir heute begegnet ist, wäre mir im Jahre Fünfzehnhundert passiert!"

Sie redeten alle in Zungen;[2] der Pfarrturm,[3] Sankt Paul und Peter und Sankt Nikolaus; und ganz entgegen dem biblischen Wort mulier taceat in ecclesia[4] gaben auch unsere liebe 15 Frau und Sankta Katharina hell ihr Wort darein.[5] Da der Wind aus der Richtung vom Paradeplatz[6] kam, hatte Käthchen[7] sogar dann und wann das große Wort.

„So ist es," sagte der Professor, „der Mann, welcher nicht die Macht und Kraft hat, sich stellenweise ganz und gar von 20 der Zeit, von dem Tage loszulösen, der ist von Grund aus verloren. Leben wir denn wirklich in der Zeit, da das Vergänglichste, der Klang, uns überlebt? Ich habe das so nie gehört; — ich habe so nie empfunden, was das da in den Lüften will; — dieser Alex der Dreizehnte hat uns alle wirbelig ge- 25 macht. Wahrhaftig, da lügt wieder einmal ein Sprichwort. Wo die Glocken hängen, wissen die Leute wohl, sie hören sie

nur nicht läuten.[1] Ich selber höre sie in dieser Stunde zum erstenmal in meinem Leben."

Er nahm sich wieder auf unter diesem Eindruck, daß er zum erstenmal in seinem Leben wirklich die Glocken läuten höre, 5 und rannte hastiger zu, die Fahrgasse hinab, und vor und hinter ihm und zur Seite das Volk von Frankfurt am Main im Kostüm von Anno MD.[2] Sie hätten selbst sich über sich verwundert, die guten Frankfurter, wenn sie sich so gesehen hätten, wie Herr Elard Nürrenberg sie sah: die Herren in 10 pelzverbrämten Mänteln und in Schnabelschuhen, die Damen in Schauben und Goldhauben.

Daß der Heidelberger Professor auch sein Käthchen plötzlich in der Tracht von Fünfzehnhundert erblickte, war selbstverständlich, und sie war reizend — nur zu reizend, sie war zum 15 Küssen drin,[3] und der Ästhetiker lief schneller und ächzte:

„Wenn wir damals gelebt hätten, durch welches lächerliche Ärgernis würden wir uns dann wohl die Verlobungs-, Festtags- und Lebens-Festtags-Stimmung haben verderben lassen?"

20 Er wurde angerannt, und er rannte an. Man sagte ihm mehrmals, was man über ihn dachte; er aber sagte zu sich selber:

„Das Wahre in der Welt ist doch, halb betrunken gemacht zu sein — zuerst natürlich durch Entzücken, nachher aber auch 25 durch Ärger — und die Welt verschleiert zu sehen. Der richtige Mensch und vor allem der deutsche Mensch gehört nur in den Nebel hinein, in solchen Nebel! Da wird ihm wohl.[4]

Wer nicht zwei Leben hat ist ein armseliger Hund; der Genius aber hat deren neun und klettert an den Hausmauern herauf und geht auf den Dachfirsten wie die Katze. O Käthchen, mein Mädchen, mein zweites Leben. Momentan fühle ich mein Leben dreifach: in dir, in mir, und —" 5

In diesem Moment wurde er in drei Teufelsnamen[1] von einem erbosten, in die Rippen gepufften Pfahlbürger des zweiundzwanzigsten Mai Achtzehnhundertachtundfünfzig gefragt: welchem Menageriebesitzer er eigentlich von der Kette losgebrochen sei? Und er lachte und antwortete: 10

„Dem Gott Amor!"

Wir wissen, daß Käthchen und die Tante von ihrer Droschke aus den Papa Nebelung laufen sahen, und wir müssen jetzt sagen, daß es uns viel lieber wäre,[2] wenn sie statt des Legationsrates unseres Freundes Elard ansichtig geworden wären. 15

Ob das liebe Käthchen den Quasiverlobten wohl in seiner gegenwärtigen Stimmung verstanden hätte, wenn sie Kenntnis von derselben gehabt hätte?

Wir bezweifeln das.

Ein junger deutscher Professor aller möglichen Kunstan- 20 schauungen, der zugleich natürlich ein Kenner und Wisser aller möglichen Philosophien ist, ist nicht so leicht in seinen Seelenregungen zu begreifen; zumal wenn er sich selber keineswegs vollkommen klar ist und seine Verwirrung im Galopp in die freie Natur hinausträgt. 25

Unter dem Eindruck, dem Quasischwiegervater nachzurennen, kreuzte auch Elard den Main, durchstürmte Sachsen-

hausen und das Affentor, lief aber dann nicht gerade aus, wie der Rat, sondern bog, von seinem Dämon dirigiert, links ab auf den Weg nach Oberrad.[1] Er lief bis nach Oberrad, immer in der vagen Idee, daß das Glück und die Ruhe seiner Leben
5 davon abhänge, daß er sich dem durchgegangenen Exdiplomaten an die Rockschöße klammere, bis zurück in die Hanauer Landstraße und die allgemeine Versöhnung. In der Idee rannte er eigentlich nur sich selber nach; wie schön der Abend war, haben wir schon mehrfach Gelegenheit gefunden zu be-
10 merken; an den ersten Gärten des Dorfes fand Clard es auch von neuem und trocknete den Schweiß, der zu einem guten Teil leider der Angstschweiß war, von der Stirn.

Der Himmel war klar und rötlich angehaucht von der sich neigenden Sonne. Die Erde war grün, und vorzüglich grün
15 erschienen die Gärten von Oberrad. Vernunft fing wieder an zu sprechen, und ein verständig Gelüste überkam plötzlich den Ästhetiker. Es gelüstete ihn nach einer Bank im fröhlichen Schatten und nach einem Tisch davor. Es gelüstete ihn, die Welt durch ein Glas guten Weines anzuschauen, und was
20 eben auch nur eine Idee war, machte er zu einer Realität. Er trat in eins der lustigen Vergnügungslokale — ganz gegen seine sonstigen Gewohnheiten selbstverständlich — und sein Dämon klopfte ihm, wahrscheinlich diesmal sehr zufrieden mit ihm, auf die Schulter. —

25 Der erschöpfte Verlobte saß bereits unter einer Akazie und winkte einen Naturkellner[2] heran.

„Einen Schoppen Eppelwei'?" fragte dieser.

„Nein!" schrie Herr Elard Nürrenberg fast zornig. „Eine Flasche Hochheimer[1] — und rasch! — Äppelwei?!!"

„O Käthchen, Käthchen?" flüsterte er, und dann kam der edlere Trank, der allein der Minute gerecht werden konnte.[2] „Man sollte doch toll werden," ächzte der Professor, und dann 5 wurde er statt dessen elegisch; gerade um die Zeit, als die Tante Lina sein süßes verweintes Liebchen zwischen die Knie zog, um es einer genauern Okularinspektion zu unterwerfen. Da er, Elard Nürrenberg, eben die Welt durch das flüssige Gold in seinem Glase betrachtete, so tat er ganz genau das nämliche, 10 was die Tante Lina Nebelung tat; er besah sich noch einmal genau — ganz genau Käthchen Nebelung, und er fand — — — — — bei Eros[3] und Aphrodite, es wäre zu lächerlich, wenn wir uns lange dabei aufhalten und Punkt für Punkt auseinandersetzen wollten, wie er das Universum, alles in 15 allem genommen, fand.

Wenn Fräulein Katharine Nebelung, die Tochter des Legationsrats, Ritters ꝛc.[4] Alexius von Nebelung, nur die geringste Ahnung davon gehabt hätte, wie sie dem Jüngling, dem Gelehrten, dem Idealisten in diesem Augenblick erschien 20 und was alles sie ihm repräsentierte, so würde sie sich sehr über sich verwundert und wahrscheinlich gerufen haben:

„Nein, aber ist es denn die Möglichkeit?!"

Es war die Möglichkeit; und daß das eben immer wieder die Möglichkeit ist, das erhält die Erde, die Sonne und alle 25 Gestirne im alten Glanz und Licht und wird sie in alle Ewigkeit so erhalten.

Was will das Individuum mit seiner Logik, wenn das Universum verlangt, daß es nach der seinigen lebe und sich halte und richte? — Erst mit Sonnenuntergang kam der wackere Professor von Heidelberg zum vollständigen Wieder-
5 bewußtsein seines großherzogl. badenschen[1] Anstellungspatentes und der Vorfälle, die ihn aus der Hanauer Landstraße nach diesem verzauberten Oberrad getrieben hatten.

Da machte er sich auf den Heimweg, und zwar wie jemand, der einen guten Ruf und zwar um seiner selbst willen aufrecht
10 zu erhalten hat.[2] Er ging als ein wenn auch[3] sehr gelehrter und verliebter, so doch nicht unverständiger junger Mann nach Hause.

Achtes Kapitel

Wir gehen mit ihm. Das heißt, nachdem wir dem Legationsrat das Geleit nach der Isenburger Warte gaben, eilen
15 wir dem Professor Nürrenberg voraus auf dem Wege von Oberrad nach Frankfurt und suchen zu erkunden, wie sich Herr Florens Nürrenberg, der Kommerzienrat, mit der Krisis des Nachmittags abfand. Selbstverständlich auf die allein sachgemäße Weise: er hatte kurzweg die sämtliche Gesellschaft und
20 Freundschaft für eine ausbündige Narrenbande erklärt und sich für das allein vernünftige Wesen unter der ganzen Hetz. Er gebrauchte ein wunderliches Durcheinander ganz vortrefflicher Gleichnisse, die er aus seiner früheren Fabriktätigkeit zu Höchst entnahm, um sich ein schmeichelhaftes Anerkennungs-

diplom über seinen Charakter und seine Lebensführung auszustellen.

„Was sollte aus dieser zerfahrenen Welt werden," sagte er, „wenn die ewige Vorsehung nicht unsereinen als Deckblatt für diese Pfälzer[1] Havannas, für diese schöne deutsche Nation auf 5 Lager hielte! Wir sind es, die das närrische Gesindel, die Gesellschaft, zusammenhalten. Wir geben dem Cigarro[2] den Duft! Auf uns allein verläßt sich der Fabrikherr, der liebe Herrgott. O, der kennt seine Kisten und seine Fabrikation! Der weiß uns zu tarieren. Da ist nun die alte Rippe,[3] 10 dieser Nebelung — manch liebes langes Jahr rauche ich nun schon an dem Tabak, und immer bleibt mir ein Philister für den anderen Morgen übrig. Und dann das seltsame Produkt, mein ästhetischer Herr Sohn, — auch ein feines Kraut! Daß ich es an der rechten Brühe dafür hätte fehlen lassen, kann mir 15 kein Mensch vorwerfen.[4] Und nun dieses Käthchen — ganz das Blatt, welches in eine Damenzigarre gehört; — zu Knaster verschnitten etwas leicht, aber angenehm; — na, das ist denn meines Professors Sache, wie sich das Ding raucht.

Das war alles hinter der Oberpostamtszeitung hergespro- 20 chen; aber weder der politische Inhalt des Blattes noch die Kursberichte wurden dem Biedermann in der Jasminlaube heute so deutlich wie an anderen Tagen. Er schob das auf die Muse der Geschichtsschreibung und brummte: „Daß gestern draußen rund um den Erdball gar nichts passiert sein sollte, 25 kann ich mir nicht vorstellen; der Blättlesschreiber hat's nur eben nicht erfahren."

Er gähnte und warf das Blatt auf den Tisch —

„Hm! hm, hm!“ murmelte er, auf seinem Stuhle sich hin und her wiegend und schiebend. Aber plötzlich verzog sich sein Mund in ein schlaues Lächeln; er sagte noch einmal hm! aber in einem ganz anderen Tone; griff rasch in die rechte Hosentasche und brachte einen Schlüssel mit einem ledernen Riemchen zum Vorschein. Diesen Schlüssel beäugelte er einen Augenblick zärtlichst, wackelte dann ins Haus, um nach zehn Minuten wieder zum Vorschein zu kommen, eine verstaubte Flasche in der einen Hand und einen grünen Römer in der andern.

„Nur der Aufregung wegen und in der Einsamkeit!“ sprach er, wie zu seiner Entschuldigung. „Geärgert hab' ich mich doch, wenn auch nur im stillen, und ein Gläsle Rüdesheimer[1] wird mir vielleicht nicht schaden. Auf die Ankunft der Tante muß ich doch auch warten — da hat man besser die Waffen zur Hand.“

Liebevoll stellte er die Flasche nieder auf dem Tische, in der linken Hosentasche nach dem Pfropfenzieher fahndend. „Was mein Bub jetzt da drüben tut und was er der Kleinen vorträgt — — geht mich nichts an; aber was ich auf den Skandal jetzo tue, das weiß ich, und was ich mir mitzuteilen habe, desgleichen.“

Er hatte bereits die Flasche zwischen den Knien, und sich selbst von neuem Beifall nickend, setzte er das Instrument an. Schwer kam der Kork, doch er kam; stöhnend setzte sich der Kommerzienrat und Patrizius von Rottweil, schenkte das

Glas voll, kostete, nickte dem Weinchen seinen Beifall und rief:

„Vivat sämtliche Alexiusse in der Welt und unter der Erde! Vivat Alexius der Dreizehnte! Vivat Alexius von Nebelung, mein Herr Bruder und meiner Schwiegertochter Papa!“

Schon dieses Wortes bei dieser Gelegenheit wegen haben 5 wir den Mann hochzuachten; — nein, das ist ungenügend: wir haben ihn zu lieben, und wir lieben ihn auch und stellen ihn allen übrigen Kommerzienräten, Tabaksfabrikanten, Blumenzüchtern, Weinkennern, Nachbarn, Vätern und Schwiegervätern als Muster hin. 10

Der alte Musterknabe sah den Legationsrat fortrennen und sah ihm nach. Er sah seinen Elard springen und laufen und sah Käthchen Nebelung nach dem Main-Weser Bahnhof abfahren. Mit seiner Oberpostamtszeitung, seinen Kaffeeläusen, seiner Pfeife und seiner Flasche hob er sich nur etwas mehr 15 in die Höhe, stieg empor in den wonnigen Abendhimmel und stellte sich als seine eigene Jury das Verdikt aus:

„Unschuldig an der Narrheit der anderen.“ —

Auf die Rückkehr der kleinen Nachbarin nebst der überseeischen Tante mit dem unbekannten Arom paßte er aber in 20 größerer Unruhe, als sonst in seiner Konstitution und Gemütsverfassung lag. Er sah sie vorfahren, er sah die Tante Lina auf dem Balkon des Hauses gegenüber; er besah sie genau durch sein Opernglas, und dann — machte er es wie sein Herr Sohn in Oberrad, er beäugelte den Himmel und die Erde durch ein 25 ander Glas, und die Welt schien sich darüber zu freuen, daß er — er wenigstens noch in ihr vorkommen könne. Sie lachte ihn

an und nickte ihm mütterlich zu, und er nickte vertraulich ihr wieder zu. Literar-historische, ästhetische oder sonst in die Kunstfächer einschlagende Bemerkungen machte er nicht, aber er meinte:

5 „Wenn sich alle Menschen hier unten so gut amüsierten wie ich, dann meldete ich mich heute abend noch als Prätendente für den ersten vakanten Herrscherthron und wollte regieren, daß es eine Art hätte.[1] Na, das sollte einen Vater des Vaterlandes geben; nicht wahr, mein Sohn Florens? So aber, wie's ist, 10 mag sich meinetwegen das Volk konstituieren, wie's will; ich für mein Teil danke[2] für Zepter und Krone oder den Präsidentenstuhl. Da trete ich doch lieber dem Nachbar Nebelung alle Ansprüche auf eine welthistorische Stellung ab. Der hat sich ja doch schon hereingearbeitet und weiß mit dem Käs umzu- 15 gehen und fertig zu werden.[3] Was tue ich nun? Lasse ich den alten Kater, den Legationsrat, nach Hause kommen und die erste Wiedersehensrührung vorbeigehen, ohne dabei gewesen zu sein, so garantiere ich mir einen dreiwochenlangen Muff und obligates Regenwetter. Auch den beiden Kindern werden sicher- 20 lich diese drei Wochen ihrer kurzen Jugend durch das gelbgraue diplomatische Reibeisen verraspelt, und die Tante — der Tante werde ich, ohne mich verteidigen zu können, in das allerschauderösesete Licht gestellt. Sie kriegt einen unmotivierten Ekel unbekannterweise von mir. — Holla, holla, Florens Nürren- 25 berg, jetzt gilt es liebenswürdig zu sein und diesem diplomatischen Märzhasen eins auf den Pelz zu brennen,[4] das heißt ihm bei seiner Nachhausekunft, wie er es nennt, ein fait accompli[5]

vorzuführen oder, wie ich es nenne, ihm höflich eine lange Nase zu drehen."[1]

Ein ganzes Gelegenheitsarsenal trug dieser Anwohner der Hanauer Landstraße bei sich. Schon hatte er wiederum in die Tasche gegriffen und diesmal ein krumm Heilbronner Gar- 5 tenmesser hervorgeholt.

„Gestern, heute morgen hätte mir einer zehn Gulden bieten können, und ich hätte die Sträuche nicht angerührt," murmelte er, zwischen seinen Beeten auf und abwandelnd.

Er stellte einen Strauß zusammen, der sich in der Tat sehen 10 lassen konnte,[2] und summte dazu, in sich hinein lachend:[3]

„An Alexis send' ich dich
Er wird, Rose, dich nun pflegen —"

dann verfügte er sich mit den „Kindern Florens"[4] in das Haus um sich von seiner Frau Drißler ein blaues oder rotes seidenes 15 Band zur Schleife zu erbitten.

„Einen wahren Greuel der Verwüstung hab' ich angerichtet," seufzte er, mit einem etwas kläglichen Blicke von der Treppe der Tür auf den Garten zurücksehend. „Wenn nun die Alte als eine alte Schachtel ausfällt, und gar noch mit Yankee-Ver- 20 schluß und Lackanstreich, dann erklär' ich mich gleichfalls für lackiert, denn was bleibt mir noch übrig als die Kaktuszucht, an der allein auch kein Mensch sein alleiniges Genügen haben kann."

Madame Drißler hatte ihm außer dem seidenen Band auch 25 die Botin in der Person des jungen schmucken Hausmädchens zur Verfügung zu stellen, und der Kommerzienrat versäumte es

nicht, der Kleinen unter das Kinn zu greifen, während sie sich schnell ein weißes Schürzchen vorband und er ihr die Bestellung ausdeutete und auf das genaueste eintrichterte.

„Du weißt also jetzt, was du zu sagen hast, Liesle?“

5 „Ei freilich! Der Herr Rat freuten[1] sich arg, daß das gnädige[2] Fräulein glücklich angelangt seien. Und was das übrige Vorgefallene anbetreffe,[3] so lasse er sich keine grauen Haare drum wachsen.[4] Der Herr Kommerzienrat wollten sich nur was anziehen und dann kämen Sie gleich.“

10 „Beinahe ganz richtig, Liesle, aber doch nicht ganz! Sie — das gnädige Fräulein — solle sich keine grauen Haare um das Vorgefallene wachsen lassen — und sich's nicht zu Gemüte ziehen, es käme schon alles ins Gleiche.[5] — Hm, Madame Drißler, kann ich der Dame d a s, ich meine das von den grauen 15 Haaren, hinüber sagen lassen?“

Geh' nur, Mädle, mach' nur fort und schwätz, wie dir der Schnabel gewachsen ist;[6] aber das rat ich dir, daß du dich nicht festschwätzest da drüben, sondern mir auf der Stell' wieder riwwer[7] bist!“ sprach die gestrenge Frau Aja,[8] und der Herr 20 des Hauses strich mit der Hand über sein stahlgraues Haupt und schlich ein wenig geduckter, als er gekommen war, zurück in seine Gartenlaube zu seinem Rüdesheimer und blinzelte dem Liesle und seinem Blumenstrauße durch das Gitter und Gezweig nach.

Neuntes Kapitel

Es war die Zeit nicht fern, wo der ruhige Bürger sittsam zu Frau und Kindern nach Hause geht, der unruhige in seine Stammkneipe; aber der ganz wilde von Kneipe zu Kneipe. Die Tante Lina hat sich nicht nur gewaschen, sondern auch gekämmt, und trat erfrischt, in grauer Seide, aus der ihr an- 5 gewiesenen Kemenate.

Vor einer Viertelstunde hatte ihr Käthchen des Nachbars Musterstrauß in die Tür gereicht mit den Worten:

„Wir sollten uns keine grauen Haare darum wachsen lassen. Wahrscheinlich meint er des Papas Weglaufen. Er ist doch 10 sehr freundlich, der Herr Kommerzienrat; mein armer Papa ist meistens auch sehr gut —"

„Aber viel zu sehr ein Nebelung, um so rasch das Schmollen aufzugeben und sich herzlich und gutmütig zu fassen. Bitte, Kind, laß dem Herrn Nachbar vorerst meinen besten Dank 15 und Gruß zurücksagen. Was wir weiter zu tun haben, werden wir uns überlegen."

Die letzten Strahlen der sinkenden Sonne trafen sie; im Salon wartete der Teetisch auf sie; sie aber — die Tante, stand zum zweiten Male auf dem Balkon und sah sich um nach 20 dem Kavalier jenseits der Hanauer Landstraße, und der Kavalier konnte nicht umhin, sich zu zeigen.[1]

Er trat heraus und nahm das Hauskäppchen ab, verbeugte sich und legte sogar die Hand auf das Herz. Die Tante verneigte sich gleichfalls und drückte die Blumen an die Nase. 25

Obgleich der Kommerzienrat nun Höflichkeits[1] halber seinen Operngucker nicht benutzen durfte, erkannte er doch trotz der Entfernung die Lage der Dinge.

„Bei Allah, sie versteht meinen Selam! sie macht sich nicht
5 so leicht lächerlich als ihr Herr Bruder! es ist eine Dame, die Vernunft annimmt. Na, recht lieb ist es mir, alles in allem genommen." —

„Wenn es dir nun gefällig ist,[2] Tantchen?!" flötete Käthchen im Gemache, und es war der Tante Lina gefällig. Sie ver-
10 neigte sich nochmals gegen den zartgefühligen Nachbar und trat zurück durch die Balkontür.

„Da sitzen wir denn allein, — o es ist eine Schande, und der Braten wird auch verbrennen — die Köchin hat schon gefragt, was sich der Papa eigentlich dächte!" rief Käthchen
15 weinerlich. „Am Ende tut er sich gar noch ein Leid an,[3] und sie bringen ihn uns naß aus dem Main ins Haus. Jetzt, wo wir hier uns so ruhig hinsetzen wollen, fällt mir das auch noch zentnerschwer aufs Herz."

Lächelnd erwiederte die Tante:

20 „Naß aus dem Main? Meinen Bruder? Meinen Bruder Alex mit einem Stein hinten in jeder Rocktasche aus dem Wasser? Na, Kind, da kennst du die Nebelungen nicht, obgleich du ihren Namen gleichfalls trägst. In das Wasser geht kein Nebelung aus Zorn — den läßt er ruhig und giftig
25 an seiner nächsten Umgebung aus. Ja, ganz ruhig trotz allen äußerlichen Gebärden, Sprüngen und Verrenkungen. Ein Nebelung, der in seiner Wut sich umbrächte, würde dadurch

nur zugestehen, daß er unrecht habe, und das tut kein Nebelung.

„Aber Tante — liebe Tante —"

„Es ist so, mein Mädchen, — verlaß dich drauf, ich habe zwanzig Jahre in der Fremde darüber nachgedacht. Und jetzt — nochmals — ich freue mich unendlich, hier in Frankfurt bei euch zu sein. Du gefällst mir, und der Empfang, den mir das Schicksal bereitet hat, bringt sicherlich meinen guten Humor nicht um. Und weißt du, jetzt mache ich den ersten Gebrauch von meinem Rechte als Erbtante und lade mir m e i n e n Freund, diesen guten Nachbar Nürrenberg, zu diesem Tee ein. Ziehe doch einmal die Glocke und laß die Jungfer hereinkommen."

„Aber Tante —?"

„Nun ja, und wenn der Mr. Clard wieder nach Hause kommt kann er ja nachkommen."

„O Tante Lina! Denke doch —"

In diesem Augenblick erschien die Jungfer in der Pforte, ohne herbeigeläutet worden zu sein, und meldete:

„Da ist das Liesle von drüben zum zweitenmal und frägt[1] an: ob der Herr Kommerzienrat so spät noch die Ehre haben könne, den Damen aufzuwarten. Er hat dem Liesle die Bestellung diesmal auf ein Papier geschrieben und sie liest's ab."

„Wenn der Mann Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika werden will, so gebe ich ihm nicht nur meine Stimme, sondern ich verschaffe ihm überhaupt die Majorität!" rief die Tante, auf ihrem Sessel sich gegen die Dienerin wendend.

„Augenblicklich soll das Liesle bestellen, der Herr wäre uns recht herzlich willkommen, und Miß Lina Nebelung ließe ihm im besondern sagen, er möge sich nur beeilen, der Tee werde kalt."

5 Die Jungfer verschwand, und die amerikanische Tante, sich zu der deutschen Nichte wendend, sprach:

„Du,[1] dieser Nachbar hat sich das Wort darauf gegeben, sich und das deutsche Vaterland mir sofort bei meiner Ankunft von der liebenswürdigsten Seite zu zeigen!" —

10 Das war in der Tat, wie wir wissen, die Absicht dieses Nachbars gewesen, und wir wenden uns nunmehr noch einmal zu ihm, um die Vorgänge in seiner biedern Seele bis zu diesem Augenblicke in ihrer Entwickelung uns deutlich zu machen. Da er gottlob eine gänzlich unfaustische und unmephistophe-
15 lische[2] Natur war, so kostet das wahrlich keine Mühe; und hätten wir ihn nicht so gern, so würde es uns sicherlich schon genügen, bei seinem Eintritt in den Salon des Hauses Nebelung gegenwärtig zu sein.

Nachdem er seinen Monster- und Musterstrauß bis in die
20 Haustür drüben verfolgt hatte, war ihm der Rüdesheimer bis zur Rückkehr seines Liesle nicht zuwider. Im Gegenteil, da ihn sein Gewissen lobte, erschien ihm das Weinle sogar noch süffiger. Mit vollen Zügen zog der alte muntere Kenner seine Belohnung in sich hinein.

25 Nun kam Liesle mit dem Gruße und Dank der Tante Lina und gab ihre Notizen dazu zum besten:[3]

„Hu, sieht das da drüben aus! Die fremde Dame hab' ich

nicht gesehen, aber Fräulein hat mich angesehen aus Augen wie gekochte Krebse; und sie hielt sich kaum noch auf den Beinen! Ach, Herr Rat, Herr Kommerzienrat, und die Nanny sagt, ein Unglück gäb's doch noch, und unser Herr Professor sei auch nicht ohne seine Gründe so schnell weggelaufen. Erst 5 haben die beiden jungen Herrschaften sehr schön miteinander getan, aber dann haben sie sich auch verunzürnt, und unser Herr Professor hat auf der Treppe vom Fluch der Väter oder vom Mutterfluch gesprochen — ganz wie im Theater! Und das Fräulein ist in der Droschke ohnmächtig geworden und 10 hat dem Kutscher zugerufen, er solle sie in den Main fahren. Von der Tante weiß Nanny noch nichts Schlimmes; aber Augen hat sie auch gemacht, und das Hauptunglück, meint Nanny, kommt erst, wenn der Herr Legationsrat nach Hause kommt." 15

„Donnerwetter, jetzt wird's mir aber zu bunt!"[1] rief der alte Patrizier, auf den Tisch schlagend. „Scher' dich ins Haus, Mädle, aber halt' dich parat, vielleicht verschick ich dich nochmal. — Sapperment, so verderben sie mir doch das ganze Fest! Es kann der Beste nicht im Frieden bleiben, wenn es 20 dem bösen Nachbar nicht gefällt, schreibt mein Landsmann Schiller,[2] und recht hat er. Was tue ich nun, um die Dinge noch ins rechte Geleise zu bringen? Tue ich das Äußerste? Gehe ich selber 'nüber?"

Er war beim letzten Glase — und jetzt war die Flasche 25 Rüdesheimer auch gewesen. Herr Florens stand auf, stemmte die Arme in die Seiten und sagte:

„Wenn's mir so gelänge, wär's ein Triumph, an dem ich ein Jahrhundert zu zehren hätte. Zum Abendessen hat er mich ja eingeladen und zurück hat er die Invitation nicht genommen. He, he, wenn ich ihn so unterkriegte mit Hilfe der 5 Tante, sollte er mir nur noch mal[1] kommen mit seinem — seligen Landesvater. Bei den Frankfurter Pfingstglocken, ich stelle mich der Tante persönlich vor, erobere ihr Herz im Sturm, bringe die beiden Kinder endlich fest zusammen und fresse mich so fest da drüben,[2] daß zehn Legationsräte außer Dienst mich 10 nicht vom Tische bringen sollen. Herrgott von Blaubeuren,[3] so soll es sein, und jetzt wünsche ich nur, daß der verrückte Herr Nachbar nicht vor zehn Uhr heimkommt; — nachher mag er verzehnfacht anrücken."

Ohne sich noch die geringste Zeit zu besserm Besinnen zu 15 gönnen, sprang er mit schier eben so großer Behendigkeit ins Haus wie vorhin sein Sohn. Zappelnd vor Eilfertigkeit fuhr er in sein stattlichstes Gesellschaftskostüm und brachte seine Haushälterin, die Frau Drißler, fast ums Leben durch die Fieberhaftigkeit, mit der er nach allen möglichen notwen- 20 digen Toilettegegenständen schrie und suchte. Dazwischen wurde Liesle zum zweiten Male über die Gasse mit der bekannten Anfrage in das Haus Nebelung gesendet und kam mit der uns gleichfalls bekannten Antwort der Tante zurück. Frisch war die Tante aus ihrer Kammer getreten; als der Kommer- 25 zienrat Herr Florens Nürrenberg aus der seinigen hervorging, glänzete er.

Mit einer Rosenknospe im Knopfloch über dem weiß email-

lierten, rot eingefaßten Malteserkreuz des großherzoglich hessischen Verdienstordens, dicht über der Inschrift: Gott, Ehre und Vaterland, dicht über dem schwarzroten Bande, durchschritt er den Garten, kehrte an der Pforte aber noch einmal um und — irrte sich. 5

Er glaubte in der Flasche einen Rest zurückgelassen zu haben, und als er nun die letzten Tropfen in den Römer träufelte und die Flasche wieder hinsetzte, murmelte er:

„Der Elard wird sich auch wieder einmal über seinen Papa verwundern. Er läßt das immer noch nicht, obgleich er doch 10 nun schon seit einer geraumen Reihe von Jahren das Vergnügen hat, mich zu kennen."

Nun schritt er gravitätisch, an der Krawatte zupfend, über den knirschenden Sand und überhüpfte dann in einem munteren Kurztritt die staubige Straße. Madame Drißler aber er- 15 schien in der in den Garten führenden weinlaubumsponnenen Hauspforte, stemmte ihrerseits beide Hände in die Hüften und sprach:

„Seit er sich vor einem Jahre als wohl konservierter Witwer in die Zeitung setzte[1] mit achttausend Gulden jährlichen Ein- 20 kommens und einem versorgten Kinde — was unser Professor war — und wegen Schüchternheit und Mangel an Damenbekanntschaft sich aus Spaß eine Photographiesammlung anlegte und oben in seiner Stube sechs dicke Albums voll hat, sah er mir nicht so verdächtig aus. Die Alte da drüben, die 25 sie heute den ganzen Tag erwartet haben, mag sich nur in acht nehmen; — ich sage nichts!" —

Zehntes Kapitel

Jetzt war es aber wirklich Dämmerung geworden, und die bleibt es nunmehr, und späterhin wird's sogar Nacht. Im sanften Grau lagen die Gefilde, und vom Lerchesberg,[1] von der Isenburger Warte herab, schritt Fritze Hessenberg Arm
5 in Arm mit dem noch immer wie im Traume trippelnden Legationsrat Alex von Nebelung auf Sachsenhausen zu. Teilweise hatten sie sich natürlich bereits gegeneinander ausgesprochen; allein lange noch nicht genug.

„Du hast dich also wirklich verheiratet und bist jetzt Vater von mehreren erwachsenen Kindern?!" stöhnte der Rat.

„Und wie!"[2] ächzte Fritz. „Eigentlich solltest du drauf nicht zurückkommen; — Sapperlot, hätte mich dies kuriose Wieder-
10 finden nicht so barbarisch sanft und weich gestimmt, so könnte ich da grob werden. Freilich hab' ich mich verheiratet, und erwachsene Kinder hab' ich auch. Hu, das waren Jahre! Wenn je einer den braven Laokoon[3] und seine Söhne in Fleisch und Blut vorgestellt hat, so bin ich das mit meinen beiden
15 Jungen zwischen meiner Frau und meiner Schwiegermutter gewesen, und du und deine Eltern und eure hochselige Hoheit, ihr waret einzig und allein schuld daran! O, ich wäre der Mann gewesen, den Kunstverständigen die Frage zu lösen, ob der bedrängte alte Trojaner in seiner Not wirklich schreie oder
20 nur den Mund aufsperre."[4]

„Und deine Gattin ist leider gestorben?"

„Jawohl, die Gute hat mich allein gelassen in der Welt."

„Deine Kinder —"

„O, die hab' ich alle untergebracht, alter Kerl!" rief der wackere Fritz, aus dem Ton mürrischer Verstimmung in den der höchsten Zufriedenheit übergehend. „Was die beiden Jungen anbetrifft, so haben mir die niemals die geringste Sorge gemacht. Sie fielen von einem Stamme, der keine Holzäpfel trägt, und es tut mir nur leid, daß ihr Großvater väterlicher Seite, mein Alter nämlich,[1] sie nicht kennen gelernt hat. Der würde sich die Hände gerieben haben, wenn er gesehen hätte, wie seine Erziehungsprinzipien auch noch in der zweiten Generation Früchte trugen. Selbstverständlich habe ich die zwei Schlingel nach seinen Maximen erzogen. Wenn solch ein Bengel nur nicht stiehlt, lügt, oder gar ein feiger Hund ist, so ist's ganz gleichgültig, was aus ihm wird. Auch mit dem Krepieren auf Stroh ist's nicht so schlimm, als die Frau Mütter sich gewöhnlich einbilden. Jeder, der sich als einen rechten Mann schätzt, hat das wohl schon in seiner eigenen Seele erfahren, daß es ihm ungeheuer einerlei scheint, auf was für ein Material ihn sein Schicksal beim letzten Schnappen bettet. Aber die Mädchen — ja mit den Mädchen ist's eine andere Sache! Nun, das meinige hab' ich, sowie es neunzehn Jahre alt war, und das war im vorigen Winter, glücklich einem braven Kerl in Straßburg aufgehängt, und der mag nun sehen, wie er mit der wilden Hummel fertig wird. Ich hab's ja auch mit ihrer Mama ausgehalten."

„Hessenberg, wenn ich dich reden höre, so möchte ich fast zweifeln, ob wir hier wirklich auf dem Gebiet der freien Stadt Frankfurt gehen, — ob wir nicht beide träumen —"

„Was dich angeht, so hattest du zum Träumen in deiner
5 Jugend keine Anlage. Als ihr mich damals dingfest machtet, hab' ich mein wahres Wunder über deine Aufgewecktheit gehabt. — Du verstandest es mit offenen Augen und Ohren ein Protokoll zu führen."

Der Legationsrat von Nebelung ließ auf dieses gutmütig
10 munter gesprochene Wort die Ohren ein wenig sehr sinken.

„Lieber Friedrich," stotterte er, „es ist eine lange Zeit seit jenen unangenehmen, mir auch — du kannst es mir glauben — jenen auch sehr mir verdrießlichen Tagen hingegangen."

„Da hast du recht, Alter!" sagte der voreinstige Vaterlands-
15 verräter. „Schlagen wir dieses Faß zu;[1] mir liegt nicht das Geringste an dem Geruch,[2] der einem daraus in die Nase steigt. Übrigens hat ja auch das Fatum meine Sache in die Hand genommen. O×Oburg existiert nicht mehr, und ich bin Lohgerber zu Romanshorn in der freien Schweiz."

20 „Lohgerber? — Lohgerber?!" rief der Legationsrat. „Ja entschuldige, daß ich darauf noch einmal hindeute. Ist es denn wirklich wahr? ist es möglich? hast du in der Tat die Jurisprudenz, die Wissenschaft aufgegeben? Hast du in Wahrheit die Loh — die Tannerie zu deinem Studium und
25 Lebensberuf gemacht? Es ist mir fast unmöglich, daran zu glauben, mein guter Friedrich!"

Der gute Friedrich blieb stehen, um seinen breiten Lungen

einen noch bequemeren Spielraum für das jetzt aus ihnen vorbrechende Gelächter bieten zu können.

„Verlaß dich auf deine Nase!“ brüllte er. „Rieche mich an, — rieche mich dreist an und ziehe die schauderhafte Gewißheit durch deine Geruchsorgane in dich hinein! Riechst du's mir 5 nun ab?“

„Rieche ich es dir nun ab?“ stammelte der verstörte Diplomat. „Hast du es mir abgerochen?“

„Abgerochen?!“ hallte wie ein schwächliches Echo der Legationsrat und Inhaber des Alexiusordens nach. 10

„Gut; dann beruhige dich in der furchtbaren Überzeugung, daß es sich so verhält, wie ich dir schon da droben vor dem alten Turm sagte. Sonst aber habe ich nicht die Jurisprudenz aufgegeben, sondern sie mich, und du hast das Protokoll dabei geführt. Lohgerber bin ich geworden, Lohgerber bin ich, und 15 die Lohgerberei war mein innerster Beruf. Mein Glück aber war's, daß mich euer wahrscheinlich eigens zu diesem Behuf[1] in die Welt gesetzter Untersuchungsrichter mit der Nase drauf stieß. Was sind ein paar Jahre Festung, wenn man dadurch auf das Handwerk hingewiesen wird, zu dem einen[2] 20 Gott der Herr erschaffen hat? Ja, der Herrgott hat's gut mit mir gemeint. Er wußte, daß ich in dieser nichtswürdigen Welt notwendig mit dem Rind- und anderem Vieh in Konflikt geraten müsse,[3] und so wies er mich in seiner Güte auf die Häute, und ich habe meinen Groll an manchem 25 Ochsen ausgelassen und meine Wut an manchem Eselfelle vergerbt.“

„Ganz der alte Fritz Hessenberg!“ murmelte der Legationsrat und der breitschulterige Weggenosse fing das Wort grinsend auf und sprach:

„Natürlich! Wem zuliebe[1] sollt' ich mich denn ändern?
5 Um euch etwa? Um euer Kuckucksnest, eure Durchlaucht, euer Kriminalgericht und was sonst drum und dran hängt?[2] Das glaubt ihr doch wohl selber nicht. Sieh' — deiner Schwester war ich recht,[3] wie ich war; auf ihren Wunsch hätte ich meine eigene Haut, wohin sie wollte zu Markte getragen.[4]
10 Ihr übrigen aber — bah, laß uns davon lieber abbrechen; es verstimmt mich selbst heute als Witwer und Vater von drei erwachsenen Kindern noch, wenn ich daran denke, wie ihr mich und die arme Lina schikaniert habt.“

Der Legationsrat hatte die Hälfte des halben Schoppen
15 Apfelwein auf dem Tische der Isenburger Warte stehen lassen. Das Getränk konnte es also nicht sein, was ihm plötzlich so scharf durch den Leib und die Seele schnitt. Lina? Lina! Und sie saß ja jetzt drunten in Frankfurt vor dem Allerheiligentor, und er — Alexius Nebelung — wußte, daß er auch heute
20 wieder eigentlich schändlich an der Schwester gehandelt habe, und daß auch er — in dieser Beziehung wenigstens — der alte geblieben sei.

Er griff sich an den Busen, und nur um sich auf das Notdürftigste einen Halt zu geben, fragte er:

25 „Sonst aber geht es dir hoffentlich wohl und nach Wunsche, mein guter Friedrich?“

„Wie ich es verdiene. Umgekehrt wie dem bösen Friedrich

im Struwwelpeter.[1] Der arme Hund, den ihr aus dem Tempel jagtet, hat sich zu Tische gesetzt, die Serviette umgebunden und —

— — — ißt die gute Leberwurst
Und trinkt den Wein für seinen Durst. 5

„He, he, he — hi!" kicherte der Diplomat und versuchte es nochmals, zu tun, als ob er sich seinerseits augenblicklich sehr wohl und behaglich fühle. Es gelang ihm aber nicht ganz nach Wunsch.

Der brave Lohgerber Fritze Hessenberg aber lachte einige 10 bereits zur Nachtruhe in die Bäume gefallene Vögel aus dem Gezweige auf und rief:

„Ein hübsches Vermögen hab' ich im Laufe der Jahre gemacht, und wenn du dich hast pensionieren lassen, so hab' ich mich nun selber pensioniert. Drüben in Romanshorn hab 15 ich mein Geschäft mit der Aussicht auf den durchlauchtigsten deutschen Bund jenseits des Sees. Mein Ältester führt da die Regierung zwischen den Fellen und Gruben; und ich habe mir nur die Reisen vorbehalten, von wegen[2] des vergnüglichen Bummelns; und einer Geschäftsfahrt halben nächtige ich auch 20 heute da unten in Sachsenhausen. Es ist das erstemal, daß ich hier in die Gegend gerate. Am liebsten gehe ich nämlich den Eichwäldern nach, denn dieser Baum stimmt immer noch mit mir;[3] heute jedoch mehr meines Gewerbes als meiner patriotischen Jugendgefühle wegen; denn was für unsereinen 25 eine richtige Borke bedeutet, davon hast du auch keinen Begriff. Für solch eine Diplomatenhaut, solch ein Bundes-

gesandtenfell gehört freilich eine ganz besondere Lohe. Na, es wird wohl mal auch in Deutschland der Gerber kommen, der mit euch umzugehen versteht; und, weißt du, es schwant mir, als müsse das einer aus eurer eigenen netten Gesellschaften sein,
5 so einer, der den Klüngel aus dem Grunde versteht. Ich habe mich für dies Geschäfte für inkompetent erklärt von der Zeit an, wo ich mich auf mein jetziges Handwerk warf[1] und die Finessen und Schwierigkeiten davon begreifen lernte."

„Aber lieber Friedrich —"

10 „Nur ganz stille, Alter. Du solltest dich am ersten freuen, daß mit den Jahren auch der politische Verstand zunimmt. Ohne dieses hätte ich dich doch von Rechts wegen hier auf der Darmstädter Chaussee, auf der offenen Landstraße, durchgerben müssen. Sacro sanctus,[2] eine unverletzliche Person bist du ja
15 seit dem Abscheiden unseres gemeinschaftlichen Landesherrn wohl nicht mehr?"

„Hessenberg, ich bitte, ich beschwöre dich —"

„Das hast du gar nicht mehr nötig, mein lieber Junge," sagte der Romanshorner, dem schwankenden Legationsrat
20 wieder einmal und zwar noch gemütlicher auf die Schulter klopfend. „Der Kanton Thurgau[3] schätzt mich als einen seiner ruhigsten und stillvergnügtesten Bürger. In Sachsenhausen trinken wir noch einen Schoppen echten mitsammen, und du erzählst mir dann von deinem Leben und deinen Zuständen
25 und vor allem von — von — deiner — Schwester — deiner guten Schwester Lindchen. Nicht wahr, du nimmst einmal kein Blatt vor den Mund,[4] du gehst einmal ganz frei mit der

Sprache heraus. Ich sage dir, wenn du wüßtest, wie weich mir augenblicklich zu Mute ist, du würdest mich nicht fortwährend so scheu von der Seite ansehen. Ich bin ein grauköpfiger Bursche geworden, ich bin Schwiegervater und werde demnächst auch wohl Großvater werden; aber seit ich unter 5 dem alten Gemäuer da hinter uns an dich anrannte, bin ich der Gegenwart so entrückt, daß man mich dreist deswegen unter Kuratel stellen dürfte!"[1]

„Es ist auch eine Phantasmagorie," murmelte der Legationsrat. „Auch mir fehlt aller Boden unter den Füßen. Großer 10 Gott, und ich war immer ein exakter Mensch, der langsam, aber sicher ging, und nun ist alles in Unordnung und Verwirrung! O die Schwester! die Schwester! die gute Karoline!"

„Was ist mit der Karoline?" schrie Hessenberg, mit einem Ruck den Begleiter anhaltend. „Du kommst mir nicht von 15 der Stelle, ehe[2] du mir gesagt hast, was ihr wieder mit Lina angefangen habt!"

„Wir? Nichts! ich versichere dich, Friedrich," schrillte der Rat. „Aber sie soll heute nach zwanzigjähriger Abwesenheit von Deutschland aus Amerika zurückkommen. Sie hatte sich 20 längst angemeldet, und wir erwarteten sie in vollkommenster Harmonie und Herzlichkeit, — Käthchen und ich, und der Kommerzienrat, mein Nachbar Nürrenberg, und dessen Sohn Elard. Ich bin wochenlang umhergegangen und habe darüber nachgedacht, wie man der Guten von jetzt an das Leben bei 25 uns behaglicher machen könne. Wir freuten uns alle so sehr auf sie, und da — da ist im letzten Moment — eben als ich

mit Käthchen zum Bahnhof fahren wollte, seine höchstselige Hoheit dazwischengetreten. Ein Zank, eine Veruneinigung ist ausgebrochen zwischen mir und dem Nachbar, und ich —"

„Und du?"

5 „Ich bin vom Hause fortgerannt und nicht nach dem Bahnhof gefahren! — Man hatte mich in meinen tiefsten, heiligsten Gefühlen gekränkt — vielleicht nicht ganz mit Absicht — aber einerlei! es war wieder wie ein Verhängnis — kurz, aus diesem Grunde hast du mich an der Sachsenhausener Warte getroffen, 10 und während wir hier zusammen gehen, wird die Schwester längst mit meiner Tochter zu Hause sitzen, wenn sie nicht sogleich ein Billet für den nächsten Zug nach Bremen zurück genommen hat und in diesem Augenblick vielleicht schon wieder bei Friedberg[1] fährt! — oh — oh — oh!"

15 „Oh!" brummte der brave Fritz mit einem unbeschreiblichen Blick auf seinen Jugend- und Schulgenossen. Dann sagte er dasselbe, was die Tante Lina gesagt hatte:

„Und wenn man nach hundert Jahren nach Hause kommt, trifft man immer dieselbige Sorte Leute. Nebelung, Nebe- 20 lung, wenn die Unbegreiflichkeit der Schöpfung je an einer Kreatur deutlich geworden ist, so bist du das Machwerk! Du bist doch eigentlich ein ganz absonderliches Gewächs, Nebelung. Wenn der Schöpfer über dich nicht selber dann und wann den Kopf schüttelt, so laß ich mich über meinen eigenen Gerbe- 25 baum ziehen und mit dem Schabeisen, ohne mich zu wehren, traktieren."

„Er brach ab, völlig überwältigt von dem eben Vernom-

menen; der Rat, aber in völliger Hilflosigkeit, faßte seine Hand:

„Fritz, weißt du was? Komm mit mir nach Hause!"

„Um dir als Schanzkorb[1] bei dem nunmehrigen Zusammentreffen mit der armen Lina, mit deiner Schwester, zu 5 dienen?!"

Daran war etwas;[2] aber der Legationsrat sagte:

„Nein, sondern weil der Himmel uns gerade heute dieses Wiederfinden vermittelt hat. Ich erkenne hier eine höhere Fügung —" 10

„'Ne[3] schöne höhere Fügung! Mach' mir nichts weiß;[4] — deine jämmerliche Angst und Verfahrenheit ist's, die mich jetzt mit sich zu schleppen trachtet. Der ganze Jammer der Eschenheimer Gasse sieht mich aus deinen Brillengläsern an. O vivat, vivat Alexius der Dreizehnte!" 15

„Ich versichere dich, Fritz —"

„Versichere mich nichts! Freilich — diesmal wenigstens würdest du nicht das Protokoll bei den eintretenden Verhandlungen führen. Heute, endlich wären Lina und ich an der Reihe."[5] 20

„Da kommst du doch wieder darauf!"[6] winselte der Rat. „Konnte ich denn dafür? war es nicht meine Amtspflicht? hing nicht meine ganze Karriere davon ab? Versetze dich doch nur in meine damalige Lage."

„Na, na, du hast recht, es war gegen die Abrede; wir wollen 25 den alten Stinktopf zugedeckt sein lassen;[7] nimm es nicht übel, Alter. Siehst du, ein guter Kerle bin ich, und Lohgerber bin

ich auch. Es läuft schon ein tüchtiges Schauer an mir ab, ohne bis auf die Knochen zu dringen, und da meine ich manchmal, das müsse bei den anderen auch so sein. Also die Lina habt ihr heute aus der Fremde zurückerwartet? und habt sie
5 nach eurer Art wieder einmal in den Verdruß hineingeritten?[1] Alle Teufel, Alex, es sind jetzt mehr als sechsundzwanzig Jahre, seit ich sie zum letzten Male sah! Bigott, was willst du mit deiner Elendsvisage? Wenn einem von uns das Gemüte sich bewegen muß, so bin ich's! Und wenn ich heute Ober-
10 appellationsgerichtspräsident wäre, anstatt Lohgerbermeister zu Romanshorn am Bodensee, so könnte ich doch nicht strenger und unparteiischer zu Gerichte sitzen über alles, was mir passiert ist seit jener Nacht, in der ihr uns auseinanderbrachtet. Ich gehe mit dir, Nebelung, und wünsche ihr einen guten
15 Abend in der Heimat! — Und jetzt laß uns gehen und alles, was wir uns sonst noch zu sagen haben, auf morgen verschieben, das heißt — bis nach diesem Wiedersehen."

„Ich danke dir, Fritz!" sagte der Legationsrat, und er sagte es mit einem Ton und Ausdruck, aus welchem man nicht her-
20 aushörte,[2] daß er von einem Alexius dem Zwölften aus der Taufe gehoben worden war[3] und, nachher, im Laufe der Jahre, sich aus sich und seiner Umgebung weiter entwickelnd, eine rechte gute „Karriere" gemacht hatte.

Elftes Kapitel

Nachdem der Professor der Ästhetik, Herr Elard Nürrenberg, mit seiner Flasche und der guten[1] aus dem übrigen Verlaufe des Tages sich so merkwürdig selbständig loslösenden Stunde in Oberrad zu Ende gekommen war, hatte er sich als ein „wenn auch sehr gelehrter und verliebter, so doch nicht unverständiger junger Mann“ auf den Heimweg begeben. Dieses wissen wir bereits.

„O Käthchen, mein Käthchen,“ flüsterte er, „wir haben uns nicht ineinander geirrt; wir gehören zueinander, wir bleiben beieinander. Niemand, niemand soll uns voneinander trennen! weine nur nicht, mein Kindchen; wir haben uns doch für das höchste Lebensglück einander verpflichtet, und morgen ist Pfingsten, und die Sonne scheint, und alles ist gut.“

Es ist ein angeborenes Recht des Menschen, sich nach jedem gegenwärtigen Ärger und Verdruß schnellstens in alle möglichen und unmöglichen Seligkeiten der Zukunft selber hineinzulügen. Wenn auch nicht immer, gelingt das doch recht häufig. Manchmal ist die wiedergewonnene gute Laune von Dauer, manchmal aber fährt sie auch vorüber wie ein Sonnenblick an einem Apriltage. In letzterem Falle redet die Welt in allen Zungen von Eulenpfingsten — St. Nimmerleinstage[2] — verschiebt das Behagen am Erdenleben at latter Lammas,[3] ad graecas Calendas,[4] aux calendes grecques,[5] auf die Pfingsten, wenn die Gans auf dem Eise geht;[6] recht aber behält für alle Zeit die jüdische Weisheit: Freue dich, Jüngling,

in deiner Jugend, ehe denn[1] die bösen Tage kommen, von
denen du sagen wirst, sie gefallen mir ganz und gar nicht.[2]

„Elard — Herr Professor — lieber Nachbar!“ rief ihn eine
etwas krächzende Stimme an, und er fuhr zusammen, denn er
5 kannte diese Stimme.

Die Götter, welche lösen und binden, zertrennen und vereinigen, führten ihn im richtigen Moment an das Tor von
Sachsenhausen zurück. Dicht vor sich erblickte er den Schwiegervater, den durchgegangenen Legationsrat Alexius von Ne-
10 belung — drüben von der Hanauer Landstraße — Arm in
Arm mit einem breiten, kurzen, dicken, behaglichen, aber etwas
plebejisch aussehenden Unbekannten. Und hätte er nur eine
Ahnung davon gehabt, daß er gerade diesem fidelen Unbekannten den merkwürdigen freundlichen Anruf des Papas seiner
15 Verlobten verdankte, so würde er ihm unter den obwaltenden
Umständen auf der Stelle um den Hals gefallen sein, um ihn
abzuküssen, wie er bald sein Käthchen abzuküssen verhoffte, —
zärtlich—zärtlichst nämlich und—vor den Augen ihres Vaters.

Der Tante Lina wegen hatte der Legationsrat von Nebelung
20 zuletzt mit beiden Händen nach dem Jugendkameraden gegriffen; des Jugendkameraden halber griff er jetzt mit beiden
Händen nach dem Sohne des verfeindeten Nachbars. Dieser
Lohgerber hatte sich dem Diplomaten von der Isenburger
Warte herunter von Schritt zu Schritt schwerer auf die Schul-
25 tern und auf die Seele gelegt. Der gute Fritz hatte den
Jugendfreund und Protokollführer in der Tat doch über den
Gerbebaum gezogen und ihn mit dem Abfleischeisen bearbeitet,

wie ein im Eschenheimer Palais[1] in die Lehre und nachher auf die diplomatische Wanderschaft gegangener und dann vollkommen losgesprochener Meister. Das waren ebenfalls „obwaltende Umstände," und unter denselben kam der Ästhetiker dem mürb' gemachten Rate wie der im Meer schwimmende Mast 5 dem Schiffbrüchigen; er klammerte sich dran und stellte in zitternder Hast vor:

„Herr Hessenberg aus Romanshorn („Lohgerbermeister Hessenberg!" fügte der alte Demagoge bei), ein teurer Jugendfreund und Freund meines Hauses! Herr Professor Nürren- 10 berg aus Heidelberg! Nicht wahr, lieber Elard, wir haben wohl denselben Heimweg? Mein guter Friedrich, der Herr Professor ist nämlich der Sohn des Herrn Kommerzienrat Nürrenberg, meines Nachbars in der Hanauerstraße."

„Wie dein Kätherle deine Tochter ist. Es freut mich, Sie 15 kennen zu lernen, Herr Nürrenberg," sprach Fritze, dem jungen Manne die Hand schüttelnd. „Kurios ist's eigentlich, daß in dieser krakeelerischen Welt die Wege doch immer wieder zusammenlaufen und sich immer wieder Leute finden, die des nämlichen Weges gehen. Mit Erlaubnis zu fragen, was 20 dozieren Sie?"

„In diesem Semester lese ich publice[2] über die Sturm- und Drangperiode[3] in der deutschen Literatur; privatissime[4] über die Bildwerke vom Tempel des Zeus Panhellenios auf der Insel Aegina[5] und als Professor extraordinarius[6] Kulturge- 25 schichte der Araber in Spanien," sagte der junge Gelehrte sanft und bescheiden.

„Allmächtiger!“ rief Fritze Hessenberg. „Wissen Sie, ich habe allerhand Juristika bloß *gehört*, und selbst das konnte ich kaum aushalten. Wie muß nun Ihnen erst zu Mute sein? — Na, aber bon! Geben Sie mir nochmal die Hand; es ist mir eine Ehre und ein Vergnügen, Sie kennen gelernt zu haben.“

Der Professor der Ästhetik sah sich hierauf den Mann, der da[1] redete, genauer an, und die Dämmerung erlaubte es dem Meister Hessenberg noch, die Wirkung seiner Ansprache auf den Gelehrten in den Zügen desselben zu erkennen. Gutmütig drollig sagte er:

„Na, gucken Sie nur zu. Ich bin nicht allein der Lohgerbermeister Hessenberg aus Romanshorn, sondern auch sonst das Kind recht netter Eltern, und habe das Meinige meinerzeit gleichfalls auf Universitäten profitiert. Der Nebelung da kann Ihnen das Nähere darüber sagen.“

„Mein verehrter Herr, ich glaube —“

„Mein verehrter Herr glauben nichts! Sehen Sie, über die Sturm- und Drangperiode könnte auch ich publice lesen; fragen Sie nur den Nebelung hier. Das Chaos und das Glück lassen immer wieder von neuem taufen.[2] Sie wissen doch: des Chaos wunderlicher Sohn, — Goethe. Des Glückes abenteuerlicher Sohn, — Schiller! Und ich bin auch ein Sprößling aus der Ehe. Patenstelle vertrat das Untersuchungsgericht zu O×Oburg, und dieser Mensch hier, dieser Nebelung trug mich in das Kirchenbuch ein; nämlich er führte das Protokoll. Drei Jahren hielten sie mich in den Windeln;

dann brach ich ihnen heraus, ging durch die Lappen[1] und über die Grenze. Ihr Herr Vater hat heute mit meinem Freunde Alex hier einen Disput über unseren seligen Landesvater Alexius gehabt, — wissen Sie, und schon deshalb allein haben wir die herzlichsten Bezüge auf- und zu- und miteinander; und 5 jetzo fassen Sie den Legationsrat unter den andern Arm. Er hat es ein wenig nötig, daß wir ihm unter die Arme greifen,[2] und die Hilfe der Jugend ist bei keiner Gelegenheit zu verachten. Seine Schwester ist zum Besuch gekommen, und wir bringen ihn nach Hause. Eine niedliche Tochter hat er auch, wie er 10 sagt, Herr Professor."

Der Herr Professor hatte schon lange auf den Legationsrat gesehen, und nach ihm hatte die Dämmerung noch erlaubt, die Züge des würdigen alten Herrn zu erkennen. Privatissime las er sich selber in angsthafter Spannung ein Kolleg[3] 15 über dieselben, und hätte ganz wohl Doktor, wenn auch nicht der Philosophie, durch eine Dissertation über sie werden können; wenn er eben nicht schon Doktor der Philosophie gewesen wäre.

Ja, Philosophie?! Die ließ ihn in diesem Moment voll- 20 ständig im Stich,[4] der Physiognomie seines zukünftigen Schwiegervaters gegenüber. Medizin studiert zu haben und Vorsteher eines Asyls für Nervenleidende zu sein, war das einzige, was in diesem Augenblick helfen konnte.

Der Legationsrat von Nebelung sah am Ende gar nichts 25 mehr. Dagegen spürte er hundert gespenstische Hände um sich herum. Er fühlte sie am Kragen, er fühlte, wie er von

ihnen von den Füßen gehoben und sanft geschüttelt wurde. Das kam mit angesengten Körken, um ihm die Nasenspitze zu betupfen, das tätschelte ihm die alten ledernen Wangen, das sah er zu einer Faust geballt vor seinen Brillengläsern, und
5 das kam freundlich mit einer Bürste, um ihm zierlich den Staub der Darmstädter Chaussee vom Rocke zu bürsten. Er hatte nie an Geister geglaubt; das Zeugnis konnten ihm seine Vorgesetzten, vom Anfang seiner Laufbahn an, geben; — er hatte aber auch nie an Gespenster geglaubt — dies Zeugnis
10 stellen wir ihm aus — und jetzt, in dieser lieblichen Dämmerung des Maiabends, des Abends vor Pfingsten, spukte es[1] um ihn und in ihm auf jegliche Weise.

„O teurer Herr," sagte Clard schüchtern und befangen, „ich freue mich unendlich, Sie noch getroffen zu haben. Wir
15 machten uns so große Sorge um Sie, und Käth— Fräulein Tochter,[2] die ich sprach, — ja, die ich gesprochen habe, fuhr in heftiger Angst zum Main-Weser Bahnhof."

„Sie ist also zum Bahnhof gefahren?" ächzte der Legationsrat.

20 „Ich sah sie in den Wagen steigen, und dann trieb mich die eigene Erregung Ihnen nach, teuerster Herr Legationsrat. O, Sie wissen nicht —"

„Und meine Schwester ist angekommen?" fragte der Rat, immer wieder auf den einen Punkt bohrend.[3]

25 „Du hörst ja, daß der Herr dir nachgelaufen ist, Alex," brummte Fritz Hessenberg. „Nimm doch den Arm des Professors; je eher wir nach deiner Wohnung kommen, desto eher

erfahren wir, in was für häusliche Zustände du dich wieder einmal hinein vergaloppiert hast."

Der Legationsrat Alexius von Nebelung nahm wirklich den Arm des Professors, und er hielt sich von jetzt sogar sehr fest daran. Vom Hause weglaufen, ist leicht genug; aber wieder heimkommen und Rechenschaft ablegen müssen, das ist die Schwierigkeit!

Da die Geister der Vergangenheit ihn nunmehr zwischen den beiden wackeren handfesten Helfern sahen, warfen sie die letzte Rücksicht weg und hoben ihn vollständig von den Füßen. Er hing zwischen den zwei Herren. Ja, so war es; — zu Hause saß die Schwester Lina, und hier in der Elisabethgasse zu Sachsenhausen hing er, Alexius Nebelung, zwischen dem Sohne des von ihm am Nachmittag allen Furien überantworteten Nachbars Nürrenberg und dem biedern Lohgerbermeister und Erzdemagogen Friedrich Hessenberg aus Romanshorn, über dessen Staatsverbrechen und Hochverrat er vor dreißig Jahren kühl und gelassen das Protokoll geführt hatte, ohne sich um die Gefühle der Schwester Lina im geringsten zu kümmern.

„Fassen Sie ihn fester, Professor," sagte der brave Fritz. „Es hat seine guten Gründe, daß ihm schwül und schwankend zu Mute ist. Wär' ich kein Gerber, so hätte ich ihn Ihnen schon allein auf die Schulter gelegt, hätt' Kehrtum gemacht und Reißaus genommen[1] — einerlei wohin!"

Der brave Fritz brummte und grummelte immer wunderlicher in sich hinein,[2] blöde und voll Unruhe zog er hin und

fühlte sich nicht mehr imstande, dem Jugendgenossen die Vorfälle jener Zeit, da sie beide, und die Tante Lina dazu, noch jung waren, vorzurücken. Wahrlich, er würde jetzt viel darum gegeben haben, wenn er nicht mit dem Legationsrat an der
5 Isenburger Warte zusammengetroffen wäre und ihn an die alte Bekanntschaft erinnert hätte. Er war Lohgerber, und das Schicksal hatte ihm freilich selber im Laufe der Zeit das Fell weidlich gegerbt; aber unter der harten zähen Haut lag doch noch das weiche, zärtliche Fleisch, und — die Lina Nebe-
10 lung saß in der Hanauer Landstraße, und er — er sollte nach einem Menschenalter wieder vor sie treten und ihr die Hand bieten, und zwar als Witwer und Vater von drei erwachsenen Kindern.

Zwölftes Kapitel

Der Patrizius von Rottweil, Tabaksfabrikant von Höchst
15 und großherzoglich hessische Kommerzienrat Florens Nürrenberg und die Tante Lina hatten in einer Weise Freundschaft geschlossen, die etwas Überraschendes hatte. Der Nachbar war gekommen, gesehen worden und hatte gesiegt.[1] Die Tante mit seinem Strauß in der Hand war aus dem höchsten zere-
20 moniellen Anstande einer schier dreißigjährigen Gouvernanten- und Gesellschaftsdamenexistenz fünf Minuten nach dem Eintritt des Kommerzienrats in den allergemütlichsten Plauderton bester Bekanntschaft gefallen, und jetzt saßen sie seit Stunden

behaglichst beim Tee, und Käthchen Nebelung saß ihnen gegenüber und ängstete sich nicht mehr über die heikle Frage: wie wohl die Tante Lina ausfallen möge?

Fünf Minuten nach seinem Eintritt in den Salon hatte die Tante den behaglichen, lächelnden ältlichen Herrn mit der 5 Devise: Gott, Ehre, Vaterland, und der Rosenknospe im Knopfloch auf der Brust für einen Mann nach ihrem weltbürgerlichen Herzen in der Stille ihres Busens erklärt, und augenblicklich sagte sie es ihm laut.

„Sie sind der Mann, den ich in Deutschland zu finden hoffte,“ 10 sagte sie lachend. „Nach Ihnen hab' ich Heimweh gehabt! Ohne Schmeichelei, — ich versichere Sie, von Ihnen hab' ich häufig geträumt in Amerika. Lachen Sie nur nicht, Herr Nachbar; parole d'honneur,[1] Sie gefallen mir ausnehmend wohl.“ 15

Der Extabaksfabrikant lachte nicht; der ließ die Welt nichts von seinem Behagen sehen; dieses luftdicht verschlossene Gefäß komprimiertesten Lebensvergnügens erwiederte nur:

„Ja, ja, Tante Lina, wir beide sind eben zwei solche Oasen in der Wüste. Rund um uns her heult der Schakal, winselt 20 die Hyäne, iaht der wilde Esel und rollt der Skarabäus[2] seine heilige Kugel mit seiner Nachkommenschaft durch den Sand (Nota bene,[3] das alles weiß ich von meinem Herrn Sohn, den ich also hiemit exemplarisch und poetisch verwerte und empfehle,[4] Fräulein Käthchen!), aber in uns wachsen und blühen 25 die Palmbäume und springt der Quell. Nota bene, Käthchen, der Schlingel hat mich auf seinen Reisen nach Italien,

Griechenland und Ägypten Geld genug gekostet — ich sage Ihnen ein Heidengeld, Käthchen —"

„O Herr Kommerzienrat!" hauchte Fräulein Käthchen Nebelung.

5 „Jawohl Kind: Herr Kommerzienrat! wenn der Bub' einmal wirklicher geheimer Rat wird, so hat er das nur meinem Titel und der soliden Grundlage, aus welcher derselbige herborblühte, zu verdanken. Nun, wir waren ja wohl in der Wüste stehen geblieben? Also, Tante, die Palmen wachsen 10 in uns und die Quellen rauschen in uns, da kommen die Kamele, aus uns zu trinken, und die Affen klettern in unsern Zweigen herum, und die Beduinen —"

„Verwickeln Sie sich nicht in ihren Gleichnissen, Nachbar!" rief die Tante. „Wir sind nur die Oasen; und die Palmen 15 mit ihren Zweigen wachsen nur in uns. Was die Affen anbetrifft, so müssen die doch in den Zweigen der Palmen klettern."

„So ist es! Mein Sohn hält sich ebenfalls darüber auf und verbessert mir stets das, was er meine Parabeln und Allegorien nennt, aber das ist mir ganz einerlei. Annähernd be- 20 greift mich meine Umgebung dann und wann; und ich selber verstehe mich immer recht gut, und das ist die Hauptsache. Aber bleiben wir in der Wüste, das heißt bleiben wir bei den Oasen, bleiben w i r Oasen! Ich versichere Sie, Tante, so rund umgeben von Sand und Samums, wie vor einer Stunde, 25 hab' ich mich selten in meinem Leben gefühlt. Der Legationsrat hatte mich wie ein Tiger, wie der reine Wüstenkönig, angeheult; mein eigen Fleisch und Blut, mein Clard, hatte mir

den Rücken zugewendet und hatte sich im Sturmschritt hierher verfügt. Vivat Alexius der Dreizehnte. Vivat mein bester Freund und Nachbar Alexius Nebelung! Stellen Sie es sich nur genau vor, wie alles in diesem Moment sein würde, wenn die ganze Geschichte der Regel nach verlaufen wäre. Wenn der Rat Sie mit Rührung vom Bahnhofe abgeholt hätte und ich sedate und gut altbürgerlich-nachbarlich[1] erschienen wäre, um zu gratulieren. Malen Sie sich das Gegähne, das jetzo von Mund zu Munde gehen würde! Na, ich habe mich manch liebes Mal[2] in meinem Dasein mit allerlei Leuten überworfen, aber so zu gelegener Zeit[3] wie heute noch nie!"

„Fahren Sie ja fort, Herr Nachbar!" rief die Tante, mit fröhlichster Miene sich über den Tisch ihm zuneigend. „Ich komme von Neuyork und Bremen und wiederhole es: nur Ihnen hat meine Sehnsucht gegolten! Ich habe an meinen Bruder mit schwesterlichem Verlangen gedacht, aber das Ideal eines deutschen gemütlichen Nachbars, der nicht zu weit abwohnt, stand mir doch stets dicht daneben vor der Seele. Go on — sprechen Sie munter weiter, Sir."

„Mit Vergnügen, mein verehrtes Fräulein," rief der alte Rottweiler. „O lassen Sie uns nur erst[4] zu einem gemütlichen Whist oder L'hombre kommen; lassen Sie nur erst den Schnee drei Fuß hoch in der Hanauer Landstraße liegen und die Eiszapfen drei Ellen lang am Dache hängen, da werden Sie aufgucken, da werden Sie Ihren Mann an mir finden."

Das kleine Käthchen Nebelung hatte allmählich ganz ängstlich von der Tante auf den Nachbar und von dem Nachbar auf

die Tante gesehen; nun aber sollte aus der verlegenen Verwunderung der jäheste Schrecken wie der Kobold aus der Vexierdose hervorspringen.

Ganz wie beiläufig, ganz harmlos über die Schulter richtete
5 der Nachbar das Wort an sie und fragte — — ja, was fragte er?

„Und nun, ehe der Rat heim und uns dazwischen kommt, und ehe ich es vergesse, Käthchen; — wie weit seid ihr denn zusammen? Willst du meinen Ästhetikus, meinen Buben,
10 meinen Professor? oder hast du ihm heute nachmittag kurzab einen Korb gegeben?"

Das war die Frage! Und es war in der Tat eine Frage, die sich hören lassen konnte.[1]

Fräulein Katharina Nebelung fuhr zusammen, wie ihr
15 Vater, wenn der österreichische Gesandte in der Eschenheimer Gasse das Wort ergriff. Purpurfarben, jungfräulich-wehrlos rückte sie ihren Stuhl so dicht als möglich an den der Tante heran, und die Tante tat auch einen Ruck[2] und setzte sich gerader, als sie sonst zu sitzen pflegte, und murmelte:
20 „Aber Herr Kommerzienrat?!"

Aber der Herr Kommerzienrat Florens Nürrenberg kicherte vergnüglicher denn je[3] und rief, indem er die Hand auf den Busen und das offizielle Zeichen seines Verdienstes um Hessen-Darmstadt legte:
25 „Tante Lina, wenn Sie diese letzten Frühlinge und Sommer durch da drüben in der Jasminlaube die Oberpostamtszeitung gelesen und von Zeit zu Zeit drüber weggesehen hätten, so

würden Sie mich sicher nicht ganz so undelikat finden, wie ich aus Ihrem Ausruf à conto trage.[1] Weißt du, Käthchen, mein Herz, wenn du heute nachmittag deinen Sinn, etwa Seiner hochseligen Hoheit dem Fürsten Alexius dem Dreizehnten zuliebe, nicht geändert hast; für meinen Elard will ich 5 einstehen. Er will dich von ganzer Seele und von ganzem Herzen, und er gäbe nicht nur die vordem freie Stadt Rottweil, sondern auch die freie Stadt Frankfurt am Main und das sonstige Universum als Beilage für dich. Sprich dich also ruhig aus, klein Käthchen; — wir sind ganz unter uns,[2] und 10 der Papa ist nicht zu Hause."

„O Gott, der Papa!" hauchte Käthchen Nebelung, das Gesicht an der Brust der amerikanischen Tante verbergend; und schwermütiger, ernster als in diesem Moment hatte die Tante, seit wir die Ehre haben, sie zu kennen, noch nicht ausgesehen. 15 Sie legte sanft die Hand auf den Kopf des armen kleinen Mädchens und strich leise, tröstend und besänftigend über die dunklen Haare. Sie dachte wohl an jene ferne Zeit, wo sie mit dem guten Fritz Hessenberg in Abwesenheit von Papa, Mama, Bruder und sonstiger näherer und fernerer Verwandtschaft 20 vollkommen einig war.

„Fasse dich, Herzchen; wir scheinen wirklich ganz unter uns zu sein, und wenn sich das so verhält, wie der Herr Nachbar in solch einer eigentümlichen Weise andeutet —"

„O Tante, Tante, liebe Tante!" 25

„Es verhält sich wirklich so, Tante Lina!" rief der Kommerzienrat. „Wenn es Ihnen recht ist, lasse ich auch meine

Madam Drißler als Zeugin herbeiholen. Und dann ist da der Elard selber —"

„Hört einmal, Kinder," sprach die Tante Lina Nebelung, „ich bin in die weite Welt gegangen aus Neid über die Kaiser, Könige und Fürsten, die sich aus ihren Mitteln ihre Hoftheater halten können. Nun bin ich wieder im Lande und habe mir richtig mein eigen Theater mitgebracht und lasse Europa und Amerika darauf agieren. Nur zu,[1] Kinder! Ehe ich mir meine eigene Komödie halten konnte, hab' ich auch vor den Leuten getanzt. Käthchen, ich weiß Bescheid!"[2]

„Und ich wußte das," schmunzelte der Nachbar Nürrenberg, sich die Hände reibend. „Das Kind will, Tante Lina; also kurz und gut, wir machen jetzt die Sache richtig.[3] Im Herbst ist Hochzeit; und ich bitte um den ersten Walzer, Tante Lina."

„Wissen Sie, was ich denke, Nachbar?"

„Zwar weiß ich viel, doch wer kann alles wissen? Ich ersuche um freundliche Mitteilung."

„Nun, so will ich Ihnen sagen: Sie sind ein arglistiger, ein heimtückischer, ein rachsüchtiger Mensch! Ja, leugnen Sie es nur; — rächen wollen Sie sich an meinem Bruder! Er hat Ihnen den Nachmittag verdorben, und Sie wollen nun Ihr möglichstes tun, um ihm den Abend für ewige Zeiten ins Gedächtnis zu prägen! Ist es nicht so?"

Der alte Patrizier rieb sich immer schmunzelnder die Hände, zuckte aber nur die Achseln.

„Ja, es ist so!" fuhr die Tante fort. „Da schicken Sie erst Ihre Blumensträuße, und dann kommen Sie selber im Frack,

aber mit dem Stilett in der Tasche. Und dann schleppen Sie, um allem die Krone aufzusetzen,[1] sogar Ihren unschuldigen Herrn Sohn herbei; — o, Sie wissen Ihre Mittel zu verwenden, Herr Rat, und schonen Ihr eigen Fleisch und Blut nicht, wenn es gilt, Ihre Rachgier zu befriedigen. Hätte das 5 Kind mir nicht bereits gestanden, daß sie sich nach Ihrem Zank mit meinem Bruder, und wohl gar infolge desselben, für Zeit und Ewigkeit mit dem Professor Elard versprochen habe; so — so — well, das Weitere mag folgen, wenn mein Bruder nach Hause gekommen sein wird." 10

„Hurrah! Hurrah! Es leben[2] alle Leute, die einander auf der Stelle verstehen!" rief der Kommerzienrat, das Gesicht pfingstrosenhaft entfaltend.[3] „Es lebe das Haus Nebelung und Nürrenberg! Es lebe Alexius der Dreizehnte, der selbst noch von seiner Ahnengruft aus hier in seiner fürstlichen Machtvollkommenheit so segensreich eingegriffen hat. Ohne den 15 alten Burschen wäret ihr wahrscheinlich auch heute noch nicht euch völlig klar geworden,[4] Käthchen?! Und Käthchen, mein Kind, jetzt bekommt der brave, der liebe Schwiegerpapa doch wohl auch[5] den ersten Kuß von seinem Töchterchen?" 20

Das hatte durchaus nicht den Anschein.[6]

Von allen ihren Gefühlen bewältigt, brach Käthchen Nebelung in ein lautes Weinen aus und warf sich von neuem an den Busen der Tante.

„O Gott, Gott, dir hab' ich es ja schon gesagt — gestanden; 25 — ja, Elard war so gut und so freundlich, und ich war so erschreckt, und alles kam so überraschend und da — da — haben

wir uns wirklich miteinander verlobt, — es war wie ein Traum, ihr könnt es mir glauben, und ich weiß auch noch nicht, ob ich das Glück nicht bloß geträumt habe! — Ach, aber dann war ich so böse! und daran waren beide Väter schuld, und mich 5 haben sie für mein ganzes Leben elend gemacht. Der arme Elard sprach mir so gut und traurig zu; ich aber wurde immer böser — und da — während ich die Tante abholen mußte, ist er nun hinausgelaufen, und ich habe ihn nicht wieder gesehen und weiß nicht, ob er noch was von mir wissen will;[1] — ich 10 war zu unartig! — O Gott, ich wollte ja gern;[2] aber was fragt ihr mich um meine Meinung? Mein Glück ist für alle Zeiten verscherzt. Fragt ihn doch — fragt Elard, — o ich wollte, ich wäre tot, ich wäre mit meiner Mutter gestorben!"

15 „Das alles hast du mir freilich schon mitgeteilt, Käthchen, und ich habe es für ganz dummes Zeug erklärt," sprach die amerikanische Tante jetzt in eben dem Grade gütig wie vorhin ernst und melancholisch.[3] „Auch meiner Erwiderung wirst du dich erinnern. Wenn der junge Mann respektabel und 20 wohlmeinend ist, und du ihn wirklich liebhast, so will ich das Meinige dazu tun, und du sollst ihn haben, habe ich gesagt, und dasselbe wiederhole ich dir jetzt. Sitze still, denke an deine Aussteuer und laß mich noch ein Wort mit deinem guten Schwiegerpapa da reden. Den Kuß kannst du ihm nachher 25 geben."

Der Kommerzienrat hatte sich bei den letzten Worten so weit als möglich der Tante über den Tisch zugeneigt. Die

Lampe schien ihm hell ins Gesicht, und er lachte mit dem ganzen Gesichte.

Auch die Tante Lina lachte jetzt herzlich und hell und rief: „Eine ganz himmlische Geschichte ist es, Nachbar. An Bord der Germania, auf der Fahrt über den Atlantischen 5 Ozean hatte ich fast vier Wochen Zeit, mir das Wiedersehen mit meinem Bruder Alex auf die verschiedenste Art und Weise auszumalen. In allen Nuancen zwischen Ernst und Heiterkeit hat mir diese Stunde vorgeschwebt; aber so, wie sie jetzt vorhanden ist, doch nicht. Und, Nachbar, Ihre Schlechtigkeit 10 beiseite gelassen, wenn ich unter allen Arten des Wiederfindens die Wahl gehabt hätte, so würde ich diese durch Sie arrangierte gewählt haben. O, wird der Monsieur Alex ein Gesicht machen.[1] Wahrhaftig, ich habe dann und wann daran gezweifelt, aber nun habe ich den Glauben, und niemand nimmt mir ihn 15 wieder: es gibt gerechte Götter über uns — es gibt eine Vergeltung — es gibt ein Etwas, das selbst nach einem Menschenalter das Hausbuch auf den Tisch legt und mit dem Finger auf jedes Defizit zwischen Soll und Haben deutet. Dieser Abend macht vieles wieder gut, was mir vor dreißig Jahren 20 zuleid getan wurde —"

Sie hätten wohl noch länger gesprochen, wenn es dem Käthchen möglich gewesen wäre, an ihre Aussteuer zu denken und ruhig den Stoff und Schnitt ihres Hochzeitskleides in Erwägung zu ziehen. Es war ihr aber doch nicht möglich, denn sie 25 war nicht zwanzig Jahre lang Erzieherin in den Vereinigten Staaten von Nordamerika gewesen, und ihr spielte noch nicht

die ganze Welt Komödie, sondern sie selber spielte noch sehr befangen in der Komödie der ganzen Welt mit, und sie hatte Talent zur Liebhaberin.

Es brach los. Sie mußte sprechen, und alles mußte heraus! 5 Und zuletzt, tränenüberströmt — lachend und weinend, jauchzend und in heilloser Angst vor dem Papa warf die erregte Rednerin ihre Tasse und den Teetopf um, und sich schluchzend an den Hals des Extabaksfabrikanten und Vaters ihres einzig Geliebten — ihres Clards — ihres einzigen Clards, der 10 eben gerade ihren eigenen Vater hinter der Judenmauer[1] her in die Allerheiligengasse schleifte und ihn, rechts um die Ecke, dem Allerheiligentor zuschleppte und zwar in zugreifendster Weise dabei unterstützt vom göttlichen Gerber Friedrikos,[2] wie Homeros sagen würde, — vom braven Fritze Hessenberg, 15 wie wir sagen.

Den Griffel eines Homers aber hätten wir jetzt nötig, um das Gebaren des Rottweiler Patriziers unter dem ersten Kuß seines Quasischwiegertöchterchens zu schildern. Wir haben ihn nicht, und deshalb teilen wir einfach mit, daß er es eben- 20 falls zu zwei dicken Tränen brachte,[3] die ihm rund und voll über die runden Biedermannswangen rollten und sich in seiner Weste verloren. Alles andere, wodurch der Mensch seine Empfindungen und Gefühle kundgibt, war heute abend an ihm dagewesen; dies war das Äußerste, das Letzte und war noch 25 nicht dagewesen.

Nec plus ultra,[4] durfte er dreist von nun an bis zur Heimkehr seines Freundes Nebelung zum Motto nehmen. Er tat's,

trocknete sich die Augen und seufzte im jovialsten Trauertone:

„Der Hausnarr verdient dich gar nicht, Kätherle. Kenne ihn nur erst so genau, wie ich ihn kenne, und du wirst dich dieses — meines Wortes erinnern und sagen: der Alte hat es mir damals schon gesagt, Elard; o lieber Himmel, hätte ich ihm doch geglaubt! — Ach, Fräulein Karoline, was ein guter Ehemann ist —"

„Krümmt sich beizeiten,"[1] fiel die Tante ein, doch der Nachbar sprach:

„Nein, dieses nicht, sondern ich wollte nur bemerken, daß ich wissen müsse, was ein guter Ehemann sei; denn, Nachbarin, ich war meinerzeit ein wahrhaft guter Ehemann! Wenn's drei Meilen jenseits des Horizontes donnerte, stand ich vom vergnügtesten Tische auf und ging aus der fidelsten Gesellschaft nach Hause, weil sich meine Selige vor dem Gewitter fürchtete. Ach, Kätherle, ich glaube, mein Professor wird sich nur fester hinpflanzen und ruhig dich daheim in deiner Angst sitzen lassen."

„Ich fürchte mich aber auch nicht vor dem Donner, lieber —"

„Papa!" schloß der Patrizius und fuhr fort: „O, mich hätten Sie in meiner Blüte kennen sollen, Tante Lina. Damals war ich des Kennenlernens wert! Damals lohnte es sich noch, von Amerika herüber zu fahren, um meine Bekanntschaft zu machen. Mein Bub' hat viel zu viele[2] Augenblicke, in denen er das Erdenleben vollständig begriffen zu haben glaubt, und das sind die Momente, auf welche ich dich hinweise, Käthchen. Wenn du erst einige Male mit ihm in der Stimmung zusammengesessen hast, dann teile mir deine Ansicht darüber

mit. Ich sage dir ganz offen, hätte ich nicht einen solchen freudigen Sinn für jegliches Individuum als solches, so hätte ich mich schon sehr häufig bis zum Ausdemhausewerfen an meinem — deinem himmlischen Elard geärgert."

„Individuum als solches?" murmelte die Tante. „Nachbar, über das Wort wären Sie ohne Monsieur Elard auch nicht im Tanze gestolpert. Ei, aber Sie haben Ihrem jungen Herrn doch wohl dann und wann über die Schulter ins Buch gesehen; — ich glaube fast, Sie hätten ebensogut als ich Philosophie des Lebens den jungen Ladies im Vassar College vortragen können." — — — —

Daß dieses alte Frankfurt am Main verzaubert war, stand fest; d.h. nichts schien darin mehr fest an seinem Orte zu stehen, nämlich den drei aus der freien Natur in den geheiligten Bezirk der getürmten Stadt sich einschleichenden tapferen deutschen Männern, von denen aber ein jeglicher seinen eigenen Wurm im Herzen trug.

Die sieben Schwaben,[1] als sie sich dem Ungeheuer am See näherten, bedeuteten zusammen nicht mehr innerliches Unbehagen als diese drei Helden, und deshalb machte bereits über dem Flusse ein jeder die Bemerkung, daß er es heute abend ausnehmend schwül in Frankfurt finde.

Daß die Fahrgasse während ihrer Abwesenheit enger geworden war, unterlag weder dem Professor noch dem Legationsrat einem Zweifel. Die Häuser waren aufeinander eingerückt, und was das Schlimmste war, sie rückten noch immer aufeinander ein. Um der beängstigenden Fata Morgana zu ent-

wischen, bog der Professor in die Predigergasse, und die beiden anderen folgten.

Sie marschierten jetzt nicht mehr en front;[1] sie schleppten sich einer hinter dem andern, wie ein Indianerzug, dem das Feuerwasser ausgegangen ist. Einer suchte den andern voranzu- 5 schieben und tat's wahrlich nicht aus Höflichkeit.

Der Professor suchte einmal oder zweimal seine Begleitung auf die malerische Beleuchtung der Umgebung aufmerksam zu machen, dann unterließ er es. Der Legationsrat sagte nichts; aber er atmete desto schwerer. Hinter der Judenmauer sagte 10 Fritze Hessenberg:

„Weißt du, Nebelung, es wird mir immer kurioser. Was soll ich ihr eigentlich sagen, wenn ich vor sie trete? — Ich hab's mir nun ganz genau überlegt: ich bringe dich und den Professor bis zu deiner Tür und dann kehre ich um und gehe nach 15 Sachsenhausen in mein Wirtshaus zurück. Du sagst ihr im richtigen Augenblick, wen du heute an der Isenburger Warte getroffen hast, und merkst dir, wie sie die Benachrichtigung aufnimmt. Dann komme ich morgen früh gewiß. Alex, ein Wiedersehen wie dieses schickt sich besser für den hellen Mittag, 20 wo man sich sofort mit allen Falten, Runzeln, grau und gelb zu Gesichte kriegt, als für solch eine dunkle Abendstunde und die Familienlampe. Ich kehre um, Alex, ich hab's mir überlegt."

„Du kehrst nicht um, Fritz! Du gehst mit mir!" stöhnte 25 der Legationsrat von Nebelung und faßte blitzschnell wiederum jeden seiner Begleiter unterm Arm, um ja keinen von ihnen

zu verlieren. Wir haben es oben schon gesagt, daß er sich von ihnen durch die Allerheiligengasse schleppen ließ, gerade um die Zeit, als sein einziges Kind, Wonnetränen weinend, am Halse seines größten heutigen Widersachers hing.

5 „Was soll ich ihr denn sagen?" rief der Rat weinerlich. „Ist mir nicht etwa kurios geworden? Muß ich ihr etwa nicht ebenfalls bei der Familienlampe vor die Augen treten? Und du, der du unsere Lina so genau kennst — gekannt hast, solltest doch einsehen, daß ich um kein Haar breit besser dran bin[1] als 10 du. Nein, du kommst mir nicht fort;[2] ich lasse dich unter keiner Bedingung frei. Soll ich etwa mit dir umkehren? Willst du mich mit nach Sachsenhausen in dein Hotel nehmen?"

Sie durchwankten das Allerheiligentor, und jetzt standen sie vor dem Hause!

15 „Da sind wir denn," sagte der Rat und machte wirklich den Versuch zu lächeln. „Sie treten doch mit uns ein, lieber Professor?"

Der liebe Professor hatte den Vater seiner Verlobten vor sich! Und dieser Vater wußte nicht davon; er, der Verlobte, 20 wurde auf das dringendste von seinem Quasischwiegervater eingeladen, noch auf einen Augenblick mit hinauf zu seiner Tochter zu kommen, und — — er zauderte doch!

Die Glaslaternen brannten bereits in der Hanauer Landstraße, aber Herrn Elard Mürrenberg war es noch nie in seinem 25 Leben so schwarz vor den Augen gewesen wie in dieser Minute.

Durch die Finsternis vernahm er die Stimme des Romans-

horner Lohgerbermeisters, der ihm mit einem tief heraufgeholten Ächzen auf den Rücken klopfte und sagte:

„Na, Professorchen, Sie sind jedenfalls der unbefangenste; also marschieren Sie voran. Die Treppe kennen Sie auch; — ich führe den Rat, und im Notfall greife ich nach Ihrem Rockschoß. Bitte, nehmen Sie auf unser Alter keine Rücksicht; Sie haben bedingungslos den Vortritt."

Woher die Unbefangenheit kommen sollte, durfte Herr Elard sich fragen, aber leider nicht den Lohgerber und den Schwiegervater der Zukunft.

Plötzlich — mit einem Ruck — malte er sich von neuem die Geliebte, wie er sich sie von jeher gedacht hatte, rief, wie jeder andere Ritter in der höchsten Gefahr, ihren lieben Namen, d. h. er murmelte:

„Käthchen! Mein Käthchen!" und stürzte in das Haus, ohne darauf zu achten, ob die beiden anderen ihm auch folgen würden. Da er in der Tat die Treppe kannte, und da er einmal[1] im Stürzen war, so gelangte er nach oben — der Schillersche Taucher[2] im Wirbel der Charybde war ein Nachmittagsschläfer auf seinem Sofa gegen ihn, und um so natürlicher war's, daß die holde Prinzessin droben sich schon lange in bängster Erwartung über den Rand der Klippe gebeugt und auf sein Wiederauftauchen mit Sehnsucht geharrt hatte.

Jetzt riß er die Tür des Salons auf und stand einen kürzesten Augenblick geblendet von dem Glanz des gemütlichen Teetisches. Er sah seinen Vater und sah ihn nicht; er sah eine ältliche Dame in grauer Seide durch das Geflimmer, aber sie hatte keine

Bedeutung. Er sah sein Käthchen und er hörte ihren leisen Schrei, — sie allein erblickte er wirklich, und er stürzte sich gegen sie, faßte ihre Hände, riß sie ganz an sich und rief — stammelte:

5 „O Kind, Herz, mein Leben, mein süßes Leben, willst du mir vergeben? kannst du mir vergeben? Mein Mädchen, wie dumm und schrecklich hätten wir uns beinahe diese Pfingsten verdorben! Aber ich habe dich und halte dich wieder, und von jetzt an wird unser Dasein ein ewiges Maienfest sein, nicht 10 wahr?! Dein guter, trefflicher Vater kommt sogleich nach; — ach, Käthchen, liebes Käthchen!"

„O Elard," schluchzte das Kind, „ich allein war ja sehr unartig, und wie ich mich selber die letzten Stunden durch ausgescholten habe, das weiß keiner. Bist du denn wirklich wieder 15 gut? Bist du wiedergekommen? Sieh, ganz so böse, wie du dir dachtest, als ich dich von der Droschke aus wegrennen sah, hab' ich es doch nicht gemeint."

Die Tante und der Kommerzienrat sahen und hörten dem zu; aber nicht lange.

20 „Lina? —" rief der Legationsrat Alexius von Nebelung.

„Alex!" rief die Tante, und auch die beiden hatten einander wieder und zwar nach zwanzigjähriger Trennung. Sie umarmten sich gleichfalls und küßten einander, und dann schoben sie sich beide zu gleicher Zeit einander zurück, um sich anzu- 25 sehen, und für dieses Wiederfinden gab die Familienlampe das einzig rechte Licht.

„Du hast dich wenig verändert, lieber Bruder," sagte die

alte Schwester, ihre Tränen verschluckend und laufen lassend.

„Ist er wirklich schon in seiner Jugend so gewesen?" fragte der Nachbar Nürrenberg gleichfalls mit gebrochener Stimme. „Nun, Nachbar, dann will ich weiter nichts sagen; aber ich meine, aus alter Anhänglichkeit und wegen ferneren guten Verkehrs erklären Sie sich für befriedigt und ausgesöhnt, wenn ich hiermit Seiner hochseligen Durchlaucht, dem Herzog Alexius dem Dreizehnten, in seiner Fürstengruft feierlichst Abbitte leiste. Er führt seinen Namen mit Recht und ist ein Heilbringer, und unser erster Enkel soll Alexius heißen."

„Der Teufel hole den Fürsten Alexius den Dreizehnten!" rief der dritte Ankömmling, aus dem Schatten in das Licht tretend. Die Tante Karoline Nebelung schrak zusammen, sah hin, setzte sich, fuhr von neuem in die Höhe und setzte sich zum zweitenmal. Der gute Fritz setzte sich ebenfalls; seine Knie zitterten, seine Füße trugen ihn nicht länger, der Hut entfiel seinen Händen. Er holte ein grobes baumwollenes, blau und weiß gestreiftes Sacktuch hervor und trocknete sich den heißen und den kalten Schweiß von der Stirn und stotterte, tiefer geschüttelt als einer der übrigen, die Tante Lina ausgenommen:

„Ja, Linchen, ich bin Fritze Hessenberg, und wenn wem[1] ein richtiges Eulenpfingsten zubereitet wurde im Leben, so sind wir zwei das gewesen. Und wenn zwei mit wohlmeinenden Herzen und guter Gesinnung in diese zänkische, nichtsnutzige, katzbalgerische Welt hineinmußten, so sind wir das auch gewesen. Geben Sie mir Ihre liebe Hand, Lina. Jetzt bin

ich ein alter Kerl, und du — — ja, sieh, ich bin es wirklich und ich bin auch mitgekommen, um dich mit den anderen bei uns zu begrüßen."

„O Friedrich!" . . . .

5 Der großherzoglich hessische Kommerzienrat sah dumm aus, der Legationsrat von Nebelung stupide. Elard und Käthchen sahen und hörten nichts; ein rosig durchleuchtet Gewölk trug sie, und Arm in Arm schwebten sie ins Paradies hinein. Sie ließen sich nicht stören durch das, was um sie her vorging,
10 und es machte auch niemand Miene,[1] die goldrote Wolke unter ihren Füßen wegzublasen und sie in die Wirklichkeit und auf den festen Boden zurückzurufen.

NOTES

Page 1.—1. The author explains the meaning of the title on p. 79, l. 14, to p. 80, l. 2. Consult the passage and the notes on it. We have no term for it in English suitable for all connotations. Do not translate it.

2. No city in Germany is richer in historical associations than *Frankfort-on-the-Main*. It was founded by the Romans and was a favorite residence of Charles the Great. It was made a free imperial city in the thirteenth century, and was long the place for the election, and later for the coronation, of the emperors of the Holy Roman Empire. In 1803 it was declared a free city. Napoleon made it the capital of a great principality. The meetings of the German Diet were held here from 1816 to 1866. In 1848 and 1849 the German Parliament sat here. In 1866 it sided with Austria and was taken by Prussia. The treaty which ended the Franco-Prussian war was signed here in 1871. It now belongs to the Kingdom of Prussia, Province of Hesse-Nassau. Until the recent ascendancy of Berlin it was the banking-house of Germany: For the topography of the Frankfort of 1858, its streets, gates, etc., see the accompanying map.

3. The **Main-Weser Bahnhof**, or the Weser Bahnhof, was the most northerly of three separate stations, the Weser, the Taunus, and the Neckar, and was situated about three blocks east of where the Hauptbahnhof now stands, at the intersection of what are now the Kaiserstrasse and the Weserstrasse. This part of the city was so completely remodeled about 1888, when the new Hauptbahnhof was opened, that it is hardly recognizable on the map of 1858, only a few of the main streets being the same.

4. **Vigiliengeläutes**, *ringing of the vigil bells*. Vigils are services held in Roman Catholic communities on the evening before a festival.

5. **Legationsrat** is a title given to an ambassador or to a high official in the ministry of foreign affairs. Do not translate it.

Page 3.—1. **denn.** "In early N. H. G. denn was usually and weder sometimes used after the comparative ... Denn, which was so common after the comparative in early N. H. G., is now in general much less used there, but it is not so rare as grammarians often represent, at least so in the North." (Curme, *Grammar of the German Language.*) Curme quotes a use of it later on in this story.

2. **Deutsch-Frankfurterin.** A quaintly humorous compound formed to contrast with Deutsch-Amerikanerin above.

3. **Charon.** In Greek mythoogy *Charon*, the ferryman, transported across the Styx, the river of death, the souls of the deceased who had received the rites of burial.

4. **deutschen Bundestage,** *German Diet,* which was held in Frankfort from 1816 to 1866, when Frankfort was incorporated in Prussia.

Page 4.—1. **Nullmalnullburg.** Literally "zero times zero castle." A whimsical compound to express the vanished insignificance of his Highness's ancestral seat. Do not translate.

Page 5.—1. **Rottweil,** a town on the Neckar in the Black Forest section of Württemberg.

2. **Sachsenhausen.** The part of Frankfort on the south side of the Main, opposite the main part of the city, with which it is connected by six bridges.

3. **seine Schäflein . . . geschoren habe,** *had feathered his nest.* The English idiom does not enable us to carry out the figure as in **saß . . . in der Wolle** (*was in clover*).

4. **Kommerzienrat** is a title conferred upon prominent business men. Do not translate it.

5. **Höchst** is a town about five miles west of Frankfort.

6. **konnte er's,** *he was somebody; he was living in ease.*

7. **Heidelberg** here stands for the *University of Heidelberg.*

Page 6.—1. **Cactus Florens Nürrenberg,** *Nürrenberg flowering cactus,* a supposititious variety of cactus.

2. **Das ist mir eine schöne Geschichte,** *this is a pretty piece of business.*

3. **Ich hätte es mir gleich denken können,** *I might have thought as much.*

Page 8.—1. **Da er es einmal so gewollt hat,** 'as he *would* have it so.'

2. **Es liegt so in unserer Familie,** *it runs in our family that way.*

3. **schönen Aussicht.** Schöne Aussicht is the name of the street fronting on the river east of the Mainbrücke. No. 17 on this street is the house in which Schopenhauer lived.

4. **memnonsbildartig,** *like the statues of Memnon.* The statues of Memnon (Amenophis III), however, do not have their hands raised to their eyes.

5. **die Maie,** *the May-tree,* is a fir or spruce tree, decorated with all sorts of emblems, erected on the village square or in front of the house of the most beautiful girl of the village, around which the youthful and gay part of a country community dance to song and other music. This usually occurs on the first Sunday in May.

Page 9.—1. **Schneebergerschnupftabaksgroßhändler.** Lit. 'wholesale dealer in Schneeberger snuff.' Dr. Sander says: "Schneeberg is a small town in Saxony famous for its snuff, which is of a high grade, the best known in Germany. As taking snuff is slowly dying out, the stuff is hardly seen any more. But, when I was a boy, the little boxes with "Schneeberger" were highly in vogue. Here, of course, the whole word is used in contempt; instead of giving him his title of tobacco merchant or Kommerzienrat, he calls him this long, ridiculous name,—all the more ridiculous because "Schneeberger" is never sold at wholesale. The idea of a wholesale dealer in snuff itself is nonsensical."

Page 10.—1. **Pfingstweide,** a park just north of the Hanauer Landstrasse, now called Zoologischer Garten, because it contains the zoological garden of the city. It derived its name from the fact that in early times the cattle were put to pasture on this green for the first time each year on Whitsunday.

2. **es geht nicht,** *I can't do it.*

3. **ich muß mir Fassung, Ruhe laufen,** *I must walk till I am composed and calm.*

4. **Rechenengraben** (now Rechneigraben), a small lake in the eastern part of the city, near the western terminus of the Hanauer Landstrasse, which with an abutting wall once formed part of the city's defences.

Page 11.—1. **ich habe . . . kommen lassen,** *I did not allow him to speak.*

2. **wir kennen uns ganz gut,** *we have been quite well acquainted.*

Page 12.—1. **Ja, du auch,** 'Yes, *you!*' Auch expresses mild disgust and sarcasm.

2. As Vassar College was not incorporated until 1861 — and then under the name of Vassar Female College — and the present name was not formally adopted until 1867, our author is guilty of a slight anachronism. This Vassar professor of physics and physiology is probably wholly fanciful, as there has never been a German professor in these subjects at the college.

3. **habe mir . . . wehen lassen,** *have been knocked around a good deal on land and sea.*

Page 13.—1. **Gut gearbeitetes Deckblatt.** As a former cigar manufacturer he uses the language of the business: "neat wrapper." Say *good appearance.*

2. **was konnte ich dafür,** *how could I help it.*

Page 14.—1. **daß sie Tücke im Sinne führten,** *that they had malicious intentions.*

2. **Bolongaro.** Presumably a mute and, but for mention of him here, inglorious manufacturer of tobacco in Höchst at some time.

2. **I, was ist denn das,** *why, what in the world does this mean.*

4. **einem Tabaksfabrikanten gegenüber,** *so far as a tobacco manufacturer is concerned.*

Page 15.—1. Goethe, Germany's greatest poet, was born in Frankfort in 1749. The Goethehaus and the Goethemuseum are two of the notable places of the city. The poem referred to is his elegy, *Alexis und Dora,* published in 1796.

Page 16.—1. **er würde . . . gebracht haben,** *in spite of his wickedness, he would not have found it in his heart.*

2. Note the use of **was** as a relative pronoun.

3. **wo man zu drei sich befand,** *where there were three present.*

4. **Großkordon,** *grand cordon.* It usually distinguishes the highest class of an order. A cordon is commonly worn as a sash over one shoulder and carried to the waist on the opposite side.

Page 17.—1. **in rem militarem** (Lat.), *to military affairs.*

2. **Klebelocken,** *three-cornered military hats of the eighteenth century.*

3. In the struggle between Austria and Prussia for supremacy in the electorate of Hesse in 1850, Prussia sent out troops to meet the Austrian troops, invested Cassel, and met the advance guard of the Austrians at Bronzell, on Nov. 8, in a skirmish in which five Austrian soldiers and one white Prussian horse were wounded. As that was all the resistance which the Prussian Minister, Manteuffel, would permit, "the white horse of Bronzell" became a byword for the failure of Prussian politics in the struggle for German unity.

4. At Rossbach Frederick the Great gained a brilliant victory in the Seven Years' War over the allied French and Austrian forces on Nov. 5, 1757.

5. **um so,** *so much the.*

6. **heiligen römischen Reiche,** *Holy Roman Empire,* the name now given to the Empire erected by Charles the Great in western Europe, dating from his coronation at Rome by Pope Leo III in 800. The Empire consisted of Italy and the lands whose rulers recognized the overlordship of the German monarch. The King of Germany was usually Emperor. It was called the Roman Empire until Frederick Barbarossa added the designation "Holy." The Empire came to an end in 1806, when Francis II resigned the imperial crown after having assumed (1804) the title of Emperor of Austria.

Page 18.—1. This is the fourth stanza of number 110, *Es geht nicht immer*, in Ditfurths *Fränkische Volkslieder* (2 *Teile, Leipzig*, 1855). It is not unlikely that Raabe knew it from this

collection. It also occurs, with slightly different wording, as the fourth stanza of number 41, *Scheiden thut weh*, in Meiers *Schwäbische Volkslieder mit ausgewählten Melodien.* (*Berlin*, 1855). In 1902 it was printed as the fourth stanza of number 39 in *Oberschefflenzer Volkslieder und volkstümliche Gesänge, gesammelt von Augusta Bender.*

2. **Alle Teufel, was haben denn die beiden Alten**, *Great Scott, what is the matter with the two old fellows.*

3. **gegeneinander aufgerichtet**, *confronting each other.*

4. The town hall of Frankfort was formerly a set of buildings, of which five are still standing. From left to right, as one faces them, they are: Haus Laderam (or Haus Alt-Limburg), der Römer, Haus Löwenstein, Haus Frauenstein and Salzhaus. They were originally houses belonging to the respective patrician families, who, as long as Frankfort was a free city, were engaged in feuds for the supremacy in the administration of the city. Two wood cuts in Horne's *Geschichte von Frankfurt am Main*, one dated 1658, the other 1696, show the fronts of these buildings just as the latest picture post card shows them. The town hall of today is called the Römer.

5. The house of *Hohenzollern*, to which the present German emperor belongs, received its name from a castle which stood on the hill of Zollern in Suabia. The oldest member of the family known to history was Thassilo, count of Zollern, about the year 800.

5. **Habsburg**, or Hapsburg, is the name of the family from which have sprung the emperors of Austria since 1804.

7. **am grünen Tisch.** The table around which judicial and other tribunals sat was formerly covered with green cloth.

8. The Thurn- und Taxis'sche Palais (Bundespalais) in the Grosse Eschenheimer Strasse was the place where the sessions of the German Diet were held from 1816 to 1866. Of course, the two leading houses of German Europe had representatives there.

9. **was hat es denn gegeben**, *what has happened.*

10. **um was handelt es sich hier**, *what is it all about.*

Page 19.—1. **Du hast jetzt gut bitten**, *it is all right enough for you to beg now.*

Page 20.—1. **Zum Henker, es konnte eigentlich keiner was dafür,** *the deuce, really neither of us could help it.* Cf. p. 13, n. 2.

2. **Der . . . Zinshähne,** *the Old Nick take both of you old fighting cocks.* A Zinshahn was originally a rooster paid as tax to a lord of the manor, but the term has lost its meaning in such expressions as the above.

3. **damit führte er . . . Gemüte,** *with it he brought home to himself most vividly all the consequences of the present happenings.*

4. So viel Stern' am Himmel stehen is the first line of the ballad *Gruss*, which is found in the second volume of *Des Knaben Wunderhorn.* The appropriateness of the song at this time is more evident from the third and fourth stanzas, which run as follows:

3. Soll ich dich dann nimmer sehen,
All das kann ich nicht verstehen,
O du bittrer Scheidensschluß.

4. Wär ich lieber schon gestorben,
Eh ich mir ein Schatz erworben,
Wär ich jetzo nicht betrübt.

Page 21.—1. **Stinkkrautkrämer,** *stink-weed dealer.* Compare the English "stinkadora" for a poor cigar.

2. **Darmstadt,** capital of the grand duchy of Hesse, about 16 miles from Frankfort.

Page 22.—1. **Nun,** *well.*

2. **einerlei,** *what's the difference* (*what you call them*).

3. **fuhr er in einen anständigeren Rock,** *he jumped into a coat more correct* (*for street wear*).

4. **er hatte die volle Absicht,** *he fully intended.*

Page 23.—1. **auch im Wachen,** *also in his waking moments;* he had done it often in his dreams.

Page 24.—1. Verona was the scene of the tragedy of Romeo and Juliet.

2. Friar Laurence gave Juliet the potion which rendered her unconscious for forty-two hours. *Romeo and Juliet*, act iv, scene i.

3, 4. The Montagues and Capulets are the two hostile families respectively in *Romeo and Juliet.*

Page 26.—1. **Oberpostamtszeitung,** a newspaper founded in 1617, but which is no longer published.

2. **dem war jedoch nicht also,** *but that was not so.*

3. **fiel,** *resounded.* This verb is regularly used in the expression es fiel ein Schuß.

4. **Das ist . . . in Ordnung,** *now that is settled and is all right, I should say.*

5. **Heiligenberg** is a hill across the Neckar from Heidelberg, affording a beautiful view of the town and river.

6. **Neckar Bahn,** the railroad to Heidelberg with terminal station in Frankfort already mentioned.

Page 27.—1. **es geht ja nicht,** *you know it won't do.*

Page 30.—1. This is part of a line from *Alexis und Dora:* „Rache nicht diesmal, Zeus, der frechgebrochenen Schwüre!"

2. The **Isenburger Warte** is the same as the Sachsenhäuser Warte p. 36, l. 26. See note on that.

3. **Hanau** is a small city on the Main, 10 or 12 miles east of Frankfort. The station of the railroad to Hanau, then called Hanauer Bahnhof, now Ostbahnhof, is at the junction of the Hanauer Landstrasse and Röderberg Weg.

Page 31.—1. **et une langue méchante** (Fr.), *and a sharp tongue.*

2. In heraldry, the *field* is the surface of proper tincture on which are displayed the various bearings.

Page 32.—1. **Bernburger,** *from Bernburg,* a small city in the duchy of Anhalt.

2. **Nordhäuser,** *from Nordhausen,* a city in Prussia.

3. **Hamburg,** the second largest city in Germany and its most important commercial port, is situated on the Elbe, near its entrance into the North Sea.

4. **Bremen,** an important commercial city, is situated on the Weser about 60 miles southwest of Hamburg. It has a large foreign trade.

Page 34.—1. **des jüngsten Gerichts,** *on the Day of Judgment.*

Page 35.—1. **sich gedrungen fühlen,** *feel called upon.*

2. **damit wollen wir . . . bewenden lassen,** *with that we will let the matter rest here for this time.*

3. **zu Ruhe gesetzten,** *retired.*

4. **denn,** see note p. 3.

Page 36.—1. The full title of the book is *Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit.* It is one of Goethe's great works. He often passed over this road.

2. Dr. Sander informs me that the Sachsenhäuser Warte is on the high road to Darmstadt, on the outskirts of Sachsenhausen, and was erected in 1470–71. It was burned by the enemy in 1552, but the interior was not much damaged. The house attached to it was built in 1767. Die Warten, there are still four in existence, were erected where the high road was crossed by a kind of bulwark which surrounded the land of the landed proprietors of the town, and served as points of observation from which the citizens were warned of approaching danger. They formed a kind of outer circle around the well-fortified town. They consisted of a square court-yard surrounded by a strong wall, at one corner of which stood a stone tower. Alack for romance, the towers are used to-day, so far as they still exist, as air-funnels in the sewer system.

Page 37.—1. **Bipes** (Lat.), *biped.*

2. **Table d'hôte** (Fr.); the same term is also used in English and refers to the regular course dinner which is served in hotels and restaurants, as distinguished from meals which are prepared and served after having been ordered from the bill of fare, and which are termed à la carte.

3. **Englischen Hofe,** the name of a hotel in Frankfort at the time.

Page 38.—1. **um sich mit ihm . . . einzurichten,** *to get on the same terms with him.*

2. **müssen** denotes a logical necessity from the alleged similarity between the temper of the stranger and that of the speaker's sister.

3. **wird,** *I suppose.*

Page 39.—1. **das Seinige,** *his part, his due.*

2. O × Oburg, read Nullmalnullburg, for which see p. 4, n. 1.

3. **Wanderers Sturmlieder.** The reference is to Goethe's *Wanderers Sturmlied*, written in 1772 on a journey from Darmstadt to Frankfort.

4. **Die Welt als Wille und Vorstellung,** *The World as Will and Representation*, is the principal work of the philosopher of pessimism, Schopenhauer, who lived in Frankfort from 1831 to 1860.

5. K. G. S. Heun, under the pseudonym of H. Clauren, wrote a large number of sentimental and suggestive stories during the early part of the last century, which had a great vogue among the aristocracy.

6. Wilhelm Hauff (1802–1827) is a favorite among the young to this day. His best work, perhaps, is *Lichtenstein*. In 1826 he wrote *Der Mann im Mond*, which was at first intended seriously, but was later changed into a parody on Clauren's style and published under his name, and led to the suit and his *Kontroverspredigt* mentioned below. The whole affair was quite an event in literary Germany at the time.

Page 40.—1. Hauff was a *tutor* in the family of the President of the Council of War, von Hügel, in Stuttgart, from 1824 to 1826.

2. Heun was appointed Geheimer Hofrat in 1824, and soon after was appointed to a position in the general postoffice in Berlin.

3. After Hauff published *Der Mann im Mond* under Clauren's name (1826), the latter brought *suit* against Hauff's publisher, Franckh of Stuttgart. *Esslingen*, a town about nine miles from Stuttgart, was the seat of the Schwurgericht and the Kammergericht of the Neckarkreis at the time, and naturally the trial was held at Esslingen. Franckh was fined 50 Taler.

4. **hatten nicht das mindeste dagegen einzuwenden,** *did not object in the least.*

5. **seiner Tanzfüße wegen,** *because of his ability to trip the light fantastic toe.*

Page 41.—1. Ludwig Börne (1786–1837) was born in Frankfort, studied medicine at the universities of Berlin and Halle, law at the universities of Heidelberg and Giessen, and finally

devoted himself to writing. He had two ideals, liberty and a united Germany. A brilliant style, satire and wit soon made him the leader of a band of writers, ardent for the unification of their fatherland. The sale and reading of his writings were finally forbidden by the authorities, and he was imprisoned. He spent his last years in Paris.

2. **zu Boden schmetternd,** *crushing.*

3. **sich . . . relegieren lassen,** *had been expelled.*

4. **schwarzrotgoldenes Band.** Red, black and yellow were the colors of the Burschenschaften which had been organized in 1815 by eleven students at the University of Jena. In two years the organization had found footing in sixteen universities. They were so active in their work for radical reform in government, that they were finally dissolved by the Diet in 1820. This dissolution was celebrated in a song, two lines of which are:

> Das Band ist zerschnitten, war schwarz, roth und gold,
> Und Gott hat es gelitten! wer weiß, was er gewollt?

Page 42.—1. **Der Krug . . . bis er bricht** is a proverb. *The pitcher goes so often to the well that it comes home broken at last.*

2. **den Papa . . . auseinandergegangen,** *papa silently determined and mama distracted.*

3. **von Amts wegen,** *at the instance of the authorities.* The use of von wegen as a preposition is confined to a few set expressions in the literary, but is common enough in the spoken language.

4. *The German Confederation* had been formed June 8, 1815.

Page 45.—1. **Dafür bin ich auch noch da,** *I will have something to say about it, too.*

Page 47.—1. **brachte . . . einen Trinkspruch aus,** *the Legationsrat proposed a toast.*

2. Curme says: "In early N. H. G. and still later in the classical period als often preceded der, welcher, or a relative adverb to make it more prominent . . . This als still occurs occasionally," and he then cites this example. — **als worauf,** *whereupon.*

3. **Eppelwei'** is dialectic and colloquial for Äpfelwein. Sachsenhausen has been famed for several centuries for its Äpfelwein.

Eduard Beurmann pays it a tribute in his clever *Frankfurter Bilder* (1835).

4. **noch gar,** *that, too.*

5. **0 × 0burger,** *native of Nullmalnullburg.*

6. **Göttingen** = *University of Göttingen.*

7. **Bodensee.** *Lake of Constance,* on the north of Switzerland, separating it from Germany. Romanshorn is a town on the south-western shore of the lake.

Page 48.—1. **was ist Ihnen aber denn,** *but what is the matter with you.*

2. The pertinence of calling it a *Doric paean* lies in the fact that the Doric dialect was distinguished from the other Greek dialects by the strength and broadness of its sounds.

Page 49.—1. **Ares** and **Aphrodite,** the names in Greek mythology of divinities which correspond to Mars and Venus of Roman mythology, presiding respectively in war and love.

2. In the Apostelgeschichte (Acts of the Apostles) 2:3, 4, we read: Und man sahe an ihnen die Zungen zertheilet, als wären sie feurig. Und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen; Und wurden alle voll des heiligen Geists, und fingen an zu predigen mit andern Zungen, nach dem der Geist ihnen gab auszusprechen. This is the account of the descent of the Holy Spirit on the apostles on the day of Pentecost.

3. **der Pfarrturm** is the name of the tower on the west side of the cathedral (Dom). *Saint Paul's, Saint Peter's, Saint Nicholas's,* (**unsere liebe Frau**) *the Church of the Holy Virgin* (*Our Lady's Church*), and *Saint Catherine's* are all famous churches in Frankfort.

4. In the Latin version of the Bible we have in I Corinthians 14:34 "Mulieres in ecclesiis taceant"—„Eure Weiber lasset schweigen unter der Gemeine," "*let your women keep silence in the churches.*" This has been changed into the singular and become the well-known quotation of the text.

5. **gaben . . . ihr Wort darein,** *Our Lady and Saint Catherine also put in their word clearly.*

6. The **Paradeplatz** is now Schillerplatz, where the Schiller monument stands. St. Catherine's Church is across the street from this.

7. **Käthchen,** *Katie,* whimsical for (the church of) St. Catherine.

Page 50.—1. The proverb referred to runs „Er hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen," and means "he has been listening dreamily but has understood only half."

2. **Anno MD.,** *the year* 1500.

3. **sie war zum Küssen drin,** *she looked fit to kiss in it.*

4. **Da wird ihm wohl,** *then he begins to feel at home.*

Page 51.—1. **in drei Teufelsnamen,** *what in the deuce.* This expression is written in three or four different ways.

2. **daß es uns viel lieber wäre, wenn,** *that we would much rather.*

Page 52.—1. **Oberrad** is a village on the Sachsenhausen side of the Main about four miles from Frankfort.

2. **Naturkellner,** *minister to one's inner wants amid nature.*

Page 53.—1. **Hochheimer,** a fine vintage of Rhine wine. The English word hock comes from this German word.

2. **der . . . gerecht werden konnte,** *which alone could do justice to the moment.*

3. **Eros,** the Greek name of the god of love. The later Greek poets represent him as a son of Aphrodite (Venus).

4. **rc.** = **et cetera,** *and so forth.*

Page 54.—1. **großherzogl. badenschen** = großherzoglich badenschen, *of the grand duchy of Baden.*

2. **der . . . aufrecht zu erhalten hat,** *who had a good reputation to maintain and that, too, for its own sake.*

3. **wenn auch,** *even though.*

Page 55.—1. **Pfälzer** is a tobacco grown in the Palatinate, of course, inferior to real Havana. Say *sham Havanas.*

8. **dem Cigarro** (Sp. **al cigarro**), (*to*) *the cigar.*

3. The ribs of the tobacco leaf can not be made into cigars and are used only for the coarsest pipe tobacco. Hence the Philister below.

4. **Daß ich . . . kann mir kein Mensch vorwerfen,** *no one can reproach me with having spared any efforts to give him the proper flavor.* Brühe is the flavoring (sauce) with which the tobacco leaf is treated before it is rolled into cigars.

Page 56.—1. **Gläsle Rüdesheimer** *(wee) glass of Rüdesheimer.* Gläsle is dialectic and colloquial for Gläschen. Note also Büble, p. 20, Blättlesschreiber, p. 55, and Blättle, Mädle, Liesle, Kätherle and Weinle later on. Rüdesheimer is a fine vintage of Rhine wine.

Page 58.—1. **daß es eine Art hätte,** *to "beat the band."*

2. **ich für mein Teil danke,** *I, for my part, say "No, thank you."*

3. **weiß . . . fertig zu werden,** *understands the business and knows how to manage it.*

4. **diesem . . . eins auf den Pelz zu brennen,** *hand this March hare of a diplomat one.*

5. **fait accompli** (Fr.), *perfect(ed) deed,* a diplomatic term.

Page 59.—1. **ihm höflich eine Nase zu drehen,** *politely fool him.*

2. **der sich in der Tat sehen lassen konnte,** *which was, indeed, worth seeing.*

3. **in sich hinein lachend,** *laughing to himself.*

4. **Kindern Florens** = Blumen.

Page 60.—1. Curme says "Often in speaking *to* and sometimes also *of* persons of relatively higher social or official standing, the verb is in the pl., though the subject is in the sing."

2. We have nothing in English to express this **gnädig,** which is used in speaking of or to ladies of noble birth, or as a mark of deference to others not of the nobility.

3. **was das übrige Vorgefallene anbetreffe,** *as for the rest of what had happened.*

4. **so . . . wachsen,** *he wasn't worrying in the least about it.*

5. **es käme schon alles ins Gleiche,** *everything would come all right.*

6. **schwätz, wie dir der Schnabel gewachsen ist,** *talk in your own way.*

7. **riwwer** = **'rüber** = herüber. Dialectic.

8. **Aja** is from the Spanish Aya, governess. Frau Aja was a nickname of pleasantry for Goethe's mother.

Page 61.—1. **konnte nicht umhin, sich zu zeigen,** *could not but show himself.*

Page 62.—1. Even feminine nouns frequently take **s** in the genitive singular by analogy when used with **halber**, whether compounded with it or written separately.

2. **Wenn es dir nun gefällig ist,** *if you please now.*

3. **Am Ende tut er . . . an,** *he will end by committing suicide.*

Page 63.—1. **fragen** used to be a strong verb.

Page 64.—1. **Du,** *say.*

2. **unfaustische und unmephistophelische,** *un-Faustian and un-Mephistophelian.* Faust and Mephistopheles are two of the chief characters in Goethe's *Faust.*

3. **und gab ihre Notizen dazu zum besten,** *and gave her notes to them, too.*

Page 65.—1. **jetzt wird's mir aber zu bunt,** *now this is getting to be too much of a good thing.*

2. The quotation referred to is from *Wilhelm Tell*, act iv, scene iii:

> Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,
> Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

Page 66.—1. **nur noch mal,** *just once more.*

2. **und fresse mich so fest da drüben,** *and will ingratiate myself to such an extent over there.*

2. **Herrgott von Blaubeuren,** *by Jove.* The word **Herrgott** as used in this and similar expressions, e.g., **Herrgott von Bendheim**, refers to some crucifix with supposed miraculous powers in or near the town. **Blaubeuren** is a town in Württemberg.

Page 67.—1. **sich . . . in die Zeitung setzte,** *had it inserted in the newspaper a year ago that he was a well-preserved widower.*

Page 68.—1. **Lercheşberg,** one of three or four hills opposite Frankfort, commanding a good view of the city.

2. **Und wie,** *didn't I though.*

3. **Laokoon** was a Trojan patriot and priest who opposed the introduction of Sinon's wooden horse into the city of Troy, and was, with his two sons, slain by two great serpents from the sea. His myth is variously given, but the account in Virgil's Aeneid is the best known. The death of Laocoon and his two sons in

the coils of the serpents is the subject of a group now in the Vatican.

4. A grimly sarcastic allusion to the learned art discussions of Lessing, Winckelmann and others, about the features of Laocoon in the group.

Page 69.—1. **mein Alter nämlich,** *that is, my father.*

Page 70.—1. **Schlagen wir dieses Faß zu,** *let us drop the subject.*

2. **mir . . . an dem Geruch,** *I don't care in the least for the odor.*

Page 71.—1. **eigens zu diesem Behuf,** *expressly for this purpose.*

2. **einen** is used as the accusative case of the indefinite pronoun **man**; *one, a person.*

3. **notwendig . . . in Konflikt geraten müsse,** *would necessarily have to come in conflict with neat and other cattle.*

Page 72.—1. **Wem zuliebe,** *for whose sake.*

2. **was sonst drum und dran hängt,** *whatever else is connected with it.*

3. **deiner Schwester war ich recht,** *your sister thought I was all right.*

4. **auf ihren Wunsch . . . zu Markte getragen,** *I would have risked anything that she wished.*

Page 73.—1. **Struwwelpeter** is a well-known illustrated children's book, which appeared first in 1845 and has gone through more than two hundred editions. It was written by Dr. Heinrich Hoffmann of Frankfort.

2. Cf. page 42, note 3.

3. A chuckling reference to the fact that oak bark is used in tanning.

Page 74.—1. **wo ich mich . . . warf,** *when I pitched into my present trade.*

2. **sacro sanctus** (Lat.), lit. "inaugurated with religious ceremonies," "sacred;" *inviolable, sacrosanct.*

3. **Kanton Thurgau,** *Canton of Thurgau,* in which Romanshorn is situated.

4. **du nimmst . . . Mund,** *for once you will call a spade a spade.*

Page 75.—1. **unter Kuratel stellen dürfte,** *might appoint a guardian over me.*

2. **ehe** = bis.

Page 76.—1. **Friedberg,** an old town about 20 miles north of Frankfort, on the road to Bremen.

Page 77.—1. A **Schanzkorb** is a network of wicker or withes, often woven into basket shape, and used in strengthening earthworks in fortifications, dams, or dikes. Say *buffer.*

2. **Daran war etwas,** *there was some truth in that.*

3. **'Ne** = eine.

4. **Mach' mir nichts weis,** *that won't go down with me.*

5. **wären Lina und ich an der Reihe,** *it would be Lina's and my turn.*

6. **Da kommst du doch wieder darauf,** *there you do touch on it again.*

7. **wir wollen . . . lassen,** *we will leave that old mess covered up.*

Page 78.—1. **wieder . . . . hineingeritten,** *once more annoyed;* hineinreiten has the sense of getting (some one) into a mess.

2. **heraushörte,** *could not tell by the way he said it.*

3. **daß er . . . aus der Taufe gehoben worden war,** *that an Alexis the Twelfth had stood godfather for him.*

Page 79.—1. **guten** limits Stunde.

2. **St. Nimmerleinstage,** as if we should say "St. Neverly's day." Also occurs as „Zu Sanckt Nummers messe." „Auf S. Nimmers Meß und heyligen Tag."

3. **at latter Lammas,** ironical for never. Lammas was a day regularly observed in the early churches as a harvest festival and fell on the 1st of August in the old calendar. There was no such day as latter Lammas, hence the significance in the expression.

4. **ad graecas Calendas** (Lat.), lit. "to the Greek calends;" humorous and ironical for never. The calends were the first day of any month in the Roman calendar. As the Greeks used no calends in their reckoning of time, the appropriateness of the expression for a day that will never come is evident. One of the wittiest expressions with this meaning is the Latin one "Cum mula peperit," "when the she-ass has foaled." She never will.

5. **aux calendes grecques** (Fr.), renvoyer aux calendes

grecques, "to put off till doomsday," is a French expression. "Doomsday" is the only term we have corresponding to "Eulenpfingsten," but it can be used only in a limited connotation.

6. This saying also occurs as „Zu Pfingsten auf dem Eise." As the spring sun has melted the ice long before Whitsunday, so whatever happens when the goose walks on the ice on Whitsunday, or what happens on the ice at Whitsunday, never happens. Similar expressions are „Zu Weihnachten in der Ernte," „wann es Gulden regnet," wann die Sonne in die Hölle scheint," „wann die Sonne still steht." Cf. English "till hell freezes over."

Page 80.—1. **ehe denn** is archaic for **ehe**.

2. In this passage the author has joined passages from two verses of the Bible, Ecclesiastes 11:9 and 12:1, the German of which is as follows: So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Thue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt; und wisse, daß dich GOtt um dies alles wird vor Gericht führen. And Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen: „Sie gefallen mir nicht."

Page 81.—1. **Eschenheimer Palais** = Bundespalais in the Grosse Eschenheimer Strasse.

2. **lese ich publice,** *I deliver a course of public lectures.*

3. **Sturm- und Drangperiode.** In 1776 Klinger, of Frankfort, produced a play called *Sturm und Drang* (*Storm and Stress* in English), which "has furnished a convenient name for the period and the movement . . . The animating spirit of the "Storm and Stress" was the spirit of passionate revolt against the conventional standards of life and literature." (Thomas, *German Literature*).

4. **privatissime** (Lat.). Ein Kolleg **privatissime** lesen is to give a course of lectures to a select circle of students.

5. There formerly stood on a high hill in the southeastern part of the island of Aegina the temple of Zeus panhellenios, which was a simple altar surrounded by a semi-circular wall. As there is no record of any works of art from this temple, our author doubtless had in mind what is now usually called the temple of Athene or Aphaea. It was formerly questioned whether this

temple was dedicated to Zeus or to Athene. It stood a few miles from the city of Aegina near the western coast of the island. Excavations on the site of the temple in 1811 and again in 1901 brought to light figures and fragments of figures from which have been reconstructed the famous pediments in the Glyptothek in Munich.

6. A professor **extraordinarius** (now termed **außerordentlicher Professor**) did not usually have a regular chair in the university in which he lectured. The term was used as opposed to professor **ordinarius** (**ordentlicher Professor**).

Page 82.—1. This **da** is not the adverb of place, but an old use of **da** after the relative pronoun. There is a good example of it in Revelations 1 : 4,8, „der da ist und der da war und der da kommt," where the same passage occurs in both verses, and refers to the Lord. Raabe is fond of using such archaisms and may have had in mind this passage when using it in referring to Hessenberg, whose pronouncement on the young professor had been rather herrisch.

2. **Das Chaos . . . taufen,** *again and again Chaos and Fortune baptize over.*

Page 83.—1. **ging durch die Lappen,** *gave them the slip.*

2. **ihm unter die Arme greifen,** *assist him.*

3. See page 81, note 4.

4. **Die ließ ihn . . . im Stich,** *it failed him completely at this moment.*

Page 84.—1. **spukte es,** *there were ghostly manifestations.*

2. **Fräulein Tochter,** very formal for *your daughter.*

3. **auf den einen Punkt bohrend,** *coming back to the same point.*

Page 85.—1. **hätt' Kehrtum gemacht und Reißaus genommen,** *would have faced about and taken to my heels.*

2. **in sich hinein,** *to himself.*

Page 86.—1. A play on Caesar's **veni, vidi, vici**: I came, I saw, I conquered.

Pago 87.—1. **Parole d'honneur** (Fr.), *word of honor.*

2. Egyptians, Phoenicians and Romans reverenced the *scar-*

abaeus, or beetle. There are several species of beetle in Egypt which enclose their eggs in a ball of Nile mud. It is supposed that the Egyptians regarded the ball as a symbol of the earth.

3. **Nota bene** (Lat.) = **NB,** *please note.*

4. **exemplarisch . . . empfehle,** *utilize and recommend as a model and a poet.*

Page 89.—1. **gut altbürgerlich-nachbarlich,** *like a good citizen and neighbor of the olden times.*

2. **manch liebes Mal,** *full many a time.*

3. **so zu gelegener Zeit,** *at such an opportune time.*

4. **O lassen Sie uns nur erst,** *oh, just wait till.*

Page 90.—1. **die sich hören lassen konnte,** *that was worth hearing.*

2. **tat auch einen Ruck,** *also gave her chair a hitch.*

3. **denn je** (archaic), *than ever.*

Page 91.—1. **à conto trage,** *am charged with.*

2. **wir sind ganz unter uns,** *we are quite alone.*

Page 92.—1. **Nur zu,** *go ahead.*

2. **ich weiß Bescheid,** *I am competent; I know.*

3. **kurz und gut . . . richtig,** *in short, we will settle the matter now.*

Page 93.—1. **um allem die Krone aufzusetzen,** *to cap the climax.*

2. **Es leben,** *long live.*

3. **das Gesicht pfingstrosenhaft entfaltend,** *his face like a full-blown peony.*

4. **wäret ihr . . . euch völlig klar geworden,** *you probably would not have come to a full understanding, even to-day.*

5. **doch wohl auch,** *I suppose.*

6. **Das hatte durchaus nicht den Anschein,** *it didn't look so by any means.*

Page 94.—1. **ob er . . . wissen will,** *whether he wants to have anything more to do with me.*

2. **ich wollte ja gern,** *I was quite willing.*

3. **in eben dem Grade . . . melancholisch,** *just as kindly as she had before spoken seriously and sadly.*

Page 95.—1. **wird ein Gesicht . . . machen,** *won't Mr. Alex make a face!*

Page 96.—1. The **Judenmauer** extended through what was then called Judengasse and is now known as Börnestrasse, as far as the old Jewish cemetery. The street had three gates, which were closed at night, on Sundays and festal days, and during coronation ceremonies and tournaments, so as to shut out the Jews from all intercourse with Christians. The street was long known as the Ghetto. The last of these gates was removed in 1808, and after 1811 the Jews were allowed to choose their residence in any part of the city. There is no trace of it left.

2. The -os ending in Friedrikos and Homeros is a masculine ending in Greek. Homer, the greatest of Greek poets, used several words for göttlich, the commonest being δῖος.

3. **daß er es . . . brachte,** *he also managed to shed two big tears.*

4. **nec plus ultra** (Lat.) = and no further, and is used to designate the highest degree of anything.

Page 97.—1. The beginning of the Kommerzienrat's sentence resembles the beginning of the proverb „Was ein Häkchen werden will, krümmt sich beizeiten" and calls forth the aunt's witty interruption. As the bridegroom is bent, so the husband is inclined.

2. **viel zu viele,** *far too many.*

Page 98.—1. **Die sieben Schwaben,** *The seven Suabians*, is the title of number 119 of the Grimm *Kinder- und Hausmärchen.* However, the „See" referred to is „die Mosel, ein mosiges, stilles und tiefes Wasser."

Page 99.—1. **en front** (Fr.), *abreast.* Should be **de front.**

Page 100.—1. **um kein Haar breit besser dran bin,** *am not a bit better off.*

2. **du kommst mir nicht fort,** *you won't get away from me.*

Page 101.—1. **einmal,** *and couldn't help it.*

2. Refers to Schiller's poem *Der Taucher.*

Page 103.—1. This **wem** is used for **jemandem** or **einem.**

Page 104.—1. **und es machte auch niemand Miene,** *nor did any one make a move.*

VOCABULARY

When three vowels are given after a strong verb, they indicate the forms respectively of the third person singular of the present indicative, of the past indicative, and of the perfect participle; e. g., **i, a, o,** after **brechen** indicate the forms **bricht, brach, gebrochen.** When two vowels are given, they indicate the forms respectively of the past indicative and of the perfect participle, the vowel of the present of such verbs being the same throughout. Forms presenting a consonantal variation are written in full. No accent is indicated in words of two syllables which are accented on the first syllable.

A

ab, from, away.

ab'biegen, o, o, turn off.

Ab'bitte, die, –n, apology.

ab'brechen, i, a, o, stop (abruptly), cut a matter short.

Abend, der, –(e)s, –e, evening.

A'benddämmerung, die, –en, twilight.

A'bendessen, das, –s, —, supper.

A'bendhimmel, der, –s, evening sky.

A'bendlektüre, die, –n, evening reading.

A'bendrot, das, –(e)s, evening glow.

A'bendschein, der, –s, –e, evening glow.

A'bendspaziergang, der, –(e)s, ⸗e, evening walk.

A'bendstunde, die, –n, evening hour.

a'benteuerlich, adventurous, romantic.

aber, but, however.

ab'fahren, ä, u, a, leave.

ab'finden, a, u, sich, come to terms with.

Ab'fleischeisen, das, –s, —, tanner's scraper.

ab'geben, i, a, e, deliver.

ab'geschmackt, absurd.

ab'gestanden, stale, flat.

Ab'getane, das, –n, by-gones, something gone and forgotten.

Abgrund, der, –(e)s, ⸗e, abyss.

ab'hangen, ä, i, a, depend.

ab'holen, fetch.

ab'küssen, kiss heartily.

ab'laufen, äu, ie, au, run off.

ab'legen, make, render.

ab'lesen, ie, a, e, read off.

ab'malen, portray, describe.

ab'nehmen, nimmt, a, genommen, take off.

Ab'rede, die, –n, agreement.

Ab'reise, die, –n, departure.

ab'reisen, leave.
ab'riechen, o, o, detect by the odor.
ab'scheiden, ie, ie, depart.
Ab'scheiden, das, –s, death, demise.
abscheu'lich, awful.
Absicht, die, –en, intention.
abson'derlich, odd.
Ab'sterben, das, –s, dying out.
Ab'teilung, die, –en, corps.
ab'treten, tritt, a, e, surrender, yield.
ab'trocknen, dry.
ab'warten, wait for.
ab'wesend, absent.
Ab'wesenheit, die, absence.
ab'wohnen, live away.
Achsel, die, –n, shoulder.
acht, eight.
Acht, die, care; sich in acht nehmen, look out.
achten, pay attention.
achttausend, eight thousand.
Achtung, die, respect.
Achtzehnhundertachtundfünfzig, 1858.
Achtzehnhundertneunundfünfzig, 1859.
ächzen, groan.
Ächzen, das, –s, groan.
Adel, der, –s, nobility.
Affe, der, –n, –n, ape.
Af'fentor, das, –(e)s, *name of a city gate.*
agie'ren, perform.
Ägyp'ten, das, –s, Egypt.
Ahn, der, –(e)s, –en, ancestor.
ahnen, anticipate.
Ah'nengruft, die, ⸗e, ancestral crypt.
ähnlich, similar.
Ahnung, die, –en, foreboding, divination, premonition, inkling.
Aka'zie, die, –n, acacia, locust tree.
Album, das, –(e)s, –s, album.
Alex, der, = Alexis.
Ale'xis, der, *proper name.*
Ale'xius, der, Alexis.
Ale'xiusorden, der, –s, —, order of Alexis.
all, all.
Allah, der, Allah.
Allegorie', die, –n, allegory.
allein', alone, but.
allein'ig, sole.
allergemüt'lichst, most pleasant.
allergenau'est, most minute.
al'lerhand, all sorts of.
Allerhei'ligengasse, die, *name of a street.*
Allerhei'ligentor, das, –(e)s, *name of a city gate.*
allermensch'lichst, most human.
allerpersön'lichst, most personal.
allerschauderö'sest, most ghastly, most horrible.
all'gemach, gradually.
all'gemein, general.
allmäch'tig, almighty.
allmäh'lich, gradually.
all'zuviel, all too many.
als, when, as, as if, than, but.
also, so, thus, then.

alt, old, former.
Altār', der, –s, –e, altar.
altdeutsch, old German.
Alter, das, –s, —, age.
althergebracht, ancient.
ältlich, oldish.
Amē̆r'ika, das, –s, America.
amērika'nisch, American.
Amor, der, Cupid.
Amtspflicht, die, –en, official duty.
amüsie'ren, amuse; sich —, enjoy oneself.
an, on, to, in, by, along.
an'betreffen, i, traf, o, concern.
ander, other, else.
ändern, change; sich —, change.
an'deuten, intimate.
an'empfehlen, ie, a, o, recommend.
An'erkennungsdiplom, das, –(e)s –e, diploma of approbation.
Anfang, der, –(e)s, ⁻e, beginning.
an'fangen, ä, i, a, begin, do.
An'frage, die, –n, inquiry.
an'fragen, inquire.
an'funkeln, glare at.
an'geboren, inborn.
An'gedenken, das, –s, memory.
an'gehen, ging, gegangen, concern.
An'gelegenheit, die, –en, affair, matter.
an'genehm, pleasant(ly), agreeably.
an'geschrieben; gut —, in good favor.
an'gesengt, burnt.
an'gestammt, hereditary.
an'gestrengt, intensely
Angst, die, ⁻e, fear, dread, anxiety.
ängsten, sich, be uneasy.
angsthaft, anxious, uneasy.
ängstlich, anxiously.
Angstschweiß, der, –es, sweat of fear.
an'haben, hatte, gehabt, have a hold on, do to.
an'halten, ä, ie, a, stop.
An'hänglichkeit, die, attachment.
an'hauchen, tinge, touch with.
an'heiraten, acquire by marriage; angeheirateter Verwandte, relative by marriage.
an'heulen, roar at.
an'kommen, kam, o, arrive.
An'kömmling, der, –s, –e, arrival.
Ankunft, die, ⁻e, arrival.
an'lachen, smile at.
An'lage, die, –n, disposition, gift, vein; *pl.*, talents, gifts.
an'langen, arrive.
Anlaß, der, –sses, ⁻sse, occasion.
an'legen, make.
an'lügen, o, o, deceive.
an'melden, sich, give notice (of coming).
an'nähernd, approximately.
an'nehmen, nimmt, a, genommen, listen to.
an'reden, address.
an'rennen, rannte, gerannt, run against.

an'richten, cause.
an'riechen, o, o, smell at.
an'rüchig, notorious, disreputable.
an'rücken, approach.
Anruf, der, –(e)s, –e, call.
an'rufen, ie, u, call to.
an'rühren, touch.
an'ſchauen, view.
an'ſehen, ie, a, e, look (at).
an'ſetzen, apply.
Anſicht, die, –en, opinion.
an'ſichtig werden, catch sight of.
An'ſprache, die, –n, harangue.
Anſpruch, der, –(e)s, –̈e, claim.
Anſtand, der, –(e)s, decorum.
anſtatt, instead.
An'ſtellungspatent, das, –(e)s, –e, commission.
an'ſtoßen, ö, ie, o, clink glasses.
antik', antique.
an'treten, tritt, a, e, enter on.
Antwort, die, –en, answer.
ant'worten, answer.
an'weiſen, ie, ie, show.
an'wenden, wandte, gewandt, use.
An'wohner, der, –s, —, neighbor.
an'ziehen, zog, gezogen, ſich, dress (up).
Ap'felwein u. **Äp'felwein**, der, –(e)s, –e, cider.
April'tag, der, –(e)s, –e, April day.
A'raber, der, –s, —, Arabian.
ar'beiten, work; ſich —, make one's way.
arg, badly, roughly, immensely.
Ärger, der, –s, anger, vexation.
är'gerlich, cross, vexed, provoked.
ärgern, ſich, be provoked, be vexed.
Är'gerniß, das, –niſſes, –niſſe, vexation, spat.
arg'liſtig, cunning.
Ariſtokra'tin, die, –nen, aristocrat.
Arm, der, –(e)s, –e, arm.
arm, poor.
arm'ſelig, miserable.
Arōm', das, –(e)s, –e, aroma.
arrangie'ren (*pron. as in French*), arrange.
Art, die, –en, manner.
Äſthē'tik, die, aesthetics.
Äſthē'tiker, der, –s, —, aesthetician.
Äſthē'tikus, der, —, aesthetician.
äſthē'tiſch, aesthetic.
Aſthma, das, –s, asthma.
Aſyl', das, –(e)s, –e, asylum.
Atem, der, –s, breath.
a'temlos, breathlessly.
Atlan'tiſcher O'zean, Atlantic Ocean.
atmen, breathe.
auch, also, too, and; — **noch**, also.
Audienz', die, –en, audience, hearing.
auf, on, at, in, until.
auf'atmen, draw a long breath.
Aufblick, der, –(e)s, –e, look upwards.
aufeinan'der, in each other.

auf'fangen, ä, a, a, take up.
auf'finden, a, u, ferret out.
Auf'gabe, die, –n, task.
auf'geben, i, a, e, give up.
Auf'gewecktheit, die, smartness.
auf'gucken, look up, take notice.
auf'halten, ä, ie, a, ſich, loiter, tarry, find fault with.
auf'hängen, palm off.
auf'horchen, listen; **hoch —,** listen with both ears.
auf'lachen, awaken by laughing.
auf'merkſam, attentive; **auf etwas — machen,** call attention to something.
auf'nehmen, nimmt, a, genommen, receive; **ſich —,** start up.
auf'opfern, ſich, sacrifice oneself.
auf'paſſen, be on the watch for.
aufrecht, erect.
auf'regen, excite.
Auf'regung, die, –en, excitement.
auf'reißen, i, i, throw open.
auf'ſcheuchen, frighten.
auf'ſchlagen, ä, u, a, open.
auf'ſchließen, o, o, unlock.
auf'ſetzen, put on.
auf'ſperren, open.
auf'ſpringen, a, u, jump up.
auf'ſtehen, ſtand, geſtanden, get up.
auf'ſtellen, set up.
auf'ſtoßen, ö, ie, o, strike on the ground.
auftun, a, a, ſich, open.
auf und ab wandeln, walk back and forth.
auf'warten, pay respects.
auf'weiſen, ie, ie, show.
Auge, das, –s, –n, eye.
Au'genblick, der, –(e)s, –e, moment.
augenblick'lich, at the moment, momentarily, for the time being, instantly, just now.
aus, out of, from, of.
aus'ächzen, give expiring puffs *or* snorts.
aus'bitten, bat, gebeten, request.
aus'brechen, i, a, o, break out.
aus'breiten, spread out.
aus'bündig, in the highest degree.
Ausdemhau'ſewerfen, das, –s, throwing (some one) out of the house.
aus'deuten, explain.
Ausdruck, der, –(e)s, ⁼e, expression.
aus'drücken, express.
auseinan'derbringen, brachte, gebracht, separate.
auseinan'derſetzen, explain.
aus'fallen, ä, ie, a, turn out (to be).
aus'gehen, ging, gegangen, dry up, fail.
aus'genommen, excepted.
aus'halten, ä, ie, a, endure, put up with, stand.
Aus'klingen, das, –s, dying away.
Auskulta'tor, der, –s, –en, young lawyer.
Auskunft, die, ⁼e, information.

aus'lassen, ä, ie, a, let out, vent.
aus'laufen, äu, ie, au, result.
aus'malen, imagine, picture, paint, color.
aus'nehmend, exceptionally.
Ausruf, der, –(e)s, –e, exclamation.
aus'sagen, declare.
aus'schelten, i, a, o, sich, reprove oneself.
aus'sehen, ie, a, e, look.
Aus'sehen, das, –s, appearance.
außer, beside, out of; — **sich,** beside himself.
Äu'ßere, das, –n, outside; **im –n,** without, externally.
au'ßergewöhnlich, extraordinarily, unusually.
äu'ßerlich, external.
äußerst, extremest.
Aussicht, die, –en, view.
aus'söhnen, reconcile.
aus'sprechen, i, a, o, sich, speak one's mind, speak one's heart.
aus'stehen, stand, gestanden, suffer.
aus'steigen, ie, ie, alight.
aus'stellen, issue, deliver.
Aus'sterben, das, –s, extinction.
Aus'steuer, die, –n, trousseau, dowry.
aus'suchen, select.
aus'weichen, i, i, turn out, dodge.
aus'ziehen, zog, gezogen, move away.

B

Back'enbart, der, –(e)s, ¨e, beard.
Back'fischchen, das, –s, —, miss.
Bahn, die, –en, railroad.
Bahnhof, der, –(e)s, ¨e, station.
Balkon', der, –(e)s, –s u. –e, balcony.
Balkon'tür, die, –en, balcony door.
Ball, der, –(e)s, ¨e, ball.
ballen, clench.
Ballnacht, die, ¨e, night of the ball.
Balustra'de, die, –n, balustrade.
Band, der, –(e)s, ¨e, volume.
Band, das, –(e)s, ¨er, ribbon.
bang, timid.
Bank, die, ¨e, bench.
barbā'risch, extremely.
Bauch'grimmen, das, –s, colic.
bauen, build.
Baum, der, –(e)s, ¨e, tree.
baum'wollen, cotton.
beäng'stigen, alarm.
bear'beiten, belabor.
beäu'geln, eye.
beben, palpitate, go pitapat.
Becher, der, –s, —, cup, beaker.
bedäch'tig, deliberate.
bedeck'en, cover.
bedeu'ten, mean, signify.
bedeu'tend, considerably.
Bedeu'tung, die, –en, meaning.
Beding'ung, die, –en, condition.
beding'ungslos, unconditionally.

bedräng'en, oppress.
Bedui'ne, der, –n, –n, Bedouin.
Bedürf'nis, das, –nisses, –nisse, need.
beei'len, sich, hurry.
Beet, das, –(e)s, –e, bed.
befal'len, ä, ie, a, attack.
befang'en, embarrassed, modestly.
befin'den, a, u, sich, be.
befrie'digen, satisfy.
bege'ben, i, a, e, sich, betake oneself.
begeg'nen, happen.
begei'stern, sich, become enthusiastic, go into raptures.
Beginn', der, –(e)s, beginning.
begin'nen, a, o, begin.
beglei'ten, accompany.
Beglei'ter, der, –s, —, companion, escort, suite.
Beglei'tung, die, –en, escort, suite.
begrei'fen, begriff, begriffen, understand, comprehend.
Begriff, der, –(e)s, –e, idea, conception.
begrü'ßen, greet.
Begrü'ßung, die, –en, greeting.
Begrü'ßungswort, das, –(e)s, ⁻er, greeting.
begü'tigen, calm, soothe, pacify.
Beha'gen, das, –s, pleasure.
behag'lich, agreeable, comfortable, cozy, socially, good-naturedly.
behal'ten, ä, ie, a, keep; die beste Hand —, get the best of; recht —, be right after all.
behaup'ten, assert.
Behen'digkeit, die, agility.
bei, at, of, with, by, while, on; — uns, at our house.
beide, both, two.
beieinan'der, together.
Beifall, der, –(e)s, approbation.
bei'fügen, add.
Bei'lage, die, –n, supplement.
bei'läufig, incidentally.
Bein, das, –(e)s, –e, leg.
beina'he, almost.
beisei'te, aside.
beizei'ten, betimes, early.
bekannt', well-known.
Bekann'tin, die, –nen, girl acquaintance.
Bekannt'schaft, die, –en, acquaintance.
bekom'men, bekam, o, get, receive.
Belei'digung, die, –en, insult.
Beleuch'tung, die, –en, illumination.
Belo'bungsbrief, der, –(e)s, –e, commendatory letter.
Beloh'nung, die, –en, reward.
bemer'ken, remark.
Bemer'kung, die, –en, remark
benach'bart, neighboring.
Benach'richtigung, die, –en, information.
benam'sen, designate.
Bengel, der, –s, —, fellow.
benut'en, use.
bequem', comfortable, convenient.
bereit', ready.

berei'ten, prepare.
bereits', already
Berück'sichtigung, die, –en, consideration.
Beruf', der, –(e)s, –e, calling, vocation.
beru'higen, calm, console; sich —, be calm, rest easy.
berühmt', celebrated, famed.
besänf'tigen, soothe.
Besänf'tigung, die, pacification.
beschei'den, modestly.
Beschrei'bung, die, –en, description.
beschwö'ren, o, o, implore, call.
bese'hen, ie, a, e, look at carefully, examine.
Besin'nen, das, –s, reflection.
besin'nen, a, o, sich, recollect, remember; seit ich mich — kann, as far back as I can remember.
Besin'nung, die, reason.
Besitz', der, –es, possession.
besitz'en, besaß, besessen, possess.
Besitz'er, der, –s, —, owner.
Besitz'tum, das, –(e)s, ¨er, property.
beson'der, especial, particular; im —n, particularly.
besser, better; — wurde ihm nicht he felt no better.
bessern, sich, mend one's way.
best, best; in den —en Jahren, in the prime of life.
bestär'ken, confirm.
bestä'tigen, confirm.
bestei'gen, ie, ie, get into.
bestel'len, order, see to.
Bestel'lung, die, –en, order, commission.
Besuch', der, –(e)s, –e, visit, call.
betitulie'ren, dub.
betrach'ten, view.
betrau'ern, mourn for.
betref'fen, i, betraf, o, concern.
Betrug', der, –(e)s, deception.
betrunk'en, intoxicated.
Bett, das, –(e)s, –en, bed.
betten, bed.
betup'fen, tip.
beugen, bend; sich —, bend.
bewäl'tigen, overpower.
bewe'gen, agitate; sich —, be moved.
bewe'gen, o, o, lead, induce.
Bewe'gung, die, –en, movement.
bewoh'nen, occupy, live in, inhabit.
Bewoh'ner, der, –s, —, inhabitant.
bezie'hen, bezog, bezogen, sich, refer.
Bezie'hung, die, –en, respect, connection.
Bezirk', das, –(e)s, –e, bounds.
Bezug', der, –(e)s, ¨e, relation.
bezwei'feln, doubt.
biblisch, biblical.
bieder, honest, loyal, straightforward.
Bie'dermann, der, –(e)s, ¨er, worthy man, worthy.
Bie'dermannswange, die, –n, good man's cheek.

biegen, o, o, turn; ſich —, lean.
bieten, o, o, offer, extend; ſich — laſſen müſſen, have to stand.
bigott', bigoted, hypocritical, canting.
Bild, das, –es, –er, picture.
Bil'derreihe, die, –n, line of (mental) images.
Bil'derwerk, das, –(e)s, –e, illustrated work, sculpture.
bildhübſch, unusually pretty.
Billet' (biljet), das, –s, –s, ticket.
binden, a, u, join.
bis, until; — in, — zu, until; — nach, to.
bitter, bitter.
bit'terlich, bitter.
Blatt, das, –(e)s, ⸗er, leaf, sheet, paper.
Blattlaus, die, ⸗e, plant louse.
Blätt'lesſchreiber, der, –s, —, newspaper writer.
blau, blue.
Blaue, das, –s, blue; ins —, into vacancy.
bleiben, ie, ie, remain.
bleich, pale.
Bleiſtift, der, –s, –e, pencil.
blenden, dazzle.
Blick, der, –(e)s, –e, glance, look.
blicken, look.
blind, blind, dark; ins Blinde, at random, into vacancy.
blinzeln, wink, blink.
blitzſchnell, quick as a flash.
blöde, sheepish.
bloß, bare, simply.
blühen, bloom.
Blume, die, –n, flower.
Blu'menſtrauß, der, –es, ⸗e, bouquet.
Blu'mentopf, der, –es, ⸗e, flower pot.
Blu'menzüchter, der, –s, —, florist.
Blut, das, –(e)s, blood.
Blüte, die, –n, flower, prime.
Boden, der, –s, —, ground, base, earth.
Bogen, der, –s, —, bow.
bon (*Fr.*), all right.
Bonmot (*as in Fr.*), das, –(s), –s, witticism.
Bord, der, –(e)s, –e, board.
Borke, die, –n, bark.
böſe, bad, evil, angry.
Bö'ſewicht, der, –(e)s, –e(r), villain.
Botin, die, –nen, messenger.
Braten, der, –s, —, roast.
brauchen, need.
brav, good, honest.
brechen, i, a, o, break.
breit, broad.
breit'ſchulterig, broad-shouldered.
brennen, brannte, gebrannt, burn.
Brief, der, –(e)s, –e, letter.
Brief'chen, das, –s, —, note.
Bril'lenglas, das, –es, ⸗er, lens of spectacles.
bringen, brachte, gebracht, bring, take, get (to do), direct; ums Leben —, kill.

Brot, das, –(e)s, –e, bread.
Brücke, die, –n, bridge.
Bruder, der, –s, ¨, brother.
brüllen, roar.
brummem, growl, grumble.
Brust, die, ¨e, breast.
Brustbild, das, –es, –er, half length photograph.
Bub(e), der, –n, –n, boy.
Büble, das, –s, —, boy.
Buch, das, –(e)s, ¨er, book.
Bummeln, das, –s, lounging 'about, rambling.
Bund, der, –(e)s, ¨e, confederation.
Bun'desgesandtenfell, das, –(e)s, –e, ambassador's pelt.
Bun'despräsidialgesandte, der, –n, –n, ambassador of the federal presidency.
bunt, variegated, bright.
Bürger, der, –s, —, citizen.
Bür'germeister, der, –s, —, mayor.
Bursche, der, –n, –n, fellow.
Bürste, die, –n, brush.
bürsten, brush.
Busch, der, –es, ¨e, bush, bushes.
Busen, der, –s, —, breast.

C

Charak'ter (karakter), der, –s, –e u. —, character, nature.
Charyb'de, die, Charybdis.
Chaussee' (schōssē), die, –(e)n, highway, road.
Claurensch, by Clauren.

D

da, there, here, under those conditions, in that case, as, as long as, when, so.
dabei', with it, in it, over it, there, while so doing; — sein, be present.
Dach, das, –(e)s, ¨er, roof.
Dachfirst, der, –es, –e, ridgepole.
dadurch', by so doing.
dafür', as an offset.
dage'gen, on the other hand, against it.
daheim', at home.
dahin'ter, behind it.
da'malig, then.
damals, at that time.
Dame, die, –n, lady.
Da'menbekanntschaft, die, lady acquaintances.
Da'menzigarre, die, –n, lady's cigar, lady cigar.
damit', with that, so saying.
Däm'merung, die, dusk.
Dämon, der, –s, –en, spirit, demon, evil spirit.
dane'ben, alongside.
Dank, der, –(e)s, thanks.
danken, thank.
Dank'sagungsschreiben, das, –s, —, letter of thanks.
dann, then; — und wann, now and then.
daran', to it.
daran'denken, dachte, gedacht, think of it.

daran'halten, ä, ie, a, **sich**, cling to.
daran'hängen, i, a, append.
darauf', on it, thereupon; — hin, towards that end, to it.
daraus', out of it.
dar'bieten, o, o, offer, hand.
darin', in it, in that.
darm'städtisch, of Darmstadt.
Darm'städtischer, of Darmstadt.
dartun, a, a, prove, demonstrate.
darü'ber, about it, over it.
dasein, ist, war, gewesen, be present, exist, be.
Dasein, das, –s, existence.
daselbst', there.
daß, that.
Dauer, die, duration.
Daumen, der, –s, —, thumb.
davon', of it, about it.
davor', before it.
dazu', moreover, in addition, towards, with it, as well.
dazu'treten, tritt, a, e, happen, intervene.
dazwisch'en, in the meantime, by turns.
dazwisch'enkommen, kam, o, interrupt.
dazwisch'entreten, tritt, a, e, intervene.
Deckblatt, das, –(e)s, ⁻er, wrapper.
Decke, die, –n, cover, ceiling.
Defizit', das, –s, –s u. –e, deficit.
dei'netwegen, on your account.
Dēmagōg'(e), der, –en, –en, demagogue, reformer, agitator.
dēmagō'gisch, demagogical.
demnächst', shortly.
denkbar, imaginable.
denken, dachte, gedacht, think; sich —, imagine oneself, be thinking of; so lange ich — kann, as far back as I can remember.
denn, pray, (*frequently not translated or left to the intonation*); than.
derglei'chen, such.
dersel'be, dieselbe, dasselbe, he, she, it, the same.
dersel'bige, dieselbige, dasselbige, he, she, it, the same.
derwei'len, meanwhile.
desglei'chen, ditto, also.
deshalb, for this reason.
desto, so much the.
des'wegen, for this reason.
deuten, point.
deutlich, plain, clear, evident, distinct(ly).
deutsch, German; auf Deutsch, in German.
Deutsch=Amērika'nerin, die, –nen German-American.
deutsch=amērika'nisch, German-American.
Deutschland, das, –s, Germany.
Devi'se (v = w), die, –n, motto.
d.h. = das heißt, that is.
dicht, thick, close.
Dichtung, die, –en, fiction.
dick, thick, stout.
dienen, serve.
Die'nerin, die, –nen, servant.

Dienst, der, –es, –e, service; **außer —,** retired.
diesmal, this time.
Diktum, das, –s, –ta, dictum.
Dilettant', der, –en, –en, dilettante, amateur.
Ding, das, –(e)s, –e, thing.
dingfest machen, seize.
Diplomat', der, –en, –en, diplomat.
Diploma'tenhaut, die, ⸗e, diplomat's skin.
diploma'tisch, diplomatical(ly), like a diplomat.
dirigie'ren, direct.
Disput', der, –(e)s, –e, dispute.
Dissertatiōn' (ti = zi), die, –en, dissertation.
doch, still, yet, but, after all, anyway, (*frequently simply heightens effect of statement or question*).
Doktor, der, –s, –en, doctor.
Dōkument', das, –(e)s, –e, document.
Donner, der, –s, —, thunder.
donnern, thunder.
Don'nerwetter, das, –s, —, confound it.
Dorf, das, –(e)s, ⸗er, village.
dorisch, Doric.
dort, there; **von —,** from there.
Dose, die, –n, snuffbox.
dozie'ren, lecture (on).
dran'klammern, sich, cling to.
drauf, to that.
draußen, out.
drehen, turn; **sich —,** whirl.
dreifach, threefold.
dreimal, three times.
dreißig, thirty.
dreist, boldly.
dreiwoch'enlang, lasting three weeks.
dreizehnt, thirteenth.
drin, in it.
dringen, a, u, penetrate.
dringend, urgent.
dritt, third.
Drittel, das, –s, —, third.
drittens, thirdly.
droben, above, up there.
drollig, comical, droll(y).
Droschke, die, –n, carriage, cab.
drüben, across the way, across the street, yonder, over there; **von — herüber,** from across the street; **dort —,** over there.
drüber, over it.
drücken, press.
drunten, down.
du, you; say.
ducken, duck, stoop.
duck'nackig, stooping, sneaking.
Duft, der, –(e)s, ⸗e, aroma.
duftend, perfumed.
dumm, stupid(ly), foolish, innocently.
dunkel, dark.
Dunkel, das, –s, darkness.
durch, through, by.
durch'brennen, brannte, gebrannt, run away.
Durcheinan'der, das, –s, medley, jumble.

durch'gehen, ging, gegangen, run away.
durch'gerben, tan through and through.
Durchlaucht, die, –en, Highness.
durchlauch'tig(st), serene, august.
durchleuch'ten, irradiate.
durchschrei'ten, durchschritt, durchschritten, cross, traverse.
durch'stürmen, rush through.
durch'wanken, totter through.
dürfen, durfte, gedurft, may, be permitted.
Durst, der, –es, thirst.
Dynastie', die, –n, dynasty.

E

eben, just, simply, even, just now, the selfsame, the very, itself; das —, that is just what.
e'benfalls, also, likewise.
e'bensogut, just as well.
Echo, das, –s, –s, echo.
echt, genuine.
Ecke, die, –n, corner.
edel, noble.
ehe, before.
Ehe, die, –n, marriage.
E'hemann, der, –(e)s, ⸗er, married man.
eher, sooner.
Ehre, die, –n, honor.
Eh'renwort, das, –(e)s, ⸗er, word of honor.
ei, well, why.
Ei'chenstock, der, –(e)s, ⸗e, oak cane.
Ei'chwald, der, –(e)s, ⸗er, oak forest.
Eifer, der, –s, zeal; mit —, intently.
eigen, own, characteristic, natural.
Ei'genschaft, die, –en, quality.
ei'gentlich, really; waren doch —, really were.
eigentüm'lich, unique.
Eil'fertigkeit, die, over-haste.
ein'bilden, sich, imagine.
Ein'blasen, das, –s, inspiration, suggestion.
Einblick, der, –(e)s, –e, glimpse.
ein'bohren, bore a hole.
ein'brechen, i, a, o, approach.
Eindruck, der, –(e)s, ⸗e, impression.
einerlei', it's all the same, no matter, indifferent.
einfach, simply.
ein'fallen, ä, ie, a, interrupt
ein'fassen, set, enchase.
ein'finden, a, u, sich, be present.
ein'geboren, innate.
Ein'gebung, die, –en, inspiration.
ein'greifen, griff, gegriffen, interfere.
ein'holen, overtake.
einig, agreed, in accord, some; —e, several.
ei'nigermaßen, somewhat.
Ein'kommen, das, –s, income.
ein'laden, u, a, invite.
ein'läuten, announce the beginning of by ringing bells, ring in.

ein'mal, once; **noch** —, once more.
einmal', just, won't you, pray.
ein'nehmen, nimmt, a, genommen, take.
ein'richten, arrange.
ein'rücken, move in; aufeinander —, move towards each other.
ein'rühren, stir up a mess.
Ein'samkeit, die, loneliness.
ein'schlagen in, ä, u, a, relate to.
ein'schleichen, i, i, sich, steal in.
ein'schmeichelnd, insinuating.
ein'sehen, ie, a, e, understand.
ein'siegeln, seal up.
ein'sperren, lock up.
ein'stehen, stand, gestanden, answer.
ein'steigen, ie, ie, get in.
ein'tauchen, dip.
ein'tragen, ä, u, a, enter.
ein'treten, tritt, a, e, come in, enter, arise.
ein'trichtern, pump into.
Ein'tritt, der, –(e)s, –e, entrance.
Ein'zelheit, die, –en, detail.
einzig, only, solely.
Eis, das, –es, ice.
Ei'senbahn, die, –en, railroad, train.
eisern, iron.
Eis'zapfen, der, –s, —, icicle.
Ekel, der, –s, disgust, loathing.
elast'isch, with springy step.
elē'gisch, elegiac, lugubrious.
Element', das, –(e)s, –e, element.
elend, miserable.
E'lendsvisage (v = w, g = *soft Fr. g*), die, –n, miserable phiz.
elft, eleventh.
Eli'sabethgasse, die, *name of a street.*
Elle, die, –n, yard.
Eltern, die, *pl.*, parents.
El'ternhaus, das, –es, ⸚er, parental home.
emaillie'ren (emaljieren), enamel.
Empfang', der, –s, ⸚e, reception.
empfang'en, ä, i, a, receive.
empfin'den, a, u, feel.
Empfin'dung, die, –en, emotion.
empor'heben, o, o, hold up.
empor'steigen, ie, ie, mount.
empor'stürmen, storm up.
empor'tauchen, emerge.
empor'wachsen, ä, u, a, grow up.
Ende, das, –s, –n, end; zu —, at an end, over; am —, at last.
endlich, finally.
Energie', die, energy.
eng, narrow.
englisch, English.
Enkel, der, –s, —, grandson.
entbren'nen, entbrannte, entbrannt, inflame.
enter'ben, disinherit.
entfal'len, ä, ie, a, fall from.
Entfer'nung, die, –en, distance.
entfes'seln, unchain, let loose.
entge'gen, towards, contrary to.
entge'genkommen, kam, o, come towards.
entge'genstiefeln, stride towards.
enthal'ten, ä, ie, a, contain.

entlang', along.
entneh'men, entnimmt, a, entnommen, take.
Entozo'en, die, *pl.*, entozoa.
entrückt', removed.
entrüst'en, fill with indignation.
Entrüst'ung, die, indignation.
Entrüst'ungsgekicher, das, –s, titter of indignation.
entschul'digen, excuse.
Entschul'digung, die, –en, apology, excuse.
entsetz'en, frighten, horrify.
Entsetz'en, das, –s, horror.
entsetz'lich, terrible, horrible.
entste'hen, entstand, entstanden, arise, result.
ent'weder, either.
entwei'chen, i, i, escape.
entwick'eln, sich, develop.
Entwick'elung, die, –en, development.
entwisch'en, escape, avoid.
entzück'en, delight.
Entzück'en, das, –s, delight.
epilōgisch, as an epilogue.
Epizo'on, das, –s, –zoen, epizoon.
Erbar'men, das, –s, mercy.
erbit'ten, erbat, erbeten, request.
erblei'chen, turn pale, turn white.
erblick'en, catch sight of.
erbo'sen, anger.
Erbo'sung, die, wrath.
Erb'tante, die, –n, aunt whose property one hopes to inherit.
Erdball, der, –(e)s, ⸗e, (terrestrial) globe.
Erd'boden, der, –s, —, earth.
Erde, die, –n, earth.
Er'denleben, das, –s, mundane life.
ereig'nen, sich, happen.
erfah'ren, ä, u, a, learn, find out, experience.
Erfah'rung, die, –en, experience.
erfrischt', refreshed.
ergrau'en, turn gray.
ergrei'fen, ergriff, ergriffen, seize; das Wort —, begin to speak.
erhal'ten, ä, ie, a, receive, preserve.
erhe'ben, o, o, raise; sich —, rise.
erin'nern, remind; sich —, remember, recall.
Erin'nys, die, –nyen, (Greek) goddess of vengeance.
erken'nen, erkannte, erkannt, recognize, perceive.
erklä'ren, declare; sich —, declare oneself.
erkling'en, a, u, resound.
erkun'den, fathom.
erkun'digen, sich, ask.
erkünst'eln, feign, affect.
erlau'ben, permit.
Erlaub'nis, die, permission.
Erläu'terung, die, –en, explanation.
erle'ben, experience.
erlösch'en, o, o, extinguish.
ermah'nen, admonish.
ermat'ten, weaken.
ernst, serious.
Ernst, der, –es, earnest, seriousness.

ero'bern, take, conquer.
erre'gen, excite.
Erre'gung, die, –en, excitement.
errei'chen, reach, arrive at.
erring'en, a, u, acquire.
erschaf'fen, erschuf, a, create.
erschei'nen, ie, ie, seem, look, appear.
Erschei'nen, das, –s, appearance.
Erschei'nung, die, –en, phenomenon.
erschöp'fen, exhaust.
erschreck'en, frighten, startle.
erst, first, once, only, not until; fürs —e, for the present; zum erstenmal, for the first time.
erstar'ren, stupefy, petrify.
erstau'nen, astonish.
Erstau'nen, das, –s, astonishment.
erstens, first, in the first place.
ersu'chen, request.
erwach'sen, ä, u, a, grow up.
Erwä'gung, die, –en, consideration; in — ziehen, consider.
erwäh'nen, mention.
erwar'ten, await, expect.
Erwar'tung, die, expectation.
erwei'sen, ie, ie, sich, prove to be.
erwer'ben, i, a, o, obtain, gain.
erwi'dern, reply.
Erwi'derung, die, –en, reply.
erwie'dern = erwidern.
erwün'schen, desire.
erzäh'len, tell.
Erz'demagog(e), der, –en, –en, arch-demagogue, arch-agitator.
Erzeu'ger, der, –s, —, procreator, father.
erzie'hen, erzog, erzogen, educate, bring up.
Erzie'herin, die, –nen, teacher.
Erzie'hungsprinzip, das, –(e)s, –ien, principle of education.
Esel, der, –s, —, ass.
E'selfell, das, –(e)s, –e, ass's skin.
E'selstall, der, –(e)s, ⸗e, ass's stable.
essen, ißt, aß, gegessen, eat.
etwa, perchance, possibly, perhaps.
etwas, something, somewhat, a little.
Eu'lenklaue, die, –n, owl's claw.
Euro'pa, das, –s, Europe.
Eva (v = f), die, Eve.
ewig, eternal, everlasting.
E'wigkeit, die, –en, eternity.
exakt', exact, precise.
Exdiplomat', der, –en, –en, ex-diplomat.
Exem'pel, das, –s, —, example.
Exemplar', das, –(e)s, –e, sample.
existie'ren, exist, be.
Expatri'zier, der, –s, —, ex-patrician.
explodie'ren, explode.
Exta'baksfabrikant, der, –en, –en, ex-tobacco-manufacturer.

F

Fabrikatiōn' (ti = zi), die, –en, make.

Fabrik'herr, der, –n, –en, proprietor of the factory.
Fabrik'tätigkeit, die, –en, experience in a factory.
fahl, pale.
fahnden, search.
fahren, ä, u, a, drive, ride, go, come, start, fly.
Fahr'gasse, die, –n, road, *name of a street.*
Fahrt, die, –en, journey, trip.
Fall, der, –(e)s, ⸚e, case.
fallen, ä, ie, a, drop, tumble.
Fältchen, das, –s, —, wrinkle.
Falte, die, –n, fold.
Fami'lie, die, –n, family.
Fami'lienfest, das, –es, –e, family celebration.
Fami'liengesicht, das, –es, –er, family face.
Fami'lienlampe, die, –n, family lamp.
Fami'lienportrait, das, –s, –s, family portrait.
Fami'lienzug, der, –(e)s, ⸚e, family feature.
farbig, colored.
fassen, take, seize; sich —, compose oneself, be composed, collect one's senses.
fast, almost.
Fata Morga'na, die, –s, mirage.
Fatum, das, –(s), –ta, fate.
faul, rotten.
Faust, die, ⸚e, fist.
Fäustchen, das, –s, —, fist; auf ihr eigen —, on her own hook.
fehlen, be lacking.
fei'erlich, solemnly.
fei'erlich-grim'mig, with solemn wrathfulness.
feiern, celebrate.
feig(e), cowardly.
fein, genteel, subtle.
feindlich, hostile.
Feld, das, –(e)s, –er, field.
Feld'grille, die, –n, cricket.
Feld'wachtdienstübung, die, –en, picket duty drill.
Fell, das, –(e)s, –e, skin.
Fenster, das, –s, —, window.
Fe'rien, die, *pl.*, vacation.
fern, far, distant.
ferner, farther.
fertig werden mit, get along with.
fest, solid, firm(ly), permanently.
Fest, das, –es, –e, festival.
fest'bestimmt, definitely fixed.
fest'halten, ä, ie, a, maintain.
festlich, festive, festal(ly).
fest'schwätzen, sich, talk oneself fast so (s)he can't get away.
fest'stehen, stand, gestanden, be indisputable, be evident.
Fest'tagsstimmung, die, –en, festive frame of mind.
Festung, die, –en, fortress, imprisonment.
Feuch'tigkeit, die, –en, fluid.
Feu'erwasser, das, –s, firewater.
fidel, jolly.
Fieber, das, –s, —, fever.
Fie'berhaftigkeit, die, impatience.

Figur', die, -en, figure; **in ganzer** —, full length.
finden, a, u, find; **sich** —, find oneself, be.
Finesse', die, -n, finesse, trick.
Finger, der, -s, —, finger.
Fing'erspitze, die, -n, pinch.
finster, gloomy.
Fin'sternis, die, -nisse, darkness.
Fisch, der, -es, -e, fish.
flach, flat, open.
Flamme, die, -n, flame.
Flasche, die, -n, bottle.
Fleisch, das, -es, flesh.
florie'ren, flourish.
flöten, warble, gurgle.
Fluch, der, -(e)s, ⸗e, curse.
flüchtig, fleeting.
Flügel, der, -s, —, grand piano.
Fluß, der, -sses, ⸗sse, river.
flüssig, liquid.
flüstern, whisper.
Folge, die, -n, consequence.
folgen, follow.
Formalität', die, -en, form.
forsch, vigorous, dashing, crack.
fort, on; — **und** —, continually.
fort'fahren, ä, u, a, continue.
fort'machen, make haste.
fort'rennen, rannte, gerannt, rush away.
fort'setzen, continue.
fort'stürzen, rush away.
fort'während, continually.
Frack, der, -s, -s, dress coat, swallowtail.
Frage, die, -n, question.
fragen, ask.
Frank'furter, der, -s, —, citizen of Frankfort.
Frank'furter, (of) Frankfort.
Frank'furterin, die, -nen, (female) inhabitant *or* citizen of Frankfort
Frau, die, -en, woman, wife, Mrs.; **unsere liebe** —, the Holy Virgin.
Fräulein, das, -s, —, miss, Miss.
frei, free, open.
frei'lassen, ä, ie, a, let go.
freilich, of course, certainly, indeed, to be sure.
frei'machen, sich, disengage oneself.
Fremde, die, foreign country; **aus der** —, from abroad; **in der** —, in foreign parts; **in die** —, abroad.
Freude, die, -n, joy.
freudig, happy.
freuen, delight; **sich** —, rejoice, look forward to with pleasure, anticipate with pleasure, be pleased.
Freund, der, -(e)s, -e, friend.
freundlich, pleasant, kind.
Freundschaft, die, -en, friendship, relationship, relatives.
freund'schaftlich, in a friendly manner.
Friede, der, -ns, -n, peace.
friedlich, peaceably.
Friedrich, der, Frederick.
frisch, fresh, hale, actively, clearly.

Fritz(e), der, Fred.
frivol' (v = w), frivolous.
fröhlich, glad, jolly, happy.
Frucht, die, ⁻e, fruit.
früh, early.
früher, former.
Frühling, der, –s, —e, spring.
Fügung, die, –en, dispensation.
fühlen, feel; sich —, feel, feel oneself.
führen, lead, carry (on), take, bear, conduct.
Fuhrwerk, das, –(e)s, –e, vehicle.
füllen, fill.
fünftens, fifthly.
fünfzehn, fifteen.
Fünfzehnhundert, 1500.
fünf'ziger; die — Jahre, the years between 1850 and 1860, the fifties.
Funke, der, –ns, –n, spark.
funkeln, sparkle.
für, for.
furchtbar, fearful.
fürchten, sich, be afraid.
Fu'rie, die, –n, fury, Fury, goddess of vengeance.
Fürst, der, –en, –en, prince.
Für'stengruft, die, ⁻e, ancestral crypt.
Für'stenhaus, das, –es, ⁻er, princely house.
fürstlich, princely.
Füsilier', der, –s, –e, fusilier.
Fuß, der, –es, ⁻e, foot.
Fußvolk, das, –(e)s, infantry.

G

gähnen, yawn.
Galle, die, spleen, anger.
Gal'lustor, das, –(e)s, *name of a gate.*
Galopp', der, –(e)s, gallop.
Gang, der, –(e)s, ⁻e, course gait.
Gans, die, ⁻e, goose.
ganz, whole, all, full, quite, altogether, perfectly, very; — **und gar**, every bit; — **und gar nicht**, absolutely not, not at all.
gänzlich, absolutely.
gar, at all, even.
garantie'ren, guarantee.
Gärtchen, das, –s, —, little garden.
Garten, der, –s, ⁻, garden.
Gar'tengitter, das, –s, —, garden fence.
Gar'tenmesser, das, –s, —, pruning knife.
Gar'tenstuhl, der, –(e)s, ⁻e, rustic chair.
Gar'tentisch, der, –es, –e, garden table.
Gas'laterne, die, –n, gas lamp.
Gasse, die, –n, street.
Gast, der, –es, ⁻e, guest.
Gattin, die, –nen, wife.
Gebär'de, die, –n, gesture.
Geba'ren, das, –s, demeanor.
geben, i, a, e, give; von sich —, discharge; es gibt, there is (are); viel darum —, give a good deal.

Gebiet', das, –(e)s, –e, territory.
gebil'det, educated, cultured.
gebo'ren, born.
Gebrauch', der, –(e)s, ⸗e, use.
gebrau'chen, use.
Geburt', die, –en, birth.
Gebüsch', das, –es, shrubbery, bush.
Gedächt'nis, das, –nisses, –nisse, memory.
Gedank'e, der, –ns, –n, thought.
Gedank'enreihe, die, –n, line of thought.
gedie'gen, genuine, substantial.
Geduld', die, patience.
Gefahr', die, –en, danger.
Gefal'le(n), der, –ns, pleasure.
gefal'len, ä, ie, a, please; Sie — mir, I like you.
gefäl'lig, agreeable.
Gefäß', das, –es, –e, reservoir.
Gefil'de, das, –s, —, field(s).
Geflim'mer, das, –s, glimmering.
Gefühl, das, –(e)s, –e, feeling(s).
Gegähn'(e), das, –s, yawning.
gegen, towards, contrary to.
Gegend, die, –en, region.
gegeneinan'der, against each other, mutually.
gegeneinan'derdrücken, press together.
Ge'genpart, das, –(e)s, –e, adversary.
Ge'genteil, das, –s, opposite; im —, on the contrary.
gegenü'ber, opposite, with respect to.
gegenü'berliegen, a, e, be opposite.
Ge'genwart, die, present.
ge'genwärtig, present.
Gegner, der, –s, —, opponent.
geheim', secret, privy.
gehen, ging, gegangen, go, walk.
Gehirn'fieber, das, –s, —, brain fever.
gehö'ren, belong.
gehö'rig, proper.
Geist, der, –es, –er, spirit.
geistig, spiritually.
geistlich, religious.
geistreich, bright, clever.
Geläch'ter, das, –s, laughter.
Gelän'der, das, –s, —, railing.
gelang'en, reach, arrive.
gelas'sen, imperturbable, steady, calmly, quietly.
gelb, yellow.
gelbgrau, drab-gray.
Geld, das, –(e)s, –er, money.
Gele'genheit, die, –en, opportunity, occasion.
Gele'genheitsarsenal, das, –(e)s, –e, arsenal for the occasion.
gelehrt', learned, scholarly.
Gelehr'te, der, –n, –n, scholar.
Gelei'se, das, –s, —, track.
Geleit', das, –(e)s, –e, company, escort.
Gelieb'te, der u. die, –n, beloved.
geling'en, a, u, succeed.
gelten, i, a, o, be of worth, be a matter of, be for; jetzt gilt es, now's the time.
Gelüst'e, das, –s, —, longing, appetite.
gelüst'en, have a craving.

Gemach', das, –(e)s, ⁻er, room.
gemäch'lich, easy.
Gemäuer', das, –s, masonry; altes —, ruins.
gemein'schaftlich, common.
Gemüt'(e), das, –(e)s, –ter, heart, soul; zu — ziehen, take to heart.
gemüt'lich, pleasant, cozy, genial, good-natured(ly).
Gemüt'lichkeit, die, good nature.
Gemüts'verfassung, die, –en, disposition.
gen, towards.
genau', exactly, minutely, intimately, close.
General'postamt, das, –(e)s, ⁻er, general postoffice.
Generatiōn' (t = z), die, –en, generation.
genie'ßen, o, o, enjoy.
Ge'nius, der, —, –ien, genius.
genug', enough.
genü'gen, suffice.
Genü'gen, das, –s, satisfaction.
genü'gend, sufficient.
Genuß', der, –sses, ⁻sse, taking, partaking.
Gepäck', das, –(e)s, baggage.
gera'de, straight, direct, right, just, freely; — aus, straight ahead.
gera'ten, ä, ie, a, come, get, get by chance, become absorbed, come to speak (auf); an die Unrechte —, speak to the wrong person.
geraum', long.
Ger'bebaum, der, –(e)s, ⁻e, tanner's beam.
gerben, tan.
Gerber, der, –s, —, tanner.
gerecht', righteous.
Geren'ne, das, –s, racing, rushing.
Gerich't(e), das, –s, —, court; zu — sitzen, sit in judgment.
Gerichts'pedellenhand, die, ⁻e, court crier's hand.
gering', slight, little.
Germa'nia, die, *name of a vessel.*
gern, gladly, willingly, like to, be glad to; — haben, love, like.
Geruch', der, –(e)s, ⁻e, odor.
Geruchs'organ, das, –(e)s, –e, organ of smell.
Gerücht', das, –(e)s, –e, report.
gesamt', whole, entire.
Gesand'te, der u. die, –n, –n, ambassador, ambassadress.
Gesang', der, –(e)s, ⁻e, singing, chirping.
Geschäft'(e), das, –s, –te, business.
Geschäfts'betrieb, das, –(e)s, –e, way of doing business, business.
Geschäfts'fahrt, die, –en, business trip.
gesche'hen, ie, a, e, happen.
Geschenk, das, –(e)s, –e, present.
Geschich'te, die, –n, affair, story, history.
Geschichts'schreibung, die, –en, writing of the story, writing.

Geſchmack', der, –(e)s, ⁻͏̈e, taste.

Geſchöpf', das, –(e)s, –e, creature.

Geſchöpf'chen, das, –s, —, (little) creature.

Geſchwiſt'er, die, *pl.*, brother and sister.

Geſell'ſchaft, die, –en, company, society, crowd.

Geſell'ſchafterin, die, –nen, companion.

geſell'ſchaftlich, society.

Geſell'ſchaftsdameneriſtenz, die, life of a society lady.

Geſell'ſchaftskoſtüm, das, –(e)s, –e, society clothes.

Geſicht', das, –(e)s, –er, face; zu —e kriegen, get to see.

Geſin'del, das, –s, rabble, riff-raff.

Geſin'nung, die, principles.

geſpannt', anxiously.

Geſpenſt', das, –es, –er, ghost.

geſpenſt'iſch, phantom.

Geſtänd'nis, das, –niſſes, –niſſe, confession.

geſte'hen, geſtand, geſtanden, confess.

geſtern, yesterday.

Geſtie'be, das, –s, dust, mist.

Geſtirn', das, –(e)s, –e, constellation.

geſtreift', striped.

geſtreng', strict.

Getränk', das, –(e)s, –e, beverage.

Getüm'mel, das, –s, tumult, hubbub.

getürmt', towered.

Gewächs', das, –es, –e, growth.

Gewalt', die, –en, force; mit aller —, insist upon.

Gewand', das, –(e)s, ⁻͏̈er, garment, robe.

Gewer'be, das, –s, —, business.

gewiß', surely, certain(ly), for sure.

Gewiſ'ſen, das, –s, conscience.

Gewiſ'ſensbiß, der, –biſſes, –biſſe, pang of conscience.

Gewiß'heit, die, truth. [storm.

Gewit'ter, das, —, thunder-

Gewohnheit, die, –en, custom.

gewöhnlich, usual(ly), ordinary.

gewohnt', accustomed.

Gewölk', das, –(e)s, clouds.

Gewühl', das, –(e)s, crowd, bustle.

Gezweig'(e), das, –s, branches.

Gieß'kanne, die, –n, sprinkling-can.

Gift, das, –(e)s, –e, poison, venom, anger.

giftig, venomous, vicious.

Gift'lächeln, das, –s, venomous smile.

Girandolle (*soft Fr. g*), die, –n, candelabrum.

Gitter, das, –s, —, fence.

Git'tertür, die, –en, grated door.

Glanz, der, –es, splendor, luster.

glänzen, be resplendent.

Glas, das, –es, ⁻͏̈er, glass.

gläſern, glass.

Glas'laterne, die, –n, glass-covered lamp.

Glau'be(n), der, –ns, belief, faith.
glauben, believe.
gleich, at once, right now, right away, same.
gleichfalls, also, likewise.
gleich'gültig, indifferent, all the same.
Gleichmut, der, –(e)s, composure, evenness of mind.
Gleichnis, das, –nisses, –nisse, comparison, simile.
Glocke, die, –n, bell.
Glück, das, –(e)s, fortune, (piece of) good fortune, happiness.
glücklich, happily, luckily, safely, happy.
glück'licherweise, fortunately.
glühen, glow.
gnädig, gracious; —e Frau, Madam.
Gold, das, –(e)s, gold.
gold'beknopft, gold-headed.
golden, gold.
goldgrau, golden gray.
Gold'haube, die, –n, cap with gold ornaments.
Goldknopf, der, –es, ⁻e, gold head.
goldrot, golden red.
gönnen, grant.
Gott, der, –(e)s, ⁻er, God, god; — sei Dank, thank God.
göttlich, divine.
gottlob', God be praised, thank God.
Gouvernan'tenexistenz (gouv = guw), die, life as a governess.
Go'verneß (v = w), die, governess.
Grad, der, –(e)s, –e, degree.
Gratulations'schreiben (ti = zi), das, –s, —, letter of congratulation.
gratulie'ren, congratulate.
grau, gray.
Grau, das, gray.
grau'köpfig, gray-headed.
gravitä'tisch (v = w), gravely.
graziös', gracefully.
greifen, griff, gegriffen, reach, seize; sich —, clench.
grell, in strong colors.
Grenze, die, –n, (state) boundary, border.
Greuel, der, –s, —, horror.
Grie'chenland, das, –(e)s, Greece.
griechisch, Greek; auf Griechisch, in Greek.
Griff, der, –(e)s, –e, grasp.
Griffel, der, –s, —, stylus.
grimmig, terribly, ferociously, enraged.
grinsen, grin.
grob, coarse, rude, rough.
Groll, der, –(e)s, anger, displeasure.
groß, large, great.
Große Bock'enheimergasse, die, *name of a street.*
groß'herzoglich, of the grand duchy.
Groß'mutter, die, ⁻, grandmother.
Groß'papa, der, –s, –s, grandpapa.
Groß'vater, der, –s, ⁻, grandfather.

Grube, die, –n, (tannery) pit.
Gruft, die, ¨e, tomb, crypt.
grummeln, grumble.
grün, green.
Grün, das, –s, green, verdure.
Grund, der, –(e)s, ¨, reason; aus dem —e, thoroughly; aus dieſem —e, for the reason; im —e, in reality; von —e aus, absolutely.
gründen, found.
Grund'lage, die, –n, foundation.
gründlich, thoroughly, absolutely.
Grundſatz, der, –es, ¨e, principle.
Grundſtück, das, –(e)s, –e, property.
grunzen, grunt.
Grunzlaut, der, –(e)s, –e, grunt.
Gruß, der, –es, ¨e, greeting(s).
gucken, look.
Gulden, der, –s, —, florin.
Gum'mirad, das, –(e)s, ¨er, rubber wheel (tire).
günſtig, favorable.
gut, good, kind, easily, well; ein Gutes, one good result.
Güte, die, goodness.
gütig, good, merciful.
gut'mütig, good-natured(ly).

H

Haar, das, –(e)s, –e, hair; ſich in den —en liegen, be quarreling *or* fighting.
Haar'locke, die, –n, curl.
Haarwuchs, der, –es, ¨e, (head of) hair.
haben, hatte, gehabt, have.
Haben, das, –s, credit.
haften, adhere.
Hahn, der, –(e)s, ¨e u. –en, –en; cock, numskull.
halb, half.
halben, on account of.
halber, on account of, for the sake of.
halb'geſchloſſen, half closed.
Hälfte, die, –n, half.
Hals, der, –es, ¨e, neck.
Hals'binde, die, –n, necktie.
Halt, der, –(e)s, –e, hold; — geben, steady.
halten, ä, ie, a, hold, keep, stop; ſich —, hold, keep.
Ha'nauer Land'ſtraße, die, *name of the road leading to Hanau.*
Hand, die, ¨e, hand, touch; zur —, at hand; letzte — an . . . legen, give the finishing touches to . . .
Handel, der, –s, bargain.
handeln, act, treat.
handfeſt, sturdy.
Hand'gepäck, das, –(e)s, hand baggage.
Handwerk, das, –(e)s, –e, trade.
hangen, ä, i, a, hang, remain, append.
harmlos, innocent(ly).
Harmonie', die, –n, harmony.
harmo'niſch, harmoniously.
harren, await.
hart, hard.

Haß, der, –sses, hatred.
Hast, die, haste.
hastig, hastily, quickly.
hauchen, breathe, whisper, coo.
Haufe(n), der, –ns, –n, heap; über den — werfen, upset.
häufig, frequently, often.
Haupt, das, –es, ¨er, head.
Haupt'sache, die, –n, main point.
Haupt'unglück, das, –(e)s, chief calamity.
Haus, das, –es, ¨er, house; zu —e, at home; nach —e, home.
Hausarzt, der, –es, ¨e, family physician.
Hausbuch, das, –(e)s, ¨er, housekeeping book.
Häuschen, das, –s, —, cottage.
Haus'frauenausdruck, der, –(e)s, ¨e, domestic term.
Haus'hälterin, die, –nen, house keeper.
Haus'käppchen, das, –s, —, smoking-cap.
Haus'lehrer, der, –s, —, tutor.
häuslich, domestic.
Haus'mädchen, das, –s, —, maid.
Haus'mauer, die, –n, wall of a house.
Hausnarr, der, –en, –en, common fool.
Haus'orden, der, –s, —, royal order.
Haus'pforte, die, –n, front door.
Haustür, die, –en, front door.
Haus'wesen, das, –s, housekeeping.
Haut, die, ¨e, skin, hide.
Hautgout' (hōgū), der, –s, high flavor.
Havan'na (v = w), die, –s, Havana cigar.
heben, o, o, lift; sich —, rise.
heftig, violent(ly), intense.
Hei'delberger, (of) Heidelberg.
Hei'dengeld, das, –(e)s, mint of money.
Hei'dentum, das, –s, heathendom.
heikel, delicate.
Heil'bringer, der, –s, —, savior.
Heil'bronner, of Heilbronn, made in Heilbronn.
heilig, holy, sacred.
hei'ligen, hallow, bless.
heillos, dreadful, deplorable, abominable; in —er Angst, in an agony of fear.
Heimat, die, –en, home.
Hei'matland, das, –(e)s, ¨er, native country.
heim'gehen, ging, gegangen, go home.
Heimkehr, die, return home.
heim'kehren, return (home).
heim'kommen, kam, o, com home.
heim'tückisch, malicious.
Heimweg, der, –(e)s, –e, way home.
Heimweh, das, –s, homesickness.
hei'raten, marry.
heiß, hot.
heißen, ie, ei, be called, be; das heißt, that is.

Hei'terkeit, die, mirth.
Held, der, –en, –en, hero.
Hel'densänger, der, –s, —, heroic singer.
helfen, i, a, o, help, avail.
Helfer, der, –s, —, helper.
hell, clear(ly), bright(ly), loud(ly); dem —en Weinen nahe, on the point of bursting into tears; —e Wut, grim rage.
Hemd, das, –es, –en, shirt.
her, since, ago.
herab'schreiten, schritt, geschritten, walk down.
heran'rücken, move up.
heran'schnauben, o, o, puff *or* roar up.
heran'treten, tritt, a, e, step up.
heran'winken, summon by beckoning.
herauf'beschwören, o, o, conjure up, summon.
herauf'holen, fetch up.
herauf'klettern, climb up.
heraus'brechen, i, a, o, break out.
heraus'finden, a, u, discover, pick out.
heraus'gehen, ging, gegangen, come out, speak out.
heraus'kommen, kam, o, leak out.
heraus'müssen, mußte, gemußt, have to come out.
heraus'pflücken, pick out.
heraus'spionieren, spy out.
heraus'stoßen, ö, ie, o, expel.
heraus'treten, tritt, a, e, step out.
herbei'holen, bring in.
herbei'läuten, announce by ringing.
herbei'schleppen, drag in.
Herbst, der, –es, –e, fall.
herein'arbeiten, sich, get one's hand in.
herein'fallen, ä, ie, a, rush in.
herein'kommen, kam, o, come in.
Hering, der, –(e)s, –e, herring, poor devil.
Herr, der, –n, –en, master, gentleman, Lord, sir, Mr., (*not translated with name of title*).
Herrgott, der, –(e)s, (good) Lord.
herrlich, lovely, grand.
Herrschaft, die, –en, lady *or* gentleman.
Herr'scherthron, der, –(e)s, –e, throne.
her'rufen, ie, u, call up.
her'sprechen, i, a, o, speak off.
her'stammen, come from, originate.
herü'ber, this way.
herü'berbringen, brachte, gebracht, bring over.
herum'bringen, brachte, gebracht, change a person's opinion.
herum'klettern, climb around
herum'rasen, storm around.
herum'rennen, rannte, gerannt, run around.
herum'springen, a, u, jump around.
hervor'blühen, bloom.

hervor'gehen, ging, gegangen, go out.
hervor'holen, get out.
hervor'reißen, i, i, pull out hastily.
hervor'springen, a, u, jump out.
Herz, das, –ens, –en, heart, dear.
Herzchen, das, –s, —, sweetheart.
Her'zenstante, die, –n, dearest aunt.
herzig, charming, dear.
Herz'klappen, das, –s, beating of the heart.
Herz'klopfen, das, –s, beating of the heart.
herzlich, hearty, heartily, lovingly, cordially.
Herz'lichkeit, die, heartiness.
Herzog, der, –(e)s, –e, duke.
herztau'send, dearest.
herzu'treten, tritt, a, e, intervene.
Hessen-Darmstadt, (Grand Duchy of) Hesse-Darmstadt.
hessisch, of Hesse.
Hetz(e), die, –n, pack, gang.
heulen, howl, cry.
Heuschreck, der, –s, –e, grasshopper.
heute, to-day; — nachmittag, this afternoon; — morgen, this morning.
heutig, of to-day.
hiemit', hereby.
hier, here.
hierauf', hereupon.
hierher', here, hither.
hiermit, herewith.
Hilfe, die, –n, help.
Hilf'losigkeit, die, helplessness.
Himmel, der, –s, —, heaven(s); lieber —, good heavens; liebster —, good heavens.
him'melblau, sky-blue.
Him'melstante, die, –n, dearest aunt.
himmlisch, heavenly, divine, lovely.
hinab'stürzen, rush down.
hinauf'steigen, ie, ie, go up, ascend, climb up.
hinaus'halten, ä, ie, a; über etwas —, extend beyond something.
hinaus'laufen, äu, ie, au, run out.
hinaus'spielen (über), carry out (beyond).
hinaus'stürzen, rush out.
hinaus'tragen, ä, u, a, carry out.
hin'blicken, look towards.
hin'deuten, (auf), indicate, hint.
hindurch'starren, stare through.
hinein'beschwören, o, o, conjure back into.
hinein'bringen, brachte, gebracht, bring in.
hinein'gehören, belong in.
hinein'jubeln, sound joyfully into.
hinein'läuten, ring, peal, chime (into).
hinein'lügen, o, o, sich, imagine oneself.
hinein'müssen, mußte, gemußt, have to go in.

hinein'passen, fit in.
hinein'regnen, rain into.
hinein'schweben, float into.
hinein'werfen, i, a, o, sich, throw oneself in.
hinein'ziehen, zog, gezogen, inhale, imbibe.
hin'geben, i, a, e, sich, sacrifice oneself.
hin'gehen, ging, gegangen, pass.
hin'pflanzen, sich, plant oneself down.
hin'schicken, send there.
hin'sehen, ie, a, e, look there.
hin'setzen, set down; sich —, sit down.
Hinsicht, die, –en, respect.
hin'stellen, set down; als Muster —, set up as a model.
hinter, behind.
hinü'ber, over.
hinü'bergehen, ging, gegangen, go over, pass away.
hinü'bersehen, ie, a, e, look over.
hinü'bertreten, tritt, a, e, step across.
hin und her schieben, o, o, push this way and that; sich —, move back and forth.
hin und her wiegen, sich, sway to and fro.
hinun'ter, down.
hinun'terführen, escort down.
hinun'tergehen, ging, gegangen, go down.
hinun'terjagen, drive down.
hin'weisen, ie, ie, direct (one's attention).
hin'wollen, want to go to.
hin'ziehen, zog, gezogen, go along.
hinzu'fügen, add.
hirn'wütig, raving.
hoch, high.
hoch'achten, respect.
hoch'selig, late.
höchst, exceedingly, most, greatest; es ist die —e **Zeit**, it is high time.
höchst'selig, lamented.
höchst'trübseligst, most mournfully.
Hoch'verrat, der, –(e)s, high treason.
Hochzeit, die, –en, wedding.
Hoch'zeitskleid, das, –(e)s, wedding gown.
Hoch'zeitstafel, die, –n, wedding table (dinner).
Hofball, der, –(e)s, ⸗e, court ball.
hof'fähig, having the right to appear at court.
hoffen, hope.
hof'fentlich, I hope.
Hoffnung, die, –en, hope.
Hof'gericht, das, –(e)s, –e, (high) court (of justice).
höflich, politely.
Höf'lichkeit, die, –en, politeness.
Hofrat, der, –(e)s, ⸗e, privy councillor.
Hof'theater, das, –s, —, court theater.
Höhe, die, –n, height; **in die** —, up.

Hoheit, die, highness.
hold, lovely, charming.
holen, fetch, get, take.
hol'la, hello.
Hölle, die, –n, hell.
Holz'apfel, der, –s, ⁼, crab-apple.
hopsen, hop.
horchen, listen.
hören, hear, listen.
Horizont', der, –(e)s, –e, horizon.
Ho'sentasche, die, –n, trousers pocket.
Hotel', das, –s, –s, hotel.
hu, ugh.
hübsch, pretty.
Hüfte, die, –n, hip.
Hü'gelanschleifen, das, –s, dragging (oneself) up the hill.
Hum'mel, die, –n, bumblebee; **wilde** —, gadabout, terror.
Humor', der, –(e)s, humor.
Hund, der, –(e)s, –e, dog.
hundert, hundred.
hundertfünfzig, one hundred and fifty.
hurrah, hurrah.
Hut, der, –(e)s, ⁼e, hat.
Hyä'ne, die, –n, hyena.
hydrodyna'misch, hydrodynamic.

I

ia'hen, bray.
ich, I, (the) ego.
Ideal', das, –s, –e, ideal.
Idealist', der, –en, –en, idealist.
Idee, die, –n, idea.
ih'rerseits, for her part, on her part, in her turn.
Ih'rige, der, die, das, yours.
immer, always, ever, still; — **noch**, still; **noch** —, still.
in, in, into,
indem, while, as.
India'nerzug, der, –(e)s, ⁼e, Indian file, Indian procession.
Individu'duum (v = w), das, –s, –uen, individual.
ineinan'der, in each other.
ineinan'derfügen, join.
infol'ge, in consequence of.
Ingrimm, der, –(e)s, resentment, wrath.
In'haber, der, –s, —, holder.
Inhalt, der, –(e)s, content.
in'kompetent, incompetent.
inner, intimate, heart's; **das –e Auge**, the mind's eye.
In'nere, das, –n, inside; **im —n**, within.
in'nerlich, heartfelt, mentally.
innig, soulfully.
In'sasse, der, –n, –n, occupant.
Inschrift, die, –en, inscription.
Insel, die, –n, island.
Insipidität', die, –en, absurdity, silliness.
Inspektions'gang (t = z), der, –(e)s, ⁼e, tour of inspection.
Instinkt', der, –(e)s, –e, instinct.
Instrument', das, –(e)s, –e, instrument.
interessant', interesting.
interessie'ren, interest.

Invitation (v = w, ti = zi), **die**, –en, invitation.
irgend, some.
irren, sich, be mistaken.
Ita'lien, **das**, –s, Italy.

J

ja, yes, why, you know, be sure to.
jach, suddenly.
jagen, drive.
jäh(e), abrupt.
Jahr, **das**, –(e)s, –e, year.
Jährchen, **das**, –s, —, (short) year.
Jahrhun'dert, **das**, –(e)s, –e, century.
jährlich, yearly.
jäh'zornig, furious.
Jammer, **der**, –s, trouble, misery.
jäm'merlich, miserable.
Jasmin', **der**, –(e)s, –e, jasmine.
Jasmin'laube, **die**, –n, jasmine arbor.
jauchzen, (shout) with joy, exult.
jawohl', yes.
je, ever; — . ., — . ., the . ., the . .; — . ., desto . ., the . . , the . .
je'denfalls, at any rate, certainly.
je'desmal, every time.
jedoch', however.
jeglich, any, every.
jeher, always.
jemand, some one.
jenseits, on the other side, beyond.
jetzig, present.
jetzo, now.
jetzt, now.
Joppe, **die**, –n, short coat.
jovial' (v = w), jovial, mellow.
jüdisch, Jewish.
Jugend, **die**, youth.
Ju'gendfreund, **der**, –(e)s, –e, friend of one's youth.
Ju'gendgefühl, **das**, –(e)s, –e, youthful feeling.
Ju'gendgenosse, **der**, –n, –n, companion of one's youth.
Ju'gendkamerad, **der**, –en, –en, companion of one's youth.
ju'gendlich, youthful.
Ju'gendzeit, **die**, –en, time of youth.
jung, young.
Junge, **der**, –n, –n, boy.
Jungfer, **die**, –n, maid.
jung'fräulich-wehrlos, in girlish helplessness.
Jung'gesellenstübchen, **das**, –s, —, bachelor's room.
Jüngling, **der**, –s, –e, youth.
Jurisprudenz', **die**, jurisprudence, law.
Juristika, **die**, *pl.*, Juristisches, law.
Jury (*as in Eng.*), **die**, –ies, jury.
Jus, **das**, —, Jura, law.

K

Kabinett'stück, das, –es, –e, cabinet photograph.
Kaffee, der, –s, coffee.
Kaf'feelaus, die, ⁻e, coffee-bug.
Kaiser, der, –s, —, Kaiser.
kai'serlich, imperial.
Kakte'endepartement (—ment *as in Fr.*), das, –s, –s, cactus department.
Kakte'enzucht, die, growing of cacti, cactus culture.
Kaktus, der, —, –een, cactus.
Kak'tuszucht, die, culture of cacti.
kalt, cold.
Kamēl, das, –(e)s, –e, camel.
kämmen, sich, comb one's hair.
Kammer, die, –n, room.
Kampf, der, –(e)s, ⁻e, battle, struggle.
Kapi'tel, das, –s, —, chapter.
Karoli'ne, die, Caroline.
Karriē're, die, –n, career.
Kasi'no, das, –(s), –s, casino.
Katastrō'phe, die, –n, catastrophe.
Kater, der, –s, —, tomcat, growler.
Kathari'na, die, Catherine.
Käthchen, das, Kate, Katie.
Kathy, die, Katie.
katz'balgerisch, scuffling.
Katze, die, –n, cat.
Katz'enkralle, die, –n, cat's claw.
Katz'enmusik, die, cat concert.
Kavalier' (v = w), der, –s, –e, cavalier.
Kehle, die, –n, throat.
kei'nesfalls, on no account.
kei'neswegs, by no means, not at all.
Kemenā'te, die, –n, chamber, bower.
kennen, kannte, gekannt, know.
Ken'nenlernen, das, –s, learning to know.
Kenner, der, –s, —, connoisseur.
Kenntnis, die, –nisse, knowledge.
Kerl(e), der, –s, –e, fellow.
Kette, die, –n, chain.
keuchen, pant, gasp.
kichern, chuckle, snicker.
Kind, das, –(e)s, –er, child.
Kindchen, das, –s, —, dear child.
Kinn, das, –(e)s, –e, chin; **unter das — greifen**, chuck under the chin.
Kir'chenbuch, das, –(e)s, ⁻er, church register.
Kiste, die, –n, box.
klagen, complain.
kläglich, mournfully, sorrowful(ly).
klammern, sich, cling.
Klang, der, –(e)s, ⁻e, sound.
klar, clear(ly).
klar'äugig, clear-eyed.
Klavier' (v = w), das, –(e)s, –e, piano.
kleiden, clothe, dress.
klein, small.
klingen, a, u, ring.
Klippe, die, –n, cliff.
klopfen, clap, tap.
Klotz, der, –es, ⁻e, clodhopper.

klug, clever.
Klüngel, der, –s, —, crowd, clique.
Knaſter, der, –s, canaster.
Kneipe, die, –n, drinking place, saloon.
knickſen, curtsey.
Knie, das, –(e)s, –(e), knee.
knirſchen, crackle.
knittern, crumple.
Knochen, der, –s, —, bone.
Knopfloch, das, –(e)s, ¨er, buttonhole.
Kobold, der, –(e)s, –e, sprite.
kochen, boil.
Köchin, die, –nen, cook.
koch'ſalzſauer, of common salt.
Koffer, der, –s, —, trunk.
koh'lenſauer, carbonic.
kōmiſch, comical(ly).
kommen, kam, o, come, get, move.
Komö'die, die, –n, comedy.
komprimie'ren, compress.
konfiszie'ren, confiscate.
König, der, –(e)s, –e, king.
kö'niglich, royally.
können, kann, konnte, gekonnt, can; etwas dafür —, be able to help it.
Konnex', der, –es, –e, connection.
konſervie'ren, preserve.
konſtituie'ren, ſich, constitute itself.
Konſtitutiōn' (tion = zion), die, –en, constitution.
Kontrovers'predigt (v = w), die, –en, Controversial Sermon (*title of a book*).
Kopf, der, –es, ¨e, head.
Korb, der, –(e)s, ¨e, basket; einen — geben, give the mitten.
Kork, der, –(e)s, –e u. ¨e, cork.
kör'perlich, bodily, physical(ly).
koſten, cost, taste.
Koſtüm', das, –(e)s, –e, costume.
krächzen, croak.
Kraft, die, ¨e, power.
Kragen, der, –s, —, collar.
Krakeel', der, –(e)s, –e, quarrel.
krakee'leriſch, quarrelsome.
Kralle, die, –n, nail, claw.
Krampf, der, –(e)s, ¨e, convulsion.
krampfhaft, spasmodically.
kränken, wrong, hurt.
Kränkung, die, –en, vexation.
Kraut, das, –(e)s, ¨er, herb, weed.
Krawat'te, die, –n, cravat.
Kreatur', die, –en, creature.
Krebs, der, –es, –e, crab.
Kreide, die, –n, crayon.
Kreis, der, –es, –e, circle.
kreiſchen, scream.
Krepie'ren, das, –s, croaking.
kreuzen, cross.
kriegen, get.
krie'geriſch, warlike, martial.
Kriminal'gericht, das, –(e)s, –e, criminal court.
Kriſis, die, –ſen, crisis.
Kri'tiker, der, –s, —, critic.
kritteln, ſich, be vexed.

Krokodils'träne, die, -n, crocodile tear.
Krone, die, -n, crown.
krumm, curved, bent.
krümmen, sich, bend.
Kuck'ucksnest, das, -es, ⸗er, cuckoo-nest.
Kugel, die, -n, ball.
kühl, cool(ly).
Kultur'geschichte, die, -n, history of civilization.
kümmern, sich, care.
kund'geben, i, a, e, show.
Kunst'anschauung, die, -en, artistic view.
Kunstfach, das, -(e)s, ⸗er, department of art.
Kunst'verständige, der, -n, -n, art critic.
kurios', singular, odd, queer.
Kurs'bericht, der, -(e)s, -e, market report.
kurz, in short, abruptly, shortly.
kurzab, bluntly.
Kurztritt, der, -es, -e, short step.
kurzweg, abruptly, simply.
Kuß, der, -sses, ⸗sse, kiss.
küssen, kiss.
Kutscher, der, -s, —, driver, cabman, cabby.

L

lächeln, smile.
Lächeln, das, -s, smile.
lachen, laugh.
läch'erlich, ridiculous.
Lachs, der, -es, -e, salmon.
Lack'anstrich, der, -(e)s, -e, coat of varnish.
lackiert', duped, stung.
Lady (*as in Eng.*), die, -ies, lady.
Lage, die, -n, position, lay.
Lager, das, -s, —, camp; auf —, in stock.
Lampe, die, -n, lamp.
Lan'desherr, der, -n, -en, sovereign, lord.
Lan'desorden, der, -s, —, order (of the late sovereign).
Lan'desvater, der, -s, ⸗, father of the land.
Landsmann, der, -(e)s, -leute, fellow countryman, compatriot.
Land'straße, die, -n, country road.
lang, long, far.
lange, long.
länglich, rather tall.
lang'mütig, long-suffering.
langsam, slow(ly).
längst, long since, long ago.
lassen, ä, ie, a, let, leave, omit, desist.
Last'erhaftigkeit, die, depravity.
läst'erlich, abusive.
latei'nisch, Latin; auf Lateinisch, in Latin.
Laube, die, -n, arbor.
Lau'bengitter, das, -s, —, trellis.
Lauf, der, -(e)s, ⸗e, course, run.
Laufbahn, die, -en, career.
laufen, äu, ie, au, run, walk, go.
Laune, die, -n, humor, good humor.

laut, loud, aloud.
läuten, ring.
Läuten, das, –**s**, ringing.
leben, live; **lebe wohl**, farewell; **es lebe**, long live.
Leben, das, –**s**, —, life.
leben'dig, alive.
Le'bensberuf, der, –(e)**s**, –**e**, vocation.
Lebens=Festtags=Stimmung, die, –**en**, festive frame of mind for life.
Le'bensführung, die, –**en**, course of life.
Le'bensglück, das, –(e)**s**, happiness of life.
Le'benslauf, der, –(e)**s**, ⸗**e**, life.
Le'bensvergnügen, das, –**s**, —, pleasure of life.
Le'berwurst, die, ⸗**e**, liver-sausage.
lebhaft, rousing, spirited.
Le'dergeschäft, das, –(e)**s**, –**e**, leather business.
ledern, leather(n).
Legatiōns'sekretär, der, –**s**, –**e**, secretary of legation.
legen, lay; **sich** —, lie down.
lehnen, lean.
Lehre, die, –**n**, teaching; **in die** — **gehen**, be apprenticed.
Leh'rerin, die, –**nen**, (female) teacher.
Lehr'jahre, die, *pl.*, (years of) apprenticeship.
Leib, der, –(e)**s**, –**er**, body.
Leibgarde=Jä'gerbataillon (–**ba=taillon** *as in Fr.*), **das**, –(e)**s**, –**e**, body-guard battalion of riflemen.
Leibweh, das, –(e)**s**, stomach-ache.
leicht, easy, light.
Leid, das, –(e)**s**, sorrow; **zuleid tun**, wrong, vex.
leid, *adj.*; — **tun**, be sorry, regret; **es ist mir** —, I am sorry.
Lei'denschaft, die, –**en**, passion.
leider, unfortunately.
leidig, cursed.
leise, slightly, softly.
leisten, perform, make.
lernen, learn.
lesen, ie, a, e, read, lecture.
Leser, der, –**s**, —, reader.
Le'sezimmer, das, –**s**, —, reading-room.
letzt, final.
letz'terer, –**e**, –**es**, last, latter.
leugnen, deny.
Leute, die, *pl.*, people.
L'hombre (lombr), **das**, –(**s**), ombre (*game of cards*).
Licht, das, –(e)**s**, –**e**, light.
lichtblau, light blue.
lieb, dear; —**es langes**, livelong.
Liebchen, das, –**s**, —, sweetheart, dear.
Liebe, die, love; **zuliebe**, to please.
lieben, love.
lie'benswürdig, amiable, nice.
Lie'benswürdigkeit, die, –**en**, amiability.
lieber, rather, prefer to.
lie'bevoll, lovingly.

lieb'haben, hatte, gehabt, love.
Lieb'haberin, die, –nen, sweetheart.
lieblich, lovely.
Lied, das, –(e)s, –er, song.
Lie'derbuch, das, –(e)s, ⸚er, book of songs, book of ballads.
liegen, a, e, lie, be situated, be, lean.
Liesle, das, Lizzie.
Lina, die, Carrie.
Linchen, das, *girl's name.*
link, left; zur Linken, on the left side.
links. left, to the left; nach —, to the left.
Lippe, die, –n, lip.
Lip'penwinkel, der, –s, —, corner of the mouth.
literar'=histo'risch, literary-historical.
Literatur', die, –en, literature.
loben, praise.
Logik, die, logic.
logisch, logical.
Lohe, die, –n, tan-bark.
Loh'gerber, der, –s, —, tanner.
Loh'gerberei, die, tanning.
Loh'gerbermeister, der, –s, —, tanner.
lohnen, sich, be worth while.
Lorgnette' (lornjet), die, –n, lorgnette.
los'brechen, i, a, o, break loose.
lösen, solve, sever; sich —, untwine.
los'lösen, sich, disengage itself (oneself), detach oneself.
los'sprechen, i, a, o, free.
los'werden, i, a, o, get rid of.
los'winden, a, u, sich, disengage oneself.
Luft, die, ⸚e, air.
luftdicht, airtight.
lügen, o, o, lie, fib.
Lunge, die, –n, lung.
lustig, jolly.

M

machen, make, do, give; gut —, make reparation for; sich —, affect; sich auf den Weg —, set out.
Macht, die, ⸚, power.
Macht'vollkommenheit, die, absolute power.
Machwerk, das, –(e)s, –e, product.
Madam'(e), die, –en, madam.
Mädchen, das, –s, —, girl.
Mäd'chenerzieherin, die, –nen, educator of girls.
Mädel, das, –s, —, girl.
Mädle = Mädel.
Mai, der, — u. –(e)s, May.
Mai'abend, der, –s, –e, May evening.
Mai'enfest, das, –es, –e, May festival.
maigrün, of vernal green.
Main'brücke, die, *bridge over the Main.*
Main=Weser, Main & Weser.
Majorität', die, –en, majority.
Mal, das, –(e)s, –e, time; mit

einem —e, all at once; zum zweitenmal, the second time.
mal = einmal'.
malen, picture.
ma'lerisch, picturesque.
Malte'serkreuz, das, –es, –e, Maltese cross.
Mama', die, –s, mama.
man, one, they.
man'cherlei, many things.
manchmal, often, frequently.
Mangel, der, –s, ¨, lack.
mangeln, be lacking.
Mann, der, –(e)s, ¨er, man.
Mantel, der, –s, ¨, cloak.
marschie'ren, march.
Mast, der, –es, –en, mast.
Materiāl, das, –s, –ien, material.
matt, weak, limp.
Maxī'me, die, –n, maxim.
Medizīn, die, –en, medicine.
Meer, das, –(e)s, –e, ocean.
mehr, more.
meh'rere, several.
meh'reres, several things.
mehrfach, several times.
mehrmals, several times, frequently.
Meile, die, –n, mile.
meinen, mean, think, say, intend, express an opinion.
mei'nerzeit, in my time.
mei'netwegen, for all I care.
mei'nige, der, die, das, mine.
Meinung, die, –en, opinion.
Mei'nungsverschiedenheit, die, –en, difference of opinion.
meisten, am, most.
meistens, generally.
Meister, der, –s, —, master.
melden, announce; sich —, announce oneself.
melo'disch, melodic, musical, melodious(ly).
Menagerie'besitzer (g *soft as in Fr.*), der, –s, —, owner of a menagerie.
Mensch, der, –en, –en, human being.
Men'schenalter, das, –s, —, generation.
Men'schengewühl, das, –(e)s, crowd.
menschlich, human.
merken, notice.
merk'würdig, remarkable, remarkably.
Metz'gertor, das, –(e)s, *name of a gate.*
Miene, die, –n, face.
Miete, die, –n, rent; zur — wohnen, live in rented apartments.
mieten, rent.
mild, gentle.
Minu'te, die, –n, minute.
Miß'geschick, das, –(e)s, –e, mishap.
mit, with, along with, together, along.
mit'bringen, brachte, gebracht, bring along.
mit'geben, i, a, e, give along.
mit'gehen, ging, gegangen, go along.

mit'kommen, kam, o, come along.
Mit'leiden, das, –s, sympathy.
mit'nehmen, nimmt, a, genom=men, take along.
mitsam'men, together.
mit'spielen, take part in.
Mittag, der, –(e)s, –e, noon, midday.
mit'teilen, impart, convey, inform, communicate.
Mit'teilung, die, –en, information.
Mittel, das, –s, —, mean; *pl.*, means, funds.
Mit'telalter, das, –s, —, Middle Ages.
mitten, in the middle of.
mit'wölben, sich, arch also.
mögen, mochte, gemocht, may.
möglich, possible.
Mög'lichkeit, die, –en, possibility.
Moment', der, –(e)s, –e, moment.
momentän', for the moment.
mon'denlang, for months.
Monsieur' (*Fr.*), Mr.
Mon'sterpapierbogen, der, –s, —, immense sheet of paper.
Mon'sterstrauß, der, –es, ⸗e, monster bouquet.
Morgen, der, –s, —, morning.
morgen, to-morrow; — **früh,** to-morrow morning; — **mittag,** to-morrow noon.
morgend, of to-morrow, to-morrow's; **der —e Tag,** to-morrow.
Motto, das, –(s), –s, motto.
Muff, der, –(e)s, –e, miff, growling.
Mühe, die, –n, trouble.
mühsam, laboriously.
Mund, der, –(e)s, –e u. ⸗er, mouth.
mündlich, orally.
munter, merry, brisk, gaily.
mürbe, mellow.
murmeln, murmur, mutter.
murren, mutter.
mürrisch, sulky.
Muse, die, –n, muse.
Musik', die, music.
musika'lisch, musical.
müssen, mußte, gemußt, must, have to.
Muster, das, –s, —, model.
Must'erknabe, der, –n, –n, model (boy).
Must'erstrauß, der, –es, ⸗e, model bouquet.
Mut, der, –(e)s, courage; **schlecht zu —e,** ill at ease; **weich zu —e,** softened; **zu —e sein,** feel.
Mutter, die, ⸗, mother.
Müt'terchen, das, –s, —, dear mother.
Mut'terfluch, der, –(e)s, ⸗e, mother's curse.
müt'terlich, in a motherly way.

N

na, well.
nach, to, towards, by, according to, from, after, in accordance with.

nach'ahmen, imitate.
Nachbar, der, –s, –n, neighbor.
Nach'barin, die, –nen, woman neighbor.
Nach'barschaft, die, –en, neighborhood.
nach'blinzeln, blink after.
nachdēm', after.
nach'denken, dachte, gedacht, think over.
Nachdruck, der, –(e)s, ⁼e, force, emphasis.
nach'gehen, ging, gegangen, look up.
nach'grübeln, ponder, brood.
nach'gucken, look after.
nach'hallen, echo.
Nachhau'sekunft, die, ⁼e, arrival at home.
nachhēr', afterwards, later on.
nach'kommen, kam, o, follow, come after, perform one's duty.
Nach'kommenschaft, die, progeny.
nach'laufen, äu, ie, au, walk after, follow.
Nach'mittag, der, –(e)s, –e, afternoon.
Nach'mittagsschläfer, der, –s, —, person taking an afternoon nap.
nach'rennen, rannte, gerannt, run after.
nach'rufen, ie, u, call after.
nach'schleifen, drag behind, trail.
nach'sehen, ie, a, e, look after.
nächst, next, immediate.
nach'starren, stare after.
Nacht, die, ⁼e, night; **— werden**, become dark.
näch'tigen, spend the night.
nach'treiben, ie, ie, drive after.
Nacht'ruhe, die, night's rest.
nach'wenden, sich, turn after.
nageln, nail.
nahe, near, close; **— kommen**, find (we) are old friends.
Nähe, die, nearness; **in der —**, close by.
Nä'here, das, –n, details.
nähern, sich, draw near.
Näh'tischchen, das, –s, —, sewing table.
Name(n), der, –ns, –n, name.
nämlich, same, namely, that is (to say), to wit, indeed, I should explain, you must know.
Narr, der, –en, –en, fool.
Nar'renbande, die, –n, band of fools.
Narrheit, die, –en, foolishness, folly.
närrisch, foolish.
Nase, die, –n, nose.
Na'senspitze, die, –n, tip of the nose.
Na'senwinkel, der, –s —, corner of the nose.
na'seweis, pert.
naß, wet.
Natiōn' (t = z), **die, –en**, nation.
Natur', die, –en, nature.
natür'lich, natural(ly), of course.
NB = No'tabe'ne, bear in mind, that is.

Nebel, der, –s, —, fog.
Ne'belbohrer, der, *proper name.*
Ne'bentisch, der, –es, –e, adjoining table.
nebst, along with, together with.
nehmen, nimmt, a, genommen, take.
Neid, der, –(e)s, grudge, envy.
neigen, sich, bow, decline.
Neigung, die, –en, inclination.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, name, call.
Ner'venleidende, der, –n, –n, neuropathic subject.
nett, nice.
neu, new; aufs —e, anew; von —em, again.
neunt, ninth.
neun'zehnjährig, nineteen year old.
Neuyork', das, New York.
nicht, not.
Nichte, die, –n, niece.
nichts, nothing.
nichts'nutzig, good-for-nothing.
nichts'würdig, good-for-nothing.
nie, never.
nicken, nod.
nie'dergehen, ging, gegangen, decline.
nie'derlassen, ä, ie, a, sich, sit down.
nie'derstellen, set down.
niedlich, nice.
niedrig, low.
niemals, never.
niesen (s = ß), sneeze.
nimmer, never.
noch, still, yet, in addition; — nie, never yet; — einmal, once more.
nochmal(s), once more.
Nordame'rika, das, North America.
nordwärts, to the north.
Not, die, distress.
not'dürftig, necessary, barely.
Notfall, der, –(e)s, ⸗e, case of necessity.
not'gedrungen, under compulsion.
nötig, necessary; — haben, need.
Notiz', die, –en, notice, memorandum.
not'wendig, necessary.
Novel'le (v = w), die, –n, story, novel.
Nuan'ce (*as in Fr.*), die, –n, shade.
'nüber = hinüber.
nun, now; well (*followed by comma at beginning of sentence.*)
nunmehr, now.
nunmeh'rig, present.
nur, only, simply.
Nutzen, der, –s, —, profit.

O

Oa'se, die, –n, oasis.
ob, whether, if.
oben, above, upstairs; nach —,

at the top; von —, from above, from on high.
obendrein', in addition, into the bargain.
Oberappellationsˈgerichtpräsident (ti=zi), der, –en, –en, presiding judge of the high court of appeals.
O'berkörper, der, –s, —, upper part of the body.
Obermain'tor, das, –(e)s, *name of a gate*.
obgleich', although.
obligāt', indispensable, usual.
ob'walten, exist, prevail.
Ochs, der, –en, –en, ox.
oder, or.
offen, open(ly), ready, frankly, [public.
offiziell', official.
oft, frequently.
ohne, without.
ohn'mächtig, unconscious; — werden, faint.
Ohr, das, –(e)s, –en, ear.
Okular'inspektiōn (t=z), die, –en, ocular inspection.
Öl, das, –(e)s, –e, oil.
olim, of yore, formerly.
Olymp', der, –(e)s, Olympus.
Omen, das, –(s), Omina, omen.
Onkel, der, –s, —, uncle.
O'pernglas, das, –es, ⁻er, opera glass.
O'perngucker, der, –s, —, opera glass.
opfern, sich, sacrifice oneself, immolate oneself.
Ordnung, die, –en, order.
Ort, der, –(e)s, –e u. ⁻er, place.
ö'sterreichisch, Austrian.

P

Päan, der, –(e)s, –e, paean.
Paar, das, –(e)s, –e, pair; ein paar, a few, a couple.
packen, pack.
Palais' (s *silent*), das, —, —, palace.
Palmbaum, der, –(e)s, ⁻e, palm [tree.
Palme, die, –n, palm.
Papa', der, –s, –s, papa.
Papier', das, –(e)s, –e, paper.
Parā'bel, die, –n, parable.
Paradies', das, –es, –e, paradise.
parat', ready.
passen, (auf), watch for.
passend, fitting.
passie'ren, happen, pass.
Pate, der, –n, –n, godfather.
Pa'tenstelle, die, –n, position of a godfather.
Pater, der, –s, —, father.
Patri'cius (c=z), der, –i, –i, patrician.
patrio'tisch, patriotic.
Patri'zius, der, –i, –i, patrician, aristocrat.
pelz'verbrämt, fur trimmed.
pensionie'ren (pens *as in Fr.*), pension; sich — lassen, be pensioned.
Person', die, –en, person.
Personal'beschreibung, die, –en, description of a person (wanted).

Perso'nenzug, der, –(e)s, ¨e, passenger train.
persön'lich, personal(ly); ich —, I myself.
Persön'lichkeit, die, –en, person, personality.
Pfahl'bürger, der, –s, —, suburbanite, Philistine.
Pfeife, die, –n, pipe.
Pfei'fenspitze, die, –n, tip of a pipe.
Pfingsten, die, *pl.*, Whitsunday, Whitsuntide, Pentecost.
Pfingst'ferien, die, *pl.*, Whitsuntide vacation.
Pfingstfest, das, –es, –e, Whitsuntide festival, (feast of) Pentecost (*lasting several days*).
Pfingst'glocke, die, –n, Whitsuntide bell.
Pfingst'weide, die, *park in Frankfort.*
pflegen, be accustomed, care for.
Pflicht, die, –en, duty; — und Schuldigkeit, bounden duty.
Pforte, die, –n, door, gate.
Pfrop'fenzieher, der, –s, corkscrew.
Phantasie', die, –(e)n, fancy.
Phantasmagorie', die, –n, phantasmagory.
Philist'er, der, –s, —, Philistine, remnant of tobacco left unsmoked in a pipe.
Philologie', die, philology.
Philosophie', die,–n, philosophy.
philoso'phisch, philosophically.
phos'phorsauer, phosphoric.
Photographie', die, –n, photograph.
Photographie'sammlung, die, –en, collection of photographs.
photogra'phisch, photographic.
Physīk, die, physics.
Physiognomie', die, physiognomy.
Physiologie', die, physiology.
Piā'no, das, –s, –s, piano.
Pick'elhaube, die, –n, helmet.
plagen, torment.
Platte, die, –n, leaf (of a table).
Platz, der, –es, ¨e, place, room.
Plau'derton, der, –(e)s, ¨e, chatty tone.
plebe'jisch, plebeian.
plötzlich, suddenly.
Poēt', der, –en, –en, poet.
Pokāl', der, –(e)s, –e, goblet, drinking cup.
polī'tisch, political(ly).
Post, die, –en, postoffice; auf die — geben, mail.
prägen, impress.
Präsident', der, –en, –en, president.
Präsiden'tenstuhl, der, –(e)s, ¨e, presidential chair.
Prätendent'(e), der, –n, –n, pretender, claimant.
Pre'digergasse, die, *name of a street.*
preußisch, Prussian.
Prinzes'sin, die, –nen, princess.

Privat'leben (v = w), **das**, -s, —, private life.
Produkt', das, -(e)s, -e, product.
Profes'sor, der, -s, -en, professor.
Professor'chen, das, -s, —, dear professor.
profitie'ren, profit.
Promena'de, die, -n, promenade.
Protokoll', das, -(e)s, -e, record; das — führen, keep the minutes.
Protokoll'führer, der, -s, —, clerk of the court.
prüfen, search.
Psycholo'giker, der, -s, —, psychologist.
Pudel, der, -s, —, poodle.
puffen, thump, dig (in the ribs).
Punkt, der, -(e)s, -e, point.
pur'purfarben, deep crimson.
Putz, der, -es, toilet, finery.

Q

Quantität', die, -en, quantity.
Quasischwie'gertöchterchen, das, -s, —, quasi-daughter-in-law.
Quasischwie'gervater, der, -s, ⸚, quasi-father-in-law.
Quasiverlob'te, der, -n, -n, quasi-fiancé.
Quell, der, -(e)s, -e, source, wellspring.
Quelle, die, -n, spring.
quer, across; — durch, straight through.
Quer'pfeife, die, -n, fife.

R

Rach'egeist, der, -es, -er, avenging spirit.
rächen, sich, be revenged.
Rachgier, die, vindictiveness.
rach'süchtig, revengeful.
Rand, der, -(e)s, ⸚er, edge.
rasch, quick(ly).
Rat, der, -(e)s, ⸚e, = Legationsrat, councillor.
raten, ä, ie, a, advise.
rauchen, smoke.
rauschen, splash, gurgle.
Realität', die, -en, reality.
Rech'enschaft, die, account.
recht, right, proper, real, correct, very, quite; zur Rechten, on the right side.
Recht, das, -(e)s, -e, right; recht haben, be right; mit —, rightly; von —s wegen, by right.
recht'fertigen, justify.
rechts, right, to the right; nach — (hin), to the right.
Rechts'gelehrte, der, -n, -n, lawyer.
Rechts'kunde, die, -n, law.
Rede, die, -n, speech.
reden, speak.
Re'densart, die, -en, expression.
Red'lichkeit, die, honesty, uprightness.
Red'nerin, die, -nen, speaker.
Regel, die, -n, rule.
Re'genwetter, das, -s, rainy weather.

regie'ren, rule.
Regie'rung, die, –en, government.
Reib'eiſen, das, –s, —, grater, rasp.
reiben, ie, ie, rub.
Reich, das, –(e)s, –e, empire.
reichen, hand.
Reihe, die, –n, series, chain, [string.
rein, pure, genuine, real.
rei'nigen, ſich, clean up.
Reiſe, die, –n, travels, trip.
Rei'ſekoſtüm, das, –(e)s, –e, traveling costume.
Rei'ſetag, der, –(e)s, –e, day of travel.
reißen, i, i, tear, snatch, pull.
Reiz, der, –es, –e, charm, piquancy.
reizen, charm.
rennen, rannte, gerannt, run, rush.
Rennen, das, –s, rushing.
rēpräſentie'ren, represent.
Rēpublīk', die, –en, republic.
rēpublikā'niſch, democratically.
Rēſidenz', die, –en, capital, residence.
rēſpektā'bel, respectable, nice.
rēſpektīv', respectively, several.
Reſt, der, –es, –e, remnant.
Rettung, die, salvation.
reulos, impenitent.
Revue' (*as in Fr.*), die, review; — paſſieren laſſen, review, pass in review.
richten, direct; ſich —, adapt oneself.
Richter, der, –s, —, judge.
richtig, correct(ly), proper, real(ly), (quite) right, normal, actually, sure enough.
Richtung, die, –en, direction, line.
Riemchen, das, –s, —, strap.
Ring, der, –(e)s, –e, ring.
Rippe, die, –n, rib.
Ritter, der, –s, —, knight.
Rock, der, –(e)s, ⸚e, coat.
Rockſchoß, der, –es, ⸚e, coat tail.
Rock'taſche, die, –n, coat pocket.
roh, rude.
Rohr, das, –(e)s, –e, reed; ſpaniſches —, rattan cane.
rollen, roll.
Roman'apparat, der, –(e)s, –e, novelist's device.
Ro'manshorner, der, –s, (he) of Romanshorn.
Römer, der, –s, —, colored Rhine wine glass.
römiſch, Roman.
Roſe, die, –n, rose.
Ro'ſenknoſpe, die, –n, rosebud.
ro'ſenumkränzt, garlanded in roses.
roſig, rosily.
rot, red.
rötlich, reddish.
Rott'weiler, of Rottweil.
Ruck, der, –(e)s, –e, jerk, start.
Rücken, der, –s, —, back.
Rückkehr, die, return.
Rück'ſeite, die, –n, rear.
Rückſicht, die, –en, consideration.

rück'sichtslos, inconsiderate.
Rück'sichtslosigkeit, die, want of consideration.
Rückweg, der, -(e)s, -e, way back, return.
Ruder, der, -s, —, oar.
Ruf, der, -(e)s, -e, reputation.
rufen, ie, u, call.
Ruhe, die, peace, calm, composure, repose.
ruhig, calm(ly), quiet(ly), orderly.
Rührung, die, -en, emotion.
rund, round, completely, clear.
Runzel, die, -n, wrinkle.

S

Sache, die, -n, affair, matter.
sach'gemäß, appropriate, suitable.
Sach'senhäuser, der, -s, —, inhabitant of Sachsenhausen.
Sach'verständige, der u. die, -n, -n, expert, competent person.
Sacktuch, das, -(e)s, ⁼er, handkerchief.
sagen, say, tell.
Salon' (*as in Fr.*), der, -s, -s, parlor.
sammeln, collect.
Sammlung, die, -en, collection.
samt, together with.
sämtlich, all.
Samūm', der, -s, -s, simoom.
Sand, der, -(e)s, sand.
sanft, gentle.
Sanftmut, die, gentleness.
Sankt Pe'tersburg, St. Petersburg.
sapperlōt', by thunder.
sapperment', the deuce.
Sātan, der, -(e)s, -e, devil, satan.
satā'nisch, satanic.
Sattel, der, -s, —, saddle.
Satz, der, -es, ⁼e, sentence.
sauer, sour; sich es — werden lassen, work hard.
Saum, der, -(e)s, ⁼e, hem.
Schab'eisen, das, -s, —, tanner's scraper.
Schachtel, die, -n; alte —, fright.
schaden, harm.
schaffen, get (a person out), put.
Schakal, der, -s, -e, jackal.
Schall, der, -(e)s, -e, sound.
schämig, shamefacedly.
Schande, die, -n, shame.
schändlich, shamefully.
scharf, sharply, distinctly, hard.
Schatten, der, -s, —, shade, shadow.
Schatz, der, -es, ⁼e, sweetheart.
Schätzchen, das, -s, —, my dear.
schätzen, esteem; sich —, esteem oneself.
Schaube, die, -n, long flowing gown.
schau'derhaft, horrible.
Schauer, das, -s, —, shower.
scheiden, ie, ie, part.
Schein, der, -(e)s, -e, light, glow.
scheinen, ie, ie, shine, seem.

Schemel, der, -s, —, stool.
schenken, pour.
scheren, sich, get away.
scheu, shyly.
schicken, send; sich —, be fitting.
Schicksal, das, -(e)s, -e, fate.
schieben, o, o, shift.
schier, almost.
Schiff'brüchige, der, -n, -n, shipwrecked person.
schikanie'ren, chicane, trick, vex.
schildern, portray.
Schillersch, Schiller's.
Schlacht, die, -en, battle.
schlaff, weakly, slackly.
Schlaf'gemach, das, -(e)s, ¨er, sleeping room.
Schlafrock, der, -(e)s, ¨e, dressing gown.
Schlaftrunk, der, -(e)s, ¨e, sleeping potion.
schlagen, ä, u, a, strike.
schlank, slender.
schlau, sly.
schlecht, bad, poor.
Schlech'tigkeit, die, -en, wickedness.
schleichen, i, i, skulk, steal.
Schleife, die, -n, bow.
schleifen, drag.
Schleppe, die, -n, train.
schleppen, drag; sich —, trudge.
schleudern, fling.
schleunig, speedy, prompt.
schließen, o, o, close, conclude, end, form.
schlimm, bad.
Schlingel, der, -s, —, rogue.
Schloß, das, -sses, ¨sser, castle.
schluchzen, sob.
Schluchzen, das, -s, sobbing.
schlüpfen, slip.
Schlürfen, das, -s, quaffing.
Schluß, der, -sses, ¨sse, close.
Schlüssel, der, -s, —, key.
Schmeichelei', die, -en, flattery.
schmei'chelhaft, flattering.
Schmollen, das, -s, sulking.
schmuck, handsome, trim.
schmücken, deck.
schmunzeln, smile.
Schna'belschuh, der, -(e)s, -e, peaked shoe.
schnappen, gasp.
Schnappen, das, -s, gasp.
schnarren, snarl, growl.
Schnee, der, -s, snow.
schneiden, schnitt, geschnitten, cut.
schnell, fast, quickly.
schnellstens, most quickly.
Schnitt, der, -(e)s, -e, cut.
schnöde, mean, scornful.
schnupfen, snuff, take snuff.
schnurren, drone.
schon, already, surely; — im Laufe, on the run.
schön, beautiful(ly), fair, nice.
schonen, spare.
Schöpfer, der, -s, —, creator.
Schöpfung, die, -en, creation.
Schoppen, der, -s, —, half a litre, half a bottle, pint.
Schrecken, der, -s, —, fright.
schrecklich, terrible, terribly, fearfully.
Schrei, der, -(e)s, -e, scream.

schreiben, ie, ie, write.
Schreibtisch, der, –es, –e, writing-desk.
schreien, ie, ie, scream.
schreiten, schritt, geschritten, walk.
Schrift, die, –en, writing.
Schriftstück, das, –(e)s, –e, document.
schrillen, chirp.
Schritt, der, –(e)s, –e, step.
schüchtern, shyly.
Schüch'ternheit, die, bashfulness.
Schuld, die, –en, fault; schuld daran sein, be to blame, be the fault of.
Schul'digkeit, die, duty.
Schü'lerstübchen, das, –s, —, study-room, schoolboy's room.
Schul'genosse, der, –n, –n, schoolmate.
Schulter, die, –n, shoulder.
Schürzchen, das, –s, —, apron.
schütteln, shake.
schwäbisch, Suabian.
schwächlich, weak.
schwanen, have a vague presentiment.
schwanken, sway, totter.
Schwarm, der, –(e)s, ¨e, crowd.
Schwärmer, der, –s, —, squib, fire-cracker.
schwarz, black.
schwarzrot, black and red.
Schwe'felgestank, der, –(e)s, sulphurous odor.
Schweiß, der, –es, sweat.
Schweiz, die, Switzerland.
Schwei'zerbürger, der, –s, —, citizen of Switzerland.
Schwelle, die, –n, threshold.
schwer, heavy, hard, with difficulty.
schwer'mütig, sad.
Schwester, die, –n, sister.
Schwest'erchen, das, –s, —, sister, dear sister.
schwest'erlich, sisterly.
Schwie'germutter, die, ¨, mother-in-law.
Schwie'gerpapa, der, –s, –s, papa-in-law.
Schwie'gersohn, der, –es, ¨e, son-in-law.
Schwie'gertochter, die, ¨, daughter-in-law.
Schwie'gervater, der, –s, ¨, father-in-law.
Schwie'rigkeit, die, –en, difficulty.
schwimmen, a, o, swim, float.
schwingen, a, u, swing.
Schwingung, die, –en, vibration.
schwören, o, o, swear.
schwül, sultry, oppressive.
Schwung, der, –(e)s, ¨e, bound.
Schwur'finger, der, –s, —, middle finger, forefinger and thumb of the right hand.
sechst, sixth.
sechstens, sixthly.
sechsundzwan'zig, twenty-six.
sech'zigjährig, sixty years'.
seda'te, sedate.
See, der, –s, –n, lake.

Seele, die, –n, soul.
See'lenregung, die, –en, emotion.
See'lenstimmung, die, –en, frame of mind.
se'gensreich, benignly.
segnen, bless.
sehen, ie, a, e, see, look.
Sehnsucht, die, longing.
sehr, very, very much, much.
Seide, die, silk.
seiden, silk(en).
sei'nerseits, on his part.
sei'nerzeit, in due time.
seit, since, for, ago.
Seite, die, –n, side; von der —, sidewise; beiseite, aside.
seitens, on the part of.
Sekretär', der, –(e)s, –e, secretary.
Sekreta'rius, der, –ii, –ii, secretary.
Selam, der, –s, floral offering.
selber, self, himself, itself; von —, of his own accord.
selbst, self, even.
selb'ständig, independently.
Selbst'beruhigung, die, calming oneself.
selbst'verständlich, of course, it is understood; — sein, go without saying.
selig, blessed, late; meine Selige, my poor wife; dieser Selige, this saint.
Se'ligkeit, die, happiness.
selten, seldom.
seltsam, rare, strangely.
selt'samerweise, strange to say.
Semest'er, das, –s, —, term, half year.
Senāt', der, –(e)s, –e, senate.
senden, sandte, gesandt, send.
sentimentāl', sentimental.
serösschlei'mig, serous-mucous.
Serviet'te (v = w), die, –n, napkin.
Sessel, der, –s, —, armchair.
setzen, put; sich —, sit down, take a seat, sit up.
seufzen, sigh.
Seufzer, der, –s, —, sigh.
sich, himself, herself, itself, themselves, each other, one another.
sicher, sure(ly).
sich'erlich, surely, assuredly.
siebent, seventh.
singen, a, u, sing.
sinken, a, u, sink, drop, set.
Sinn, der, –(e)s, –e, sense, mind, disposition; im — haben, have in mind.
sinnig, pensively.
sittsam, decorously.
sitzen, saß, gesessen, sit.
Skandāl', der, –(e)s, –e, scandal, row.
so, so, as, thus, in this way, in this manner.
sobald', as soon as.
Soda, die, soda.
sodann', then.
Sofa, das, –s, –s, sofa.
sofort', immediately, at once.
sogar', even.

sogleich', immediately, at once.
Sohn, der, -(e)s, ⁻e, son.
solch, such.
Soldates'ka, die, soldiery.
soli'de, good, sound.
Soll, das, -(s), -(s), debit.
sollen, shall, said to be; sollte, was to.
Sommer, der, -s, —, summer.
sondern, but.
Sonne, die, -n, sun.
Son'nenblick, der, -(e)s, -e, glimpse of the sun.
Son'nenschirmchen, das, -s, —, parasol.
Son'nenuntergang, der, -(e)s, ⁻e, sunset.
sonst, usually, at other times, in other respects, apart from this, elsewhere, else; — dergleichen, something else like it.
sonstig, former, usual, rest of, other.
Sorge, die, -n, concern; — machen, worry.
Sorte, die, -n, kind.
Souverän' (suw–), der, -(e)s, -e, sovereign.
sowie', as, as well as, when, as soon as.
sowohl', as well.
sozial', social.
sozusa'gen, as it were.
Spa'nien, das, -s, Spain.
spanisch, Spanish.
Spannung, die, suspense.
Spaß, der, -es, ⁻e, joke.
spät, late.
später, later on.
spä'terhin, later on.
spazie'ren, walk.
Spazier'gänger, der, -s, —, pedestrian.
speziell', especial(ly).
spezi'fisch, specifically.
Sphäre, die, -n, sphere.
spielen, play.
Spielraum, der, -(e)s, ⁻e, (play) room.
Spieß'bürger, der, -s, —, Philistine.
Spitze, die, -n, head.
Sprache, die, -n, speech.
sprechen, i, a, o, speak, say.
Sprichwort, das, -(e)s, ⁻er, proverb.
springen, a, u, rush, start, jump.
Sprößling, der, -s, -e, offspring.
Sprung, der, -(e)s, ⁻e, leap.
Spuk, der, -(e)s, -e, trouble, confusion.
spüren, feel.
Staat, der, -(e)s, -en, state.
Staats'angehörige, der, -n, -n, subject.
Staats'verbrechen, das, -s, —, political crime.
Stadt, die, ⁻e, city.
Stadt'säckel, der, -s, —, city treasury.
stahlgrau, steel-gray.
Stamm, der, -(e)s, ⁻e, stem; von einem — fallen, come from a stock.
stammeln, stammer.
Stamm'kneipe, die, -n, favorite saloon.

Stand, der, –(e)s, ¨e, position; imſtande ſein, be capable of; ſich imſtande fühlen, feel able.

Standpunkt, der, –(e)s, –e, point of view.

ſtark, strong.

ſtatt, instead of.

ſtattlich, grand, handsome.

Staub, der, –(e)s, dust.

ſtaubig, dusty.

ſtecken, be buried.

ſtehen, ſtand, geſtanden, stand; — bleiben, stop.

ſtehlen, ie, a, o, steal.

ſteigen, ie, ie, rise, step.

Stein, der, –(e)s, –e, stone.

Stelle, die, –n, place, spot; auf der —, instantly.

ſtellen, place; ſich —, take one's position.

ſtel'lenweiſe, here and there.

Stellung, die, –en, position.

ſtemmen, prop.

ſterben, i, a, o, die.

Stern, der, –(e)s, –e, star.

ſtets, always.

Stiefel, der, –s, –n, boot.

ſtiften, establish.

Stil, der, –(e)s, –e, style.

Stilett', das, –s, –e, stiletto.

ſtill, still, quiet; im —en, by oneself.

Stille, die, stillness, secrecy.

ſtill'vergnügt, inwardly happy.

Stimme, die, –n, voice, vote.

ſtimmen, agree, harmonize, put in a humor.

Stimmung, die, –en, frame of mind.

Stirn, die, –en, forehead.

Stock, der, –(e)s, ¨e, cane.

ſtocken, hesitate.

Stockwerk, das, –(e)s, –e, story (*of a house*).

Stoff, der, –(e)s, –e, material.

ſtöhnen, groan.

ſtolpern, stumble.

ſtören, disturb.

ſtoßen, ö, ie, o, push, knock.

Stoßen, das, –s, jolting.

Stoß'ſeufzer, der, –s, —, (pious) ejaculation.

ſtottern, stammer.

Strahl, die, –en, ray.

Straße, die, –n, street.

ſträuben, ruffle, bristle.

Strauch, der, –(e)s, ¨er, shrub, bush.

Strauß, der, –es, ¨e, bouquet.

ſtrecken, stretch.

ſtreichen, i, i, stroke.

ſtreng, sternly.

Strickſtrumpf, der, –es, ¨e, knitting.

Stroh, das, –(e)s, straw.

Stube, die, –n, room.

Stück, das, –(e)s, –e, piece.

Studen'te = Student', der, –en, –en, student.

Stu'diengenoſſe, der, –n, –n, fellow student.

ſtudie'ren, study.

Studio'ſus, der, —, –ſen, student.

Studium, das, –s, –ien, study.

Stuhl, der, –(e)s, ¨e, chair.

ſtumm, dumb, in silence.

stumpf, dull.
Stündchen, das, –s, —, hour, little while.
Stunde, die, –n, hour.
stupī'de, stupid.
Sturm, der, –(e)s, ⁻̈e, storm.
Sturmlied, das, –(e)s, –er, storm song.
Sturmschritt, der, –es, –e, rapid pace.
stürzen, rush; sich —, rush.
Stürzen, das, –s, rushing.
Stutt'garter, of Stuttgart.
stützen, rest; sich —, lean.
suchen, seek, try, look for.
süffig, tasty.
Sühn'opfer, das, –s, —, propitiatory sacrifice.
summen, hum.
Sünder, der, –s, —, sinner.
süß, sweet.

T

Tābak, der, –(e)s, –e, tobacco.
Tā'baksfabrikant, der, –en, –en, tobacco manufacturer.
Tag, der, –(e)s, –e, day; zu —e treten, come out, appear.
taktfest, steady.
Talent', das, –(e)s, –e, talent.
Tannerie', die, –n, tanning.
Tantchen, das, –s, —, auntie.
Tante, die, –n, aunt.
Tanz, der, –es, ⁻̈e, dance, fray.
tanzen, dance.
Tänzer, der, –s, —, dancing partner.
Tän'zerin, die, –nen, lady dancer.
tapfer, brave.
Tasche, die, –n, pocket.
Tasch'entuch, das, –(e)s, ⁻̈er, handkerchief.
Tasse, die, –n, cup.
Tat, die, –en, deed; in der —, in fact.
tätscheln, pat.
Taucher, der, –s, —, diver.
Tauf'namen, der, –s, —, first name.
taumeln, totter.
täuschen, sich, be deceived.
taxie'ren, estimate, regard, appraise, value.
Tee, der, –s, tea.
Teetisch, der, –es, –e, tea table.
Teetopf, der, –es, ⁻̈e, teapot.
Teil, der u. das, –s, –e, part; zuteil werden, fall to one's lot.
teilen, share.
teil'nehmend, sympathetic.
teil'weise, partly.
Tempel, der, –s, —, temple.
Tempo, das, –(s), –s, tempo, time.
teuer, dear.
Teufel, der, –s, —, devil; alle —, by heavens, good heavens.
Thea'ter, das, –s, —, theatre.
Thron, der, –(e)s, –e, throne.
tief, deep.
Tiger, der, –s, —, tiger.
Tisch, der, –es, –e, table.
Titel, der, –es, —, title.
Tochter, die, ⁻̈, daughter.

Töch'terlein, das, –s, —, (dear) daughter, dear (girl).
Tod, der, –(e)s, –e, death.
Toilet'te (toi *as in Fr.*), die, –n, toilet.
Toilet'tegegenstand, (toi *as in Fr.*), der, –(e)s, ⁼e, toilet article.
toll, mad.
Ton, der, (e)s, ⁼e, tone.
Tor, das, (e)s, –e, gate.
tot, dead.
Tracht, die, –en, costume.
trachten, design.
tragen, ä, u, a, carry, bear; die Schuld —, be the cause.
tragisch, tragic.
traktie'ren, treat.
trampeln, stamp.
Träne, die, –n, tear.
trä'nenfeucht, moistened with tears.
Trä'nenregen, der, –s, rain of tears.
trä'nenüberströmt, with tears raining down over her cheeks.
Trank, der, –(e)s, ⁼e, beverage.
trauen, trust.
Trau'erton, der, –(e)s, ⁼e, mournful tone.
träufeln, let drop.
Traum, der, –(e)s, ⁼e, dream.
träumen, dream.
Träumen, das, –s, dreaming.
traurig, sadly.
treffen, i, traf, o, meet, fall upon.
trefflich, excellent.
treiben, ie, ie, drive, do.
trennen, separate.
Trennung, die, –en, separation.
Treppe, die, –n, step, steps, stair, stairs.
treten, tritt, a, e, step, walk, pass.
Treue, die, fidelity.
trinken, a, u, drink.
trippeln, trip.
Triumph', der, –(e)s, –e, triumph.
trocken, dry; aufs —e, on dry land.
trocknen, dry.
Troja'ner, der, –s, Trojan.
Trommel, die, –n, drum.
Tropfen, der, –s —, drop.
trösten, console.
trotz, in spite of.
Trotz, der, –es, defiance; zum —, in defiance of.
trotzig, defiant.
Tuch, das, –(e)s, ⁼er, cloth, handkerchief.
tüchtig, good.
tun, a, a, do, act, pretend; schön miteinander —, spoon.
Tür, die, –en, door.
Turm, der, –(e)s, ⁼e, tower.

U

übel, bad.
ü'belnehmen, nimmt, a, genommen, take offence.
über, over, about, at, on, across.
überant'worten, consign.
ü'berflüssig, superfluous.
ü'bergehen, ging, gegangen, pass over.
überhaupt', at all, even.

überhüp'fen, skip over.
ü'berkommen, kam, o, come over.
überlas'sen, ä, ließ, let have, leave.
überle'ben, outlive, survive.
überle'gen, consider.
Überle'gung, die, reflection, thought.
überlie'fern, transmit.
überrasch'en, surprise, amaze.
ü'berseeisch, trans-Atlantic.
überströ'men, overflow.
überwäl'tigen, overcome.
überwer'fen, i, a, o, sich, quarrel.
überzeu'gen, convince.
Überzeu'gung, die, conviction.
übrig, left, rest, remaining.
ü'brigens, moreover.
Uhr, die, –en, clock, watch, o'clock.
um, around, about, at, for, on behalf of; — . . . willen, for . . . sake; — zu, to, in order to; — so mehr, so much the more; — ihn her, round about him.
umar'men, embrace.
Um'biegen, das, –s, turning.
um'binden, a, u, tie about (one's neck).
um'bringen, brachte, gebracht, destroy; sich —, kill oneself.
umeinan'der, around each other.
umge'ben, i, a, e, surround.
Umge'bung, die, –en, environment, surroundings.
um'gehen, ging, gegangen, mit, handle, use.
um'gekehrt, reversed; — **wie**, just the reverse of.
umher'gehen, ging, gegangen, go about.
umher'laufen, äu, ie, au, run about.
um'kehren, return, turn back, turn around.
um'kommen, kam, o, perish.
um'nehmen, nimmt, a, genommen, take back.
um'schlagen, ä, u, a, turn over.
um'sehen, ie, a, e, sich, look around.
umsonst', in vain.
Umstand, der, –(e)s, ⸗e, circumstance.
Umtrieb, der, –(e)s, –e, movement; demagogische —e, practices of a demagogue.
um'werfen, i, a, o, upset, throw over.
un'angenehm, unpleasant.
un'artig, naughty, unladylike.
un'befangen, unconcerned.
Un'befangenheit, die, ease, freedom from embarrassment.
Unbegreif'lichkeit, die, –en, incomprehensibility.
Un'behagen, das, –s, discontent.
un'bekannt, unknown.
un'bekannterweise, unbeknownst.
unbeschreib'lich, indescribable.
un'bestimmt, indefinite, vague, strange.
un'delikat, indelicate.
unend'lich, immensely.

unermeß'lich, boundless.
Un'geheuer, das, –s, —, monster.
ungeheu'er, awfully.
un'genügend, insufficient.
ungern, unwillingly.
un'geschickt, awkward.
Unglück, das, –(e)s, misfortune.
un'glücklich, unhappy.
un'glückselig, unhappy, miserable.
un'heilvorbedeutend, of evil portent.
Unhold, der, –(e)s, –e, monster.
Universität' (v = w), die, –en, university.
Universitäts'genosse (v = w), der, –n, –n, university chum.
Univer'sum (v = w), das, –s, universe.
unmensch'lich, inhuman.
unmög'lich, impossible.
unmotiviert' (v = w), unmotived, motiveless.
Un'ordnung, die, disorder.
un'parteiisch, impartial.
unrecht, wrong; die Unrechte, the wrong one; — haben, be wrong.
Un'ruhe, die, nervousness, disquietude.
un'ruhig, disorderly.
Unschuld, die, innocence.
un'schuldig, innocent, not guilty.
un'serein, such as we.
unsterb'lich, immortal.
unten, below.
unter, under, amid, at, among; — . . . durch, through in under.
un'terbringen, brachte, gebracht, provide for, settle comfortably.
un'tergehen, ging, gegangen, sink, founder, set, disappear, pass away.
Unterhal'tung, die, –en, conversation.
un'terkriegen, get the better of.
unterlas'sen, ä, ie, a, stop.
unterlie'gen, a, e, admit of; es unterliegt keinem Zweifel, there is no doubt.
unterste'hen, unterstand, unterstanden, sich, dare.
unterstüt'zen, assist.
Untersuch'ungsgericht, das, –(e)s, –e, court of inquiry.
Untersuch'ungsrichter, der, –s, —, examining magistrate.
unterwer'fen, i, a, o, subject.
Untier, das, –(e)s, –e, monster.
unverblüßt', vividly.
unverletz'lich, inviolable.
un'verschämt, impudent.
un'verständig, foolish.
unwillkür'lich, involuntarily.
uralt, ancient.
usw. = und so weiter, and so forth.

V

vag (v = w), vague.
vakant' (v = w), vacant.
Vase (v = w), die, –n, vase.
Vater, der, –s, ⁻er, father.
Va'terhaus, das, –es, ⁻er, childhood home.

Va'terland, das, –(e)s, ⁻er, fatherland.

Va'terlandsverräter, der, –s, —, traitor.

vä'terlich, paternal(ly).

Vegetation' (v=w, ti=zi), die, vegetation.

verach'ten, despise.

verächt'lich, contemptuous.

Verach'tung, die, contempt.

verän'dern, sich, change.

Verän'derung, die, –en, change.

verant'wortlich, responsible.

Verban'nung, die, –en, banishment.

verbergen, i, a, o, bury.

verbes'sern, correct.

verbeu'gen, sich, bow.

verblei'ben, ie, ie, remain.

verblüf'fen, disconcert.

verbrau'chen, waste, squander.

verbre'chen, i, a, o, break, be guilty of.

Verbre'cher, der, –s, —, criminal.

verbren'nen, verbrannte, verbrannt, burn.

verdäch'tig, suspicious.

verdank'en, owe.

verdeck'en, cover.

verder'ben, i, a, o, spoil.

verdie'nen, deserve.

Verdienst', das, –es, –e, service.

Verdienst'orden, der, –s, —, order of (distinguished) service.

Verdikt' (v=w), das, –(e)s, –e, verdict.

verdrieß'lich, disagreeable, annoyed, annoyingly.

Verdrieß'lichkeit, die, ill humor, temper.

Verdruß', der, –sses, vexation.

verehrt', dear.

verei'nigen, unite, combine.

Verei'nigte Staaten, die, *pl.*, United States.

Verfah'renheit, die, blundering.

verfeh'len, miss.

verfein'det, hostile.

verfol'gen, follow.

verfü'gen, sich, proceed, repair.

Verfü'gung, die, –en, disposition; zur — stellen, place at one's disposal.

verfüh'ren, tempt, inveigle.

vergaloppie'ren, sich, blunder by overhaste.

Vergang'enheit, die, past.

vergäng'lich, transitory.

verge'ben, i, a, e, forgive.

vergeb'lich, in vain.

Vergel'tung, die, retribution.

verger'ben, tan out.

verges'sen, i, a, e, forget.

Vergnü'gen, das, –s, —, pleasure.

vergnüg'lich, pleasant, with pleasure, agreeable.

vergnügt', pleasant(ly), jolly.

Vergnü'gungslokal, das, –(e)s, –e, place of entertainment, saloon.

verhaf'ten, arrest.

verhal'ten, ä, ie, a, sich, be.

Verhält'nis, das, –nisses, –sse, circumstance, condition.

Verhand'lung, die, –en, proceeding.

Verhäng'nis, das, –sses, –sse, fate.
verheh'len, conceal.
verhei'raten, sich, marry.
Verhei'ratung, die, –en, marriage.
verhof'fen, hope.
Verhör', das, –s, –e, examination, hearing.
verhü'ten, forbid.
verkau'fen, sell.
Verkehr', der, –s, intercourse.
verklim'pern, pass the time in strumming on the piano.
verkling'en, a, u, die out.
verlang'en, desire.
Verlang'en, das, –s, longing.
verlas'sen, ä, ie, a, leave; sich —, rely, depend upon.
Verlauf', der, –(e)s, course (of events).
verlau'fen, äu, ie, au, sich, walk off, scatter, take a course.
verle'gen, embarrassed.
verlei'hen, ie, ie, furnish.
verliebt', in love, enamored.
verlie'ren, o, o, lose; sich —, be lost.
verlo'ben, sich, become engaged.
verlobt', engaged.
Verlob'te, die, –n, fiancée.
Verlo'bungsstimmung, die, –en, engagement frame of mind.
Vermah'nung, die, –n, exhortation.
vermit'teln, bring about.
Vermö'gen, das, –s, —, fortune.
vermög'lich, well-to-do.
verneh'men, vernimmt, a, vernommen, hear.
vernei'gen, sich, bow.
Vernunft', die, reason.
vernünf'tig, sensible.
verpflich'ten, sich, pledge oneself.
Verpuf'fen, das, –s, explosion.
verras'peln, rasp away.
Verrenk'ung, die, –en, contortion.
verrie'geln, bolt.
verrückt', crazy.
versäu'men, omit.
verschaf'fen, obtain, procure.
verscher'zen, forfeit.
verschick'en, send on an errand.
verschie'ben, o, o, postpone.
verschie'den, different, varied, several, divers.
verschlei'ern, veil.
verschließ'en, o, o, close, lock.
verschluck'en, swallow.
verschnei'den, verschnitt, verschnitten, cut up.
verschnupft', annoyed, nettled.
verschwin'den, a, u, vanish, disappear.
versetz'en, put in some one's place.
versich'ern, assure.
versie'geln, seal.
versink'en, a, u, be lost, be absorbed.
Versöh'nung, die, –en, reconciliation.
versorgt', established in life.
versprech'en, i, a, o, sich, become engaged.

verspuck'en, spit out, get over (a rage).
Verstand', der, –(e)s, common sense.
verstän'dig, sensible.
verstän'digen, sich, come to an understanding.
Verständ'nis, das, –nisses, –nisse, understanding.
verstaubt', dusty.
Versteck', das, –(e)s, –e, hiding-place.
versteh'en, verstand, verstanden, understand.
verstim'men, depress, upset, put out of sorts.
Verstim'mung, die, –en, dejection.
verstockt', obdurate.
verstoh'len, clandestinely.
verstor'ben, deceased, late.
verstö'ren, bewilder, fluster, distract, trouble.
Versuch', der, –(e)s, –e, attempt.
versuch'en, try.
vertei'digen, sich, defend oneself.
vertrau'lich, confidentially.
vertre'ten, vertritt, a, e, supply a place, represent.
Verun'einigung, die, –en, disagreement.
verun'zürnen, sich, fall out.
Verwal'tung, die, –en, government, administration.
Verwand'te, der u. die, –n, –n, relative.
Verwandt'schaft, die, relatives.
verwei'nen, spoil one's eyes by weeping.
verweint, tear-stained; —e Augen, eyes red from weeping.
verwen'den, verwandte, verwandt, use.
verwick'eln, sich, become entangled.
Verwir'rung, die, –en, confusion.
verwun'dern, sich, be astonished, be surprised.
verwun'dert, astonished.
Verwun'derung, die, astonishment.
Verwüst'ung, die, –en, devastation.
verzau'bern, enchant, bewitch.
verzehn'facht, ten times.
verzie'hen, verzog, verzogen, sich, pass over.
verzwei'feln, despair.
Verzweif'lung, die, despair.
verzwickt'-komisch, queerly comical.
Vet'ternschaft, die, –en, cousins.
Vexier'dose (v = w), die, –n, magic box.
viel, much, many; um —es, much.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather.
viert, fourth.
Vier'telstunde, die, –n, quarter of an hour.
viertens, fourthly.
Vigi'lienglocke (v = w), die, –n, vigil bell.
vigilie'ren (v = w), watch.
Visi'tenkarte (v = w), die, –n, visiting card.

vivat' (v=w), (*Lat.*), long live.
Vogel, der, –s, ¨, bird.
Volk, das, –(e)s, ¨er, people.
Volkslied, das, –(e)s, –er, ballad, folksong.
voll, full, complete, filled with, perfect, large.
völlig, complete(ly).
vollkom'men, perfect, ample.
voll'ständig, complete(ly), absolute(ly).
von, of, from, *sign of a title.*
voneinan'der, from each other.
vor, before, ago.
voran'marschieren, go ahead.
voran'schieben, o, o, push ahead.
voraus'eilen, hasten ahead.
voraus'fahren, ä, u, a, drive ahead.
voraus'sehen, ie, a, e, foresee.
vor'behalten (ä, ie, a), reserve.
vorbei'gehen, ging, gegangen, pass over.
Vor'bereitung, die, –en, preparation.
vor'binden, a, u, put on.
vor'brechen, i, a, o, break forth.
vordēm, before, quondam.
voreinan'der, face to face.
vor'einstig, quondam.
vorerst', first, for the present.
vor'fahren, ä, u, a, drive up.
Vor'fahren, das, –s, arrival.
Vorfall, der, –(e)s, ¨e, incident, occurrence.
vor'fallen, ä, ie, a, happen.
vor'finden, a, u, (happen to) find.
vor'führen, show.
Vorgang, der, –(e)s, ¨e, event.
Vor'geben, das, –s, pretext.
vor'gehen, ging, gegangen, happen, take place.
Vor'gehen, das, –s, mode of procedure, line of action.
Vor'gesetzte, der u. die, –n, –n, one in authority, superior.
vor'haben, hatte, gehabt, be up to.
vorhan'den, present; — sein, exist, be.
vorhin, a little while ago, a while before, previously.
vorig, last.
vor'kommen, kam, o, occur.
vor'lesen, ie, a, e, read aloud.
Vor'lesung, die, –en, lecture; –en halten, lecture.
vor'liegend, present.
vorn, before, in front; nach — hinaus, towards the front (of the house).
vornehm, refined, dignified.
vor'nehmen, nimmt, a, genommen, go about (something), proceed; sich —, determine (to do).
vor'neigen, bend forward.
vor'rücken, twit, cast up.
Vor'saaltür, die, –en, entrance door, anteroom.
Vorsatz, der, –es, ¨e, resolution.
Vorschein, der, –s; zum — bringen, produce; zum — kommen, appear.
vor'schweben, float vaguely in one's mind.

Vor'sehung, die, providence.
Vor'steher, der, –s, —, superintendent.
vor'stellen, introduce, represent, present; sich —, imagine.
vor'teilhaft, favorable.
vor'tragen, ä, u, a, lecture on, recite, spout.
vortreff'lich, excellent.
Vortritt, der, –(e)s, –e, precedence.
vorü'berfahren, ä, u, a, pass over.
vor'wagen, sich, venture forth.
vorzüg'lich, exquisitely.

W

wach, wakeful.
wachsen, ä, u, a, grow.
Wachtturm, der, –(e)s, ⁻e, watchtower.
wackeln, toddle.
wacker, good.
Waffe, die, –n, weapon.
wagen, dare.
Wagen, der, –s, — u. ⁻, carriage.
Wa'genfenster, das, –s, —, carriage window.
Wahl, die, –en, choice.
wählen, select.
wahn'sinnig, crazy.
wahr, true, real.
während, during, while.
wahrhaft, truly.
wahrhaf'tig, truly.
Wahrheit, die, truth.
wahrlich, truly, indeed.
wahrschein'lich, probably, presumably, most likely.
wahrschein'licherweise, in all probability.
Walzer, der, –s, —, waltz.
Wand, die, ⁻e, wall.
Wandel, der, –s, course, mode of life.
Wan'derer, der, –s, —, traveler, pedestrian.
Wan'derschaft, die, travels.
Wange, die, –n, cheek.
Wappen, das, –s, —, coat of arms.
warnen, warn.
Warte, die, –n, watchtower.
warten, wait.
was, what; — für, what sort of, what; — = etwas.
waschen, ä, u, a, sich, wash oneself.
Wasser, das, –s, —, water.
weder, neither.
Weg, der, –(e)s, –e, way, road.
weg'blasen, ä, ie, a, blow away.
wegen, on account of, because of, for the sake of; von —, because of.
weg'gehen, ging, gegangen, go away.
Weg'genosse, der, –n, –n, fellow pedestrian.
weg'laufen, äu, ie, au, run away.
Weg'laufen, das, –s, running away.
weg'rennen, rannte, gerannt, rush away.

weg'sehen, ie, a, e, look away.
weg'werfen, i, a, o, throw aside.
weg'ziehen, zog, gezogen, pull away, remove.
wehren, sich, resist.
weiblich, female.
weich, soft.
weidlich, well.
weiland, whilom.
Wein, der, –es, –e, wine.
Weinchen, das, –s, —, (good) wine.
weinen, weep.
Weinen, das, –s, weeping.
wei'nerlich, tearfully.
Wein'kenner, der, –s, —, connoisseur of wines.
Weinlaub, das, –(e)s, –e, vine leaves.
wein'laubumsponnen, entwined with grapevines.
Weise, die, –n, manner, way.
weisen, ie, ie, direct; von sich —, dismiss.
Weisheit, die, wisdom.
weiß, white.
weit, far, wide(ly); das Weitere, the sequel; alles Weitere, anything more.
weiter, more.
Wei'tergehen, das, going on.
Wei'terschleifen, das, –s, dragging (oneself) along.
wei'terschreiten, schritt, geschritten, stride on.
wei'tersprechen, i, a, o, continue.
wei'tertreiben, ie, ie, drive further.
Welt, die, –en, world.
Weltall, das, –s, universe.
Weltbrand, der, –(e)s, ⸚e, conflagration of the world, (experience, 34:10).
welt'bürgerlich, cosmopolitan.
Welt'ende, das, –s, –n, end of the world.
Welt'geschichte, die, universal history.
welt'historisch, world-famous.
weltlich, secular.
Weltmeer, das, –(e)s, –e, ocean.
wenden, wendete u. wandte, gewendet u. gewandt, turn; sich —, turn.
wenig, little; am —sten, least.
we'nigstens, at least.
wenn, if, whenever, when; — auch, even though, even if.
wenngleich', although.
wer, who.
werden, i, a, o, become, turn.
werfen, i, a, o, throw, cast; sich —, rush.
wert, worth.
Wesen, das, –s, —, being.
weshalb, why.
Weste, die, –n, vest.
Whist, das, –es, whist.
wichtig, important. [sary.
Wi'dersacher, der, –s, —, adver-
wi'derwillig, reluctantly.
wie, like, as, as if, as well as, than.
wieder, again, back.
Wie'derauftauchen, das, –s, reappearance.

Wie'derbewußtsein, das, returning consciousness.
Wie'derfinden, das, –s, meeting (again).
wie'dergewinnen, a, o, regain.
wie'derhaben, hatte, gehabt, have back again.
wie'derhalten, ä, ie, a, retain.
wiederho'len, repeat.
wie'derkommen, kam, o, come back.
wie'dernehmen, nimmt, a, genommen, take again.
wie'dersehen, ie, a, e, see again.
Wie'dersehen, das, –s, meeting.
Wie'dersehensrührung, die, –en, emotion at meeting again.
wie'derum, also, again.
Wie'derzusammenlaufen, das, –s, accumulation.
wild, wild.
Wille(n), der, –ns, will, intentions.
willig, willingly.
willkom'men, welcome.
Wind, der, –(e)s, –e, wind.
Windel, die, –n, swaddling clothes.
winseln, whine.
Winter, der, –s, —, winter.
Wirbel, der, –s, —, whirlpool.
wir'belig, whirly, fuddled.
wirken, operate.
wirklich, real(ly).
Wirk'lichkeit, die, –en, reality.
Wirkung, die, –en, effect, influence.
Wirrwarr, der, –s, confusion.
Wirt'schaftslokal, das, –(e)s, –e, hotel, café.
Wirtshaus, das, –es, ⸗er, hotel.
wissen, weiß, wußte, gewußt, know.
Wis'senschaft, die, –en, science, study.
Wisser, der, –s, —, expert.
Witwe, die, –n, widow.
Witwer, der, –s, —, widower.
Witz, der, –es, –e, joke.
wo, where, when.
Woche, die, –n, week.
woch'enlang, for weeks.
wodurch', by which.
woher', whence.
wohin', where to.
wohl, well, indeed, of course, I presume, presumably.
Wohl'behagen, das, –s, feeling of ease and comfort.
Wohlklang, der, –(e)s, ⸗e, sonorousness.
wohl'meinen, mean well.
wohl'meinend, well-meaning, with good intentions.
Wohl'wollen, das, –s, good wishes, favor.
wohnen, live.
Wohn'gemach, das, –(e)s, ⸗er, living room.
Wohnung, die, –en, dwelling, home, house.
Wölkchen, das, –s, —, cloud.
Wolke, die, –n, cloud.
wollen, be about to, wish, want, intend, mean, will, be willing.

wollen, woollen.
Won'neträne, die, -n, tear of joy.
wonnig, blissful.
worauf', whereupon.
worin', in which.
Wort, das, -(e)s, -e u. ⸗er, word, saying.
wozu', to which.
wühlen, agitate, rage.
Wunder, das, -s, —, surprise.
wun'derlich, wonderful, strangely.
wundern, sich, be surprised, be astonished.
Wunsch, der, -es, ⸗e, wish.
wünschen, wish.
würdig, estimable, dignified.
Wurm, der, -(e)s, ⸗er, worm.
Wüste, die, -n, desert.
Wüst'enkönig, der, -(e)s, -e, king of the desert.
Wut, die, rage.
wüten, rage, be in a fury.
Wü'terich, der, -s, -e, tyrant.
Wutsturm, der, -(e)s, ⸗e, frenzy, brainstorm.

Y

Yankee-Verschluß', der, -sses, Yankee lock.

Z

zäh(e), tough.
Zahn, der, -(e)s, ⸗e, tooth.
Zank, der, -(e)s, quarrel.
zanken, sich, dispute, wrangle.
zänkisch, quarrelsome.
zappeln, fidget.
zart'(ge)fühlig, with delicate feelings.
zärtlich, tender(ly).
zaudern, hesitate.
z.B. = zum Beispiel, for example.
Zehe, die, -n, toe.
zehnt, tenth.
zehren, feast (on).
Zeichen, das, -s, —, emblem, badge, sign, token, proof.
Zei'gefinger, der, -s, —, index finger.
zeigen, show.
Zeit, die, -en, time.
Zeitung, die, -en, newspaper.
zent'nerschwer, heavily.
Zepter, das, -s, —, scepter.
Zeremonie', die, -n, ceremony.
zeremoniell', ceremonial
zerfah'ren, unsettled.
zerschmet'tern, crush.
zertren'nen, separate.
Zeug, das, -(e)s, -e, stuff; ganz dummes —, absolute nonsense.
Zeugin, die, -nen, witness.
Zeugnis, das, -sses, -nisse, testimonial.
Zeus, der, Jupiter.
ziehen, zog, gezogen, pull, draw, be draughty; den Hut —, raise one's hat.
ziemlich, pretty (considerable); so —, pretty well.

zierlich, delicate, nice(ly), prettily, elegant.
Zimmer, das, -s, —, room.
zirpen, chirp.
zittern, tremble.
Zopf, der, -(e)s, ⁻e, cue.
Zorn, der, -(e)s, anger, rage.
zornig, angrily.
zorn'wütig, enraged, furious.
zu, at, to, in addition to, toward, with, for, too.
Zu'behörigkeit, die, -en, accessory.
zu'bereiten, prepare.
zu'bringen, brachte, gebracht, spend.
zucken, twitch, quiver, shrug.
zueinan'der, together.
zuerst', first.
zu'fahren, ä, u, a, drive on.
zufrie'den, satisfied.
Zufrie'denheit, die, satisfaction.
Zug, der, -(e)s, ⁻e, train, draught, feature, expression.
zuge'gen, present, here.
zu'gestehen, stand, gestanden, confess.
zugleich', at the same time.
zu'greifen, griff, gegriffen, grasp.
zu'gucken, go on looking.
zu'hören, listen to.
Zukunft, die, future.
zu'künftig, future.
zuletzt', finally.
zumal', especially.
zumeist', mostly.
zu'nehmen, nimmt, a, genommen, increase.
zu'neigen, sich, lean towards.
Zunge, die, -n, tongue.
zu'nicken, nod to.
zupfen, pull.
zurecht', in order, in place.
zurecht'ziehen, zog, gezogen, arrange.
zu'rennen, rannte, gerannt, run towards, run (fast).
zurück'blicken, look back.
zurück'erwarten, expect back.
zurück'führen, lead back.
zurück'gehen, ging, gegangen, return.
zurück'halten, ä, ie, a, hold back.
zurück'kehren, return.
zurück'kommen, kam, o, come back.
zurück'lassen, ä, ie, a, leave behind.
zurück'nehmen, nimmt, a, genommen, take back.
zurück'rufen, ie, u, call back; sich —, call oneself back; sich **ins** Gedächtnis —, recall.
zurück'sagen, return.
zurück'schieben, o, o, push back.
zurück'schleichen, i, i, steal back.
zurück'schnellen, sich, jerk (oneself) back.
zurück'sehen, ie, a, e, look back.
Zurück'setzung, die, -en, slight.
zurück'treiben, ie, ie, drive back.
zurück'treten, tritt, a, e, step back.
zurück'versetzen, sich, transport oneself back.
zurück'werfen, i, a, o, sich, throw oneself back.

zu'rufen, ie, u, call to.
zusam'men, together.
zusam'menbringen, brachte, gebracht, bring together.
zusam'mendrücken, squeeze.
zusam'menfahren, ä, u, a, start.
zusam'menhalten, ä, ie, a, hold together.
Zusam'menhang, der, –(e)s, connection.
zusam'menkommen, kam, o, come together.
zusam'menlaufen, äu, ie, au, come together.
zusam'mennehmen, nimmt, a, genommen, sich, make an effort, be careful.
zusam'menraffen, snatch up.
zusam'menschrecken, i, a, o, start.
zusam'mensein, ist, war, gewesen, be together.
zusam'mensinken, a, u, collapse.
zusam'mensitzen, saß, gesessen, sit together.
zusam'menstellen, make up.
Zusam'menstoß, der, –ßes, –̈ße, collision.
zusam'mentreffen, i, traf, o, meet.
Zusam'mentreffen, das, –s, meeting.
zu'schleppen, drag towards.
zu'schreiten, schritt, geschritten, walk towards.
zu'sehen, ie, a, e, look on.
zu'sprechen, i, a, o, comfort.
Zustand, der, –es, –̈e, condition, state, circumstance(s).
zu'stürzen, rush towards.
Zu'trauen, das, –s, confidence.
zuvor'kommend, obligingly; auf das —ste, most obligingly.
zu'wenden, wandte, gewandt, turn.
zuwi'der, distasteful.
zwanzig, twenty.
zwan'zigjährig, twenty years', of twenty years.
zwar, indeed, it is true, 'tis true; und —, and that (too).
Zweifel, der, –s, —, doubt.
zwei'felhaft, doubtful.
zweifeln, doubt.
Zweig, der, –(e)s, –e, branch.
zweimal, twice.
zweit, second.
zweitens, secondly.
zwischen, between.
zwölft, twelfth.
Zylin'derhut, der, –(e)s, –̈e, high silk hat.